
康乃馨译丛　文学系列
葡萄牙
民间故事选
Antologia do Conto Popular
黄徽宪／选译
罗安娜／评介
澳门文化司署　东方葡萄牙学会
海南出版社　三环出版社

葡语作家丛书



Antologia do Conto Popular

SÉRIE LITERATURA

本书共收集54篇发表于上个世纪的民间故事，当时人们对民间故事的兴趣十分浓厚，创作了大量的民间故事，本书不过是沧海一粟，是丰富多彩的民间故事的一个折射。通过此书，中国读者可以了解另外一种民间文化，同时也会惊讶地发现有些故事竟和中国的民间故事不谋而合。



ISBN 7-80645-304-0/I · 33　定价：17.80元

康乃馨译丛 文学系列 22

葡萄牙民间故事选

Antologia do Conto Popular

黄徽宪／选译
罗安娜／评介

澳门文化司署 东方葡萄牙学会
海南出版社 三环出版社

葡萄牙民间故事选

黄徽宪 选译
罗安娜 评介
责任编辑:黄宪萍　顾问:余安
插图:孟庆霞

澳门文化司署　东方葡萄牙学会
海 南 出 版 社　三 环 出 版 社　出版发行
570216　海口市金盘开发区建设三横路 2 号
北京博诚印刷工厂印刷　新华书店经销
1999 年 4 月第一版　1999 年 4 月第一次印刷
开本:850×1168　1/32　印张:9
字数:140 千字　印数:10000 册
ISBN7-80564-926-X/I・48

定价:17.80 元



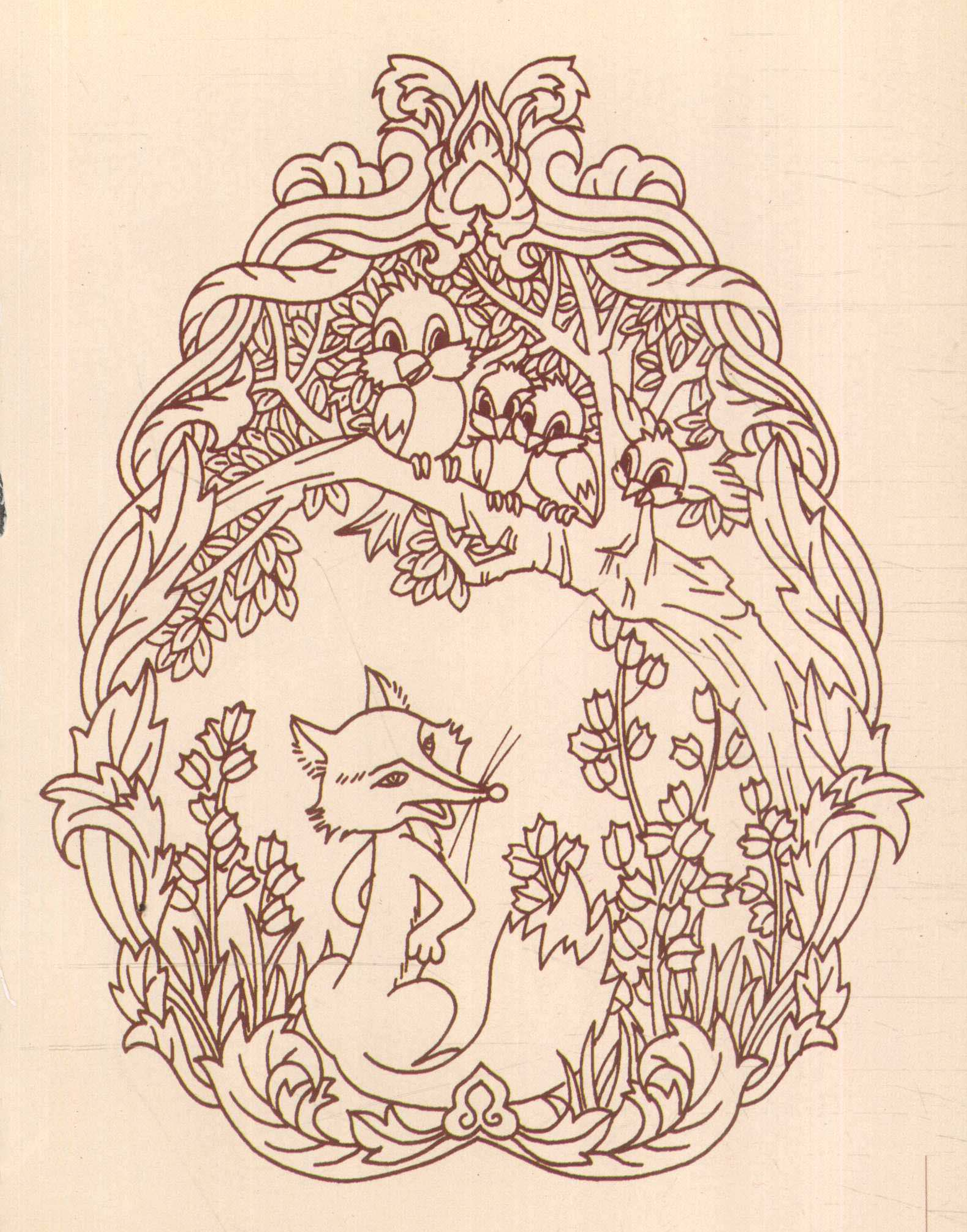
1．《唐·卡依奥》

“马一边飞跑，裁缝则由于害怕从马上摔下来，总是一边声嘶力竭地嚷道：‘我，卡依奥！我，卡依奥！’”



2 《两个战士》

“战士把小姐扶上马，并把那几个沉甸甸的箱子放到马背上，然后他牵着马向不幸小姐的别墅走去。”



3 **《希卡·阿莫里卡》**

“一天，当它们正在一棵高大的橡树上欢歌的时候，一只狐狸来到树下质问它们。”



4 《三条狗》

“王子走进一条林荫大道，没走多远，他遇见一个坐在一棵树下，长得十分漂亮的姑娘。”



5 《**白花姑娘**》

“当她上来发现衣服没了时便哭了起来，而且转眼间就现出了美丽姑娘的原形。”



6 **《虚幻的王子》**

“从前有个国王，他有一个独生女。他爱她胜过爱世间的一切。”

葡萄牙民间故事选

评介：作家与作品

本选集共有54个故事，它们都是上个世纪收集整理发表的。这些故事虽然只是葡萄牙民间故事巨大宝库中的一小部分，但读者也可从中了解到一种不同于本民族的特有文化。

作为这样一类选集，特别是当它要奉献给那些有着不同于西方文化的读者时，显然不能、也不应该仅仅是一些故事毫无规则的和胡乱的堆积，而应该具有深刻的、象征性的和丰富的思想内涵。我们认为本选集就具有这一特点。这虽然主要是奉献给青年读者的，但同时也适合

各方面读者的口味，就是文学工作者、比较研究学者、人种志学者、人类学家、甚至历史学家也都可以利用。在这个作为前言的简要评介中，我们打算首先向读者扼要介绍一下葡萄牙民间文学中的一些方面，然后着重谈谈某些最有代表性的故事内容。

一般说来，民间故事并没有祖国，并不受国界的限制，常常由这个大陆流传到那个大陆。有些故事甚至传遍了世界各地，只不过在反复讲述的过程中常常获得了其所在地区的某些特点。也有些故事似乎没有流传开来，其实这类故事是很少的。比如说，在很长一段时间内，人们曾经认为那个名为《灰姑娘》的精彩故事可能是源于欧洲的，但是后来发现一个中国版本[①]，它比我们原来知道的版本要早多了。这个故事在葡萄牙也有好几个版本。

尽管葡萄牙的民间文学史与中国的民间文学史有很多差异，但它们之间也有某些共同之处。我们认为有必要指出这一点。因此，只要有机会，只要有可能，我们就要介绍这两种民间文学传统之间存在的相似点

---

① 这个名为《灰姑娘》的故事，讲述的是5世纪的事；我们是在一本题为《西阳杂俎》的神话故事中发现的，该书由一位名叫 Tuan Chéng 的人撰写。看样子，这个故事可能是一个住在广西永州的年长仆人所讲的。

和异同点。

通过研究我们发现,在我们两个民族的历史上,民间文化的传播方式及其在知识领域的使用方式均有着不少相似之处。比如,无论笑话、谚语、俗语或是格言、寓言、神话都曾经被用来作为讲述帝王将相故事的方式、作为替贵人血统辩护的手段、作为奠定宗教和社会道德规范的工具,当然也一直是人们娱乐消遣的一种极好形式。同中国民间文学比起来,葡萄牙民间文学相当年轻。事实上,葡萄牙作为一个国家只是在12世纪才形成的,也只是从那个时候起葡语才正式成为一种文学语言。

葡萄牙民间文学史的发展虽然并非一帆风顺,但始终在反映人们对生活的思考、对人生的理解和新的探索,并在这一过程中不断充实和丰富自身。我们发现,民间故事所包含的原来的深刻思想,并非总是一目了然的,因为它们在流传的过程中总是经历着种种变更,原本的内涵难免有这样或那样的丢失。民间文学的最大特点在于它不受各种清规戒律的约束,所以它大多能自由自在地表现各种象征性意义,好像仙人赐予了它的能说会道的口才似的。由于它通俗易懂,所以能够传遍四海,向人们揭示人生的哲理及其种种表

现形式。还由于它不拘泥于其它文学体裁模式，所以能自由地表现更加贴近人们心灵深处的东西。

葡萄牙的民间文学由于长期不受人重视，所以它的大部分作品在19世纪前都不为人所知；人们对它的收集、整理和传播只是在上个世纪才进入其黄金时期。不过，尽管它在那段漫长的时间里受到文学界的冷遇和歧视，但这种在人民中间一直昌盛不衰的文学形式照样登上了王宫贵族的餐桌，走进了贵人富豪的家庭和教堂以及高等学府的大门；甚至最后还渗透进了正统文学的领域。尽管有些作者并没有自觉地意识到这点，但另外一些作者却已经有意识地从民间文学中获取营养和灵感。比如，一些民间口头传说最终被提炼成了箴言、谚语或笑话；而另一些则演变成了传奇或神话故事。葡萄牙的教士们也效仿作家的做法，在其讲经布道中运用民间文学故事来教化那些生活在社会底层的信徒。这种现象也许在中国的佛教寺庙中也存在，那里的教士们可能也用传统的民间故事来向其信徒传授教义。

然而，并非只有作家们和教士们才利用民间传统故事来为自己的事业服务，那些贵人富人们也常常利用它来写家谱，来为自己的血统辩护。在这方面的例证不胜枚举。

葡萄牙民间文学中，有一个最为古老、也最为精彩的故事，叫《羊脚夫人》。该故事由国王唐·佩德罗于19世纪收集整理[①]，是以捍卫基督教的天地为时代背景，即以基督教徒同摩尔人之间为争夺现在属于伊比利亚半岛之广大地区的统治权而进行的战争为背景而讲述的一个命中注定的爱情故事。故事梗概是：一个拥有大量财富的贵族，当他瞧见一位坐在一块大石头上的美貌非凡的神奇姑娘后，就一下子被迷住了，就爱上她了。尽管这个姑娘一只脚有毛病，就像羊脚一样，他仍同她结了婚，并向她发誓永远也不在她面前提上帝这个名字。之后，他们生了一子一女，在很长一段时间内一家人都生活得非常幸福。但是有一天，那男人当看见两条狗激烈地打架时，忘了自己对妻子的承诺，说出了上帝这个名字。结果，在那一刹那间，他妻子就留下儿子、带着女儿逃走了。原来她是魔鬼的化身。

这个故事的情节到了19世纪又有发展，增添了一些不幸的内容：男人被摩尔人所俘，据说除了他妻子

---

① 该故事载于唐·佩德罗的《贵族家谱》一书，19世纪时曾由亚力山大·埃尔库拉诺加以修改。

之外没有任何人可以拯救他;于是他儿子去寻找母亲。结果发现他母亲仍坐在他父亲首次看见她时所坐的那块大石头上。他请求母亲拯救父亲。原来，她凭借自己无可比拟的魔力早已知道了所发生的一切。她给了儿子一匹神奇的马，并教他如何驾驭。他依照魔鬼母亲的嘱咐行事，终于救出了父亲，并同父亲一道平安地回到家中。

这只是葡国民间文学宝库中的一个动人故事……如果你阅读了它，一定还想读其它更多的故事……

但是令人遗憾的是，这个时期的民间故事流传至今的并不多了。事实上，直到19世纪初都没有什么民间文学作品问世，只是在16世纪，即在1575年出版了一个由贡萨洛·特南科索收集整理的集子，名为《优秀故事》[1]，该书收集的都是些宣扬道德规范的所谓“范文”,实际上其中有些就是葡国的民间传统故事。

大致在同一时期,中国有个名叫冯梦龙的文人,他生于1574年，卒于1646年，出版了一系列中国民间文学作品。就像葡萄牙的贡萨洛·特南科索一样，经

① 贡萨洛·费尔南德斯·特南科索:《优秀故事》，若奥·帕尔马·费雷拉为其作序，1575年印刷的复制版，里斯本，国家图书馆，1982年XII+54fl。

他精心加工改写的故事尽管在语言上有些离开了民间文化艺术的特点，但思想内容却都很健康，都是宣扬伦理道德规范的。

民间文学在葡萄牙真正受到重视并得到不断发展，那是在18世纪末和整个19世纪的事情。这应归功于前浪漫主义和浪漫主义流派的发展。由于这两个文学艺术运动的开展，以及由于法国革命等社会运动的兴起，整个欧洲的目光开始投向人民大众，投向人民大众的文学艺术、传统习惯及其生活方式和思维方式。这些运动促使作家们重新回到那些“原始的、然而却是富有诗意的真正源泉”,即回到人民大众的诗歌天堂中去。蒂克、洛林兄弟、普希金、克里斯琴·安徒生以及瓦尔特·司格特等便是当时欧洲这一运动中涌现的杰出代表，他们带头收集整理各种民间传说和故事。特别值得一提的是格林兄弟，他们的选集闻名于世，对传播民间文学做出了不可磨灭的重要贡献。

19世纪初，葡萄牙有两位十分著名的作家，一位叫阿尔梅达·加雷特[①]，另一位叫亚力山大·埃尔库

① 阿尔梅达·加雷特（1799—1864），葡萄牙诗人、小说家、剧作家、编年史家、演说家和外交家，因为一向捍卫自由思想曾三次被流放。他在亚速尔流放期间收集了许多民间传说故事；之后，他在此基础上出版了一部《哥谣集》和一部《诗歌集》。

拉诺[1]，他们也收集、研究和传播了不少具有深刻意义的民间文学作品。前者出版了一部《歌谣集》和一部《诗歌集》；后者出版了一本《神话故事》。他们两人对推动葡萄牙民间文学的发展做出了巨大贡献，以至于这一文学形式得以在本世纪继续在葡国的文坛上占有重要地位。此外，在整个19世纪以及本世纪初，葡萄牙还有许多作家、历史学家、人种史学家及教师积极投入了这一收集研究民间文学作品的活动，其中突出的有：特奥菲洛·布拉加、安娜·德·卡斯特罗·奥索里奥、阿多尔福·科埃略、托马斯·皮雷斯、孔西格列里·佩德罗佐、阿塔伊德·德·奥利维拉、若泽·莱特·德·瓦斯孔塞洛斯等。在本世纪，曾经出现过对民间文学有所忽视的倾向，但是迄今仍出版了一些很重要的选集，比如布南基尼奥·达·丰塞卡和卡拉坦·索罗梅尼奥的选集等。总的说来，这些选集表明对民间传统的研究是无穷无尽的，是具有极大吸引力的。

第一部《葡萄牙故事集》于1879年问世。它是由

---

① 亚力山大·埃尔库拉诺（1810—1877），葡萄牙历史学家，小说家和诗人。作为一个自由主义者，因捍卫其思想也曾被流放。他最有代表性的小说作品是关于中世纪（自7世纪至14世纪）史的长篇历史小说。他的《神话故事集》（1851年出版）包括了他收集改编的一些葡萄牙优秀民间故事。

葡萄牙著名民间文学学者阿多尔福·科埃略负责编辑的。特奥菲洛·布拉加于1883年出版了《葡萄牙人民传统故事集》。随后，于1910年出版了孔西格列里·佩德罗佐的作品《葡萄牙民间故事选》，他是位民俗学家、书志学家和历史学家。之前，即在1882年，这位作者还曾应伦敦民俗学会社的请求，从他当时已经收集整理好的许多故事中精选出30个来汇编成册用英语出版。[①]。1990年，阿塔伊德·德·奥利维拉出版了他的《阿尔加维民间传说故事》第一集，1905年出版了第二集。这些集子包括大量葡萄牙民间故事，从而为我们提供了将其同欧洲及世界其它地区的民间文学加以比较的机会。一个十分有趣的现象是，我们发现葡萄牙民间文学的主题和形式同样出现在欧洲、亚洲、非洲以及世界其它地区的民间文学作品中。

上述这些作家和人种史学家并不是在城市里收集那些文学素材的，而是深入到农村中从生活在那里的人民那里得来的。葡萄牙的民间文学具有典型的乡村社会性，它在那里生根、开花、结果；它从来就没有在城里得以发展过，在这一点上与中国的情况不同。中

① 孔西格列里·佩德罗佐（《葡萄牙民间故事选集》）；译者为恩里克塔·蒙特依罗。伦敦，民俗学会社，1882年，124页。

国的民间文学之所以在城里也得到发展，那是商业贸易发展的结果和城市发展的结果。不过，需要指出的一点是，目前在葡萄牙，由于经济结构的变革，机器对某些农业劳动的取代以及共同生活机会的减少，这类文学在乡村已接近消亡的边缘。

另一方面，如今由于工业化的实行，工厂的开办，商业和旅游业的发展以及社会传媒工具的广泛使用，乡村人们的工作习惯、思想观念及其先前那种口头流传的方式均发生了巨大变化。可是从前的情形却完全两样。那时的民间文学正是在乡村里没有文化的、纯朴的老百姓中产生和发展起来的，并在那里找到了自己真正的听众；每当举办民间节日，或者在教堂里、在家庭中、在炉火旁、在劳动的间歇、在假日，甚至在路上，人们都常常讲述自己的神奇故事。

葡萄牙的民间文学就是通过这样的方式，独立于所谓正统的文学而发展起来。这种情况有段时间在中国也存在。然而，一些中国知识分子很早以来就十分熟悉其民间文学传统，并从中精选一些题目来进行语言上的加工，使其升华为较为规范的文学作品。而在葡萄牙，我们可以说，这种文学形式在长时间内被文人所遗忘，它完全按照与各个时代相协调的种种方式自发地发展。

从远古以来，民间故事的讲演者们，无论是专业的还是业余的，一直就在世界的各个角落，在他们自己所在的社团内扮演着主导角色。是他们给普通老百姓以欢乐，是他们向他们传递着各种教诲和箴言，也是他们使祖祖辈辈、甚至迄今都还没有得到完全研究的传奇和神话始终保留在集体的记忆之中。总之，他们是人类最深刻的文化传统的维护者。他们通过自己的话语和手势，充分发挥其想象力，以极大的热情不倦地向属于不同年龄段的、有强烈求知欲望的听众灌输各种基本的思想准则和行为规范，从而把人类最古老的文化财富、把反映各个传统社会之生活及行为方式的文化模式一代一代地传递下来。

葡萄牙的故事员们，有一点不同于中国的，就是他们从来就没有将自己的活动作为一种谋生的职业。他们中有的人，可能是男人，也可能是女人，事实上常常是由老百姓推选出来讲故事的，因为他们在这方面具有更大的天赋。尤其是女故事员，其中不少已经是孩子的奶奶、姥姥或母亲，她们总是把这样或那样精彩的故事留在听众的记忆里。

可是在中国，早就开办有故事表演学校了，学员主要是男的，偶尔也有女的，参加工作后他们就拿薪俸；有许多人，其中包括教师、作家及和尚等，也把

讲故事作为一种谋生的手段。这一情况主要出现在宋代，当时讲故事的活动在中国达到了高潮。这个时候也正是葡萄牙诞生的时代，即12世纪。然而中国人这时却已经能熟练地从事其各种民间艺术活动了，已经有专门培养学员表演技能的学校了[①]。这些学员中，很多后来成了文人，还有些人甚至以从事民间艺术为唯一职业。在他们当中，不仅有商人，还有贫穷的市民、和尚、尼姑，甚至还包括部分在官方设立的考试中落榜的文化人。

本选集之所以成为可能，显然首先应归功于19世纪葡萄牙的知识分子们和故事讲解员们进行的收集整理工作。正如读者将会看到的那样，本集子的一个突出特点就是其故事内容的丰富多样性，它包括了葡萄牙各地的故事，读者甚至可以在19世纪或20世纪先后出版的、这样或那样的许多选集版本中发现它们。本集子的另一个特点则是它向读者展示了西方文化的某些根本问题，因为其中的故事客观地反映了世间的一系列重大的社会文化问题，反映了人类自身的和宇宙

① 有兴趣对本选集的序言中所涉及的关于葡萄牙及中国的民间传统文学之某些方面进行一些比较研究的读者，请参阅《在葡萄牙和中国的民间故事传统中及其在两本相应的民间故事集所反映出的家庭形象中存在的异同》一文，（硕士论文，手稿），1994年

间的奥秘和疑惑，他们渴望找到答案。正因为如此，这些故事都包含着人们对这些问题和事物的思考，包含着人们进行的种种可能的或梦幻的尝试，以求透过这些来解决现实生活为他们制造的各种难题。然而，他们最终仍然解不开这些谜，甚至也难以解释得清楚。

我想中国读者在接触了这一极其广阔的异国文化天地之后，一定会不断思索自己的民族传统，并必然会同自己的文化进行一番对比，可能会发现有些方面相近，而在另外一些方面则有某些距离。显而易见，通过这一异同的比较，定会在人们期望的永恒的多文化的道路上开阔自己新的眼界和增加新的知识。

本集子故事中的人物多种多样。就年龄来说，有许多是青年人，但也有不少是老年人；就社会地位来说，有许多是富人，其中包括国王和商人，但也有许多是穷人，如士兵、农夫、鞋匠等。就其情节来说，也是千差万别的。当然，重点涉及的还是年轻人，这大概是因为人类的延续有赖于他们，社会一定模式的维系有赖于他们。他们将是某个王位的继承者，某个地区的主宰者，或某笔财富的主人。读者在阅读中也一定还会发现，一家中如果有几个兄弟，那一定是谁本事大，谁就是其主宰者或者继承人。这类社会中老人的这种决定看来任何时候都是最正确的，比如读者可

以在《父亲的遗产》这个故事中看到：父亲把其“最重要的财产”留给了他的小儿子。在我们的传统中，最小的儿子总是具有最优秀的品质。在这个故事中（在其它故事中也一样），那年轻人经受了许许多多看来是难以形容的困难和痛苦，但最终都得以战胜了它们，并以行动证明自己有一颗金子般的心——这是主人公的另一个优秀品质；进而表明父亲的决定是有道理的。

还有些故事讲的是青年人的另外一些特点，比如他们的降生和婚姻均很神奇。他们经过许多曲折才幸存下来，然后又在不治之症缠身的情况下或在遭遇到严重的自然灾害的时刻有了孩子，然而他们总是以自己的坚强毅力克服了常人难以想象的困难。十分有趣的是，故事尽管并不代表现实，而且显然也没有这个义务，但在许多时候却是涉及的现实中的问题。

这类故事中的主人公一定会面对和经受无数艰难险阻的考验，有些考验是在海里，有些考验在陆上，有些考验在森林，而有些考验则在地狱。有些考验，虽然充满了艰辛，但主人公通过自己的努力和牺牲终于经受住了，从而表现了他的品质的高度成熟性。他（她）在战胜困难后，往往得到一位新郎或新娘，而这位新郎或新娘常常都要比自己的社会地位低得多。这样的例子读者可从《贝拉和蛇》、《巴比伦塔》、《白花

姑娘》、《去过地狱的中士》、《小白兔》、《发生在地下的故事》等故事中看到。这些故事中的主人公，许多都是先着了魔，然后变成了地下的动物或某个东西，变成魔鬼的俘虏或巨人。那些着魔后变成蛇或其它动物的主人公通常引起人们的厌恶和恐惧。他们若要恢复正常，重新变成人样，就一定需要他人的救助和炽热的爱情，以及自己的勇气、决心和毅力。因此，许多年轻人常常在这种情况下挺身而出，肩负起拯救遭难的主人公的使命，结果被拯救的人可能就是他（她）未来的丈夫或妻子，尽管当时他（她）并没有意识到这点。

青年人离开家庭或亲人的环境，也常常是葡萄牙民间故事的一个共同情节。十分有趣的是，这通常是他们结婚之前接受的一场艰难考验。这些年轻人的一个共同特点是，少年时往往孤苦伶仃，背井离乡，待经历过无数熬煎后才长大成人。之后的生活道路也不平坦，往往又受到其它问题的折磨，比如受到被认为是人生之最大的不幸——不育症的折磨。但是，他们并不甘心，为了有一个孩子真是千方百计，直至同魔鬼签订盟约，就像《魔鬼王子》中的情形那样。还有些青年人，在实在无法得到一个真正的孩子时，甚至可以要一个动物来作孩子，因为在他们看来，这样总

比什么孩子都没有要强。

当然，青年人渴望孩子和热爱孩子并不是葡萄牙民间故事中唯一的情节。也有与此截然相反的情形出现，比如父母亲或者爷爷、奶奶或姥姥仇恨孩子等。不过，这些孩子常常受到其它生灵的特殊保护，就像《残忍的奶奶》、《后妈》、《被活埋的公主》等故事中所讲述的那样。葡萄牙民间故事也还有其它十分有意思的内容，比如我们在《味道的味道》中所看到的情形就是如此：尽管女儿的爱心无端遭到父亲的怀疑，但女儿对父亲真诚的爱最终得到了充分的证明。

这本集子还包括其它一些很有趣的故事，比如有个故事中这样讲到：一个多年瘫痪在床上的女人一听见神奇的笛声便立即下床伴着笛声跳起舞来，并同时欢快地唱道："让我们纵情的跳吧！/让我们纵情的跳吧！/我瘫痪在病床上不能动弹，/已经整整 7 年光景！"。此外，当我们读到《一连串谎言》、《金蛋》、《两个朋友》、《机智的老妪》、《装死的债务人》、《傻子佩德罗》等风趣幽默的故事时，一定会为其中主人公的聪明才智或无知愚蠢的行为笑个不停。其实，这类故事在中国以及所有其它国家的传统文学中同样存在。

与宗教人物或圣人相关的故事也是民间文学的一

个方面。其中有些很正统，有些很幽默诙谐，如《石头汤》就属此类；另外还有些是批评这些人的错误行为的，如《贝尔纳多修士》这样的例子。

有关动物的故事同样十分有趣。有些动物，如狐狸，似乎在葡中两国文化中都扮演着重要的角色。在西方文化中，它是一种聪明机智、很有计谋的动物，能够使其它所有动物上当受骗。对此，读者只要看看《公鸡和狐狸》以及《狡猾的狐狸》就会略知一二了。事实上在中国的民间传统文学中，狐狸同样在许多故事中扮演着主要角色，而且它同样是聪明机智的。

经过对本集子进行的上述这些简介后，我想还是让读者自己深入到一个个故事中去细细品味为好。如果有谁试图一下子就把所有的东西都事先给读者展示出来，那他绝不是明智的。

如果你没有魔术的话……那么还是先保守些秘密留待以后再一点点地揭示为妙，因为以后永远是没有尽头的……作为一个读者，特别是一个好的读者，他并不喜欢一下子就知道了一切，而喜欢一点点地知道……因此，我们希望读者自己去细读这些故事，从中得到享受；希望读者随着故事情节的展开漫游一下那些生活着性情温柔、爱好和平的人们或粗暴好斗、甚

至毒辣残忍的人物之美好迷人的或苦难深重的土地，到时你们定会发现那些是发生在上天与地狱之间的，既反映民俗民风，又反映同命运抗争并最终有着圆满结局的神奇故事。

任何一种艺术形式都可以开阔我们的眼界，都可以使我们变得更加精神振奋，朝气蓬勃……但愿你们通过本集子的阅读也能达到这点……

里斯本天主教大学
罗安娜

目　　录

葡萄牙民间故事选

一连串的谎言

从前有一个佃户，他向地主老爷交不起租子。于是，他决定去请求地主豁免他的债务。地主老爷认为是佃户在欺骗他，所以他对佃户说：

“好，我可以免掉你欠的租子，但有一个条件：你必须对我说一个谎言，说一个无论在当今或是在未来都是最大的谎言！”

农夫回到家里，把这件事告诉了妻子。不管他们怎么冥思苦想也没有能想出可能使地主老爷满意的谎言来，眼看他们就要被地主赶出家门。

他们有一个众人都说是傻头傻

脑的儿子。当这个孩子得知父母的忧愁后，便对父亲说：

“爸爸，让我去地主老爷家吧，我有办法对付他，使他免掉咱家要交的租子。”

“可你还不懂事呀……”

“爸爸，正因为如此，我才有办法呢。”

“傻头傻脑”的小孩儿去了地主家。他对门丁说，他要同地主老爷说话，并说他是来交租子的。地主老爷吩咐人把他带到自己跟前，接着小孩儿便对地主说：

“尊敬的老爷，今年我家的收成不好，但是这不要紧的，我父亲有许许多多的蜂巢，有许许多多的蜜蜂。有一次，我父亲数完蜜蜂后发现少了一只，于是他扛上斧头去找那只丢失的蜜蜂。他发现它呆在一棵杨树梢上。您瞧，这时我爸爸怎么着，他为了抓住蜜蜂立即砍倒了那棵杨树。他发现那只蜜蜂身上带的蜜是那么的多，以至于他一时想不出把那些蜜割下来装在什么东西里。他灵机一动，把手伸进胸前内衣里抓出两只虱子来。他用这两只虱子的皮做成两个皮囊，然后把蜜割下来满满地装进囊里。可是，当他带着这两囊蜜和那只蜜蜂回到我家门前时，一只母鸡跳过来把蜜蜂一口吃掉了。我爸爸气得立刻从背上拿下斧子，向鸡砍去。本来他是为了砍死那只母鸡，但奇怪的是，他

的斧子眨眼工夫就消失到鸡的羽毛里去了。我爸爸跑上前去抓住母鸡，用火烧了它的羽毛，即使这样也才只找到斧子的斧头。我爸爸拿着斧头到一家铁匠铺去将它打成个钓鱼钩，然后他拿着鱼钩去河里钓鱼。然而，他钓上来的不是鱼，而是一个马鞍。他又把鱼钩扔进河里，可钓上来的仍不是鱼，而是一匹已死了3天的、却还在眨眼的毛驴。我爸爸立即骑马去找那位铁匠师傅，请他弄点药给驴吃。铁匠给了我爸爸一些干蚕豆汁儿。但是，就在这当儿，不知怎么搞的，一滴药剂飞溅到了我爸爸的耳朵里，顿时从那里面长出一大株蚕豆树来，而且转眼间就结满了蚕豆。我爸爸摘下所有的蚕豆，不但我们家吃不完，而且，老爷，今天我还运来了15车蚕豆，向您交租子……"

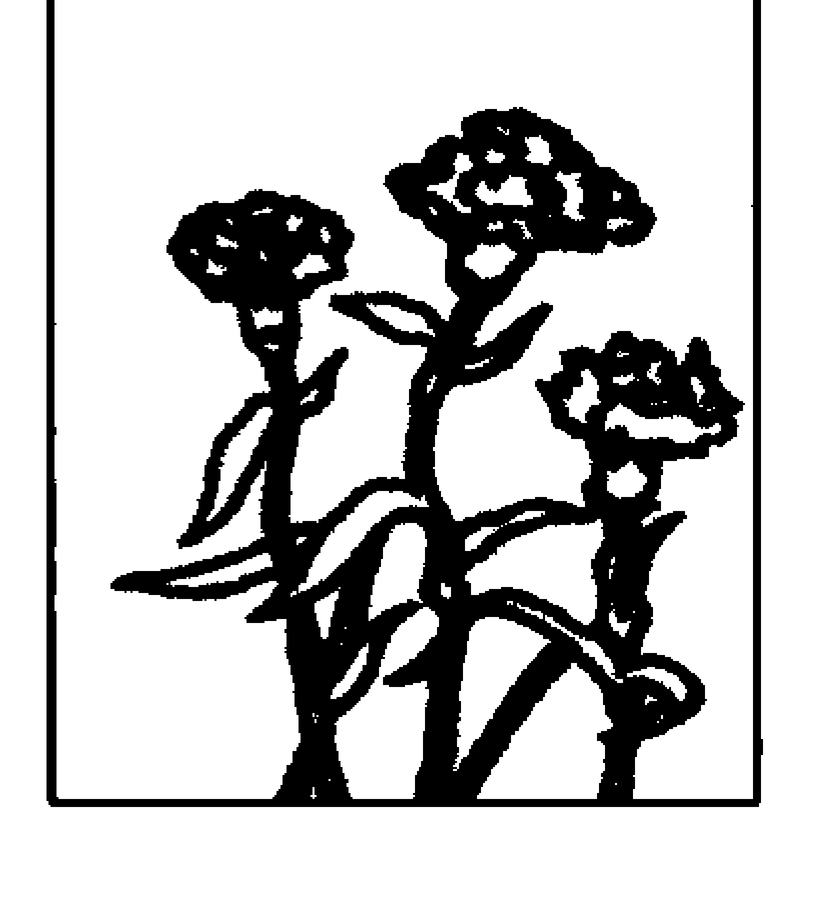
被小孩儿的这一连串慌言弄得恼怒至极的地主老爷，这时忍不住打断他的话后暴跳如雷地说：

"哼，你这个小崽子，竟敢在我的面前胡言乱语！我现在倒要看看你是不是吃了豹子胆！"

这时，小孩儿立刻说道：

"息怒，老爷，您真是说得太好了。既然如此，那我家欠您的租子现在就算交清了。"

葡萄牙民间故事选



唐·卡依奥

从前有一个裁缝，他的胆子特别小，天天都只敢在人来人往的街口做活儿。因为他什么都害怕，所以他最大的本事就是把自己装扮成一个胆儿大的人。有一次，他看见许多苍蝇聚在一起，他一巴掌下去就打死了 7 个。从那以后，他就逢人便自吹自擂道：

“我一下就打死了 7 个苍蝇。”

当时，国王正处于极度的悲伤之中，因为他最勇敢的将军唐·卡依奥为国捐躯了。由于敌军知道这个王国再也派不出这样能干的指挥

官来率兵同他们打仗了，所以他们开始出兵进攻这个王国。在这国难当头的时刻，凡是听裁缝说过“我一下子就打死了 7 个苍蝇”的人都去向国王推荐这个人才。国王想，既然他这么勇敢，就一定能取代已为国捐躯的唐·卡依奥将军的位子。于是，这个吹牛大王被带到了国王面前。国王问他：

“我听说你一下子就打死了 7 个苍蝇，这是真的吗？”

“是真的，尊敬的陛下。”

“那么我想派你率领我的部队去迎击敌人，现在我们已经被敌人包围了。”

国王命令给裁缝拿来唐·卡依奥将军的军装，并命令侍从给他穿上。裁缝的个子本来就矮小，他穿上这套军装后就显得更加矮小，军帽的帽缘儿差点儿盖住了他的耳朵。接着，国王又下命令给他牵来唐·依奥将军的白马。可是，当侍从刚把裁缝扶上马背，他便像被风吹拂的树枝一样开始抖动起来。当白马感到马蹬的刺痛时，它便飞快地向前跑去，这时已经吓得胆颤心惊的裁缝不禁大声地叫了起来：

"我，卡依奥！我，卡依奥！"[①]

所有在裁缝经过的地方的人们听见他这样叫喊时都说：

"他说他是唐·卡依奥！我们现在又有带头人了！"

那匹白马由于已经习惯了战场生活，所以总是向双方军队交火的地方奔去。马一边飞跑，裁缝则由于害怕从马上摔下来总是一边声嘶力竭地叫嚷道：

"我，卡依奥！我，卡依奥！"

敌军因为看见貌似勇敢的将军正骑着白马向他们奔来，又因为听见马上的人在不断地叫"我，卡依奥！我，卡依奥！"所以意识到他们已处于危险之中。于是，敌军的兵士们便立刻惊慌地相互喊道：

"唐·卡依奥来了！唐·卡依奥来了！我们完了！我们完了！"

敌军乱作一团，纷纷狼狈而逃。国王的军队乘胜追击，不多会儿工夫就把敌人打得落花流水。

裁缝只是吓得紧紧地抓住马脖子，嘴里不住地喊"我，卡依奥！"赢得了这场战争胜利后。国王对他感

---

① "卡依奥"，是葡萄牙文"CAIO"的译音，意思为"我要摔下来"。但这个译音正好同已战死的唐·卡依奥将军的名字一模一样。因此，当人们听见裁缝在马上大叫"EU CAIO！EU CAIO！时，都以为是那位大名鼎鼎的卡依奥将军在大声说"我是卡依奥！我是卡依奥！"——译者注。

到十分满意。为了酬谢裁缝为祖国赢得的荣光，国王把公主嫁给了他。人们虽然都知道这其中的奥妙，但事实上谁也没有对国王对唐·卡依奥将军接班人的“勇敢行为”的赞颂说三道四过。

葡萄牙民间故事选



金蛋

从前有一个寡妇，她有两个儿子。老大聪明能干，用自己的辛勤劳动养活着母亲、弟弟和自己。老二是个可怜的傻子，成天上树或爬到岩石上去掏鸟窝。

一天，傻子给母亲带回来一个壳上写着一些字的鸟蛋。他母亲觉得这蛋很漂亮，想用它来换几个钱来花，便将它拿到城里去卖。她路过一家金银首饰店，把蛋掏出来给老板看。那金银首饰商看到蛋壳上写的字后，立刻感到万分惊奇。

“这是个很漂亮的蛋，我想买来送给我的小女儿。”金银首饰商一边

竭力控制住自己内心的惊喜心情，一边给了那女人一个金币。

寡妇谢了首饰店老板，正要向他告别时，那店老板却又说：

“要是你能抓住生这蛋的那只鸟，我将给你一大笔钱。”

“好吧，我回去告诉我儿子，让他用网捕捉那只鸟。”

傻子照母亲的办法，果然抓住了那只鸟。寡妇立刻到首饰店去通报这一消息，首饰商十分激动地对寡妇说：

“你赶快回去吩咐人把鸟杀了给我烤好，我和我弟弟随后就到你家。”

金银首饰店老板说完这话后给了那女人一大袋钱，接着又补充说道：“我还将带更多的钱到你家去。”

寡妇回到家里，杀了鸟，去了毛，然后将它穿在一根铁钎上烤了起来。她的两个儿子想吃点鸟身上的东西，为了满足孩子们的要求，她把鸟头给了老大，把鸟心给了老二。他们吃完后就各人去干各人的事了：老大去为一个农夫看管牛群，老二还是去寻找鸟窝。

不一会儿，金银首饰店老板同自己的弟弟一块来了，他们在一张桌旁入了座。当那寡妇端着一只没头

没心的烤鸟出现在他们面前时，首饰商立刻惊叫了起来：

“谁把鸟头鸟心偷走了？”

“偷走了？”寡妇十分反感地大声反问道。

“你把鸟头鸟心弄到哪里去了？”

“我像通常所做的那样，把它们都给猫吃了。”她因为不想把事情真相告诉那首饰商，于是这样答道。

“你可知道，你卖给我的那个蛋的壳上写着‘谁吃了生这蛋的鸟的头，谁就将成为教皇；谁吃了这只鸟的心脏，谁就将成为国王’的字样？现在，既然我没吃到那鸟头，我弟弟没吃到那鸟心，就请你还我的钱吧。”

“可是先生事先并没有向我做这样的声明，也没有向我提出这一条件呀！所以我不能还你钱，那钱理所当然是属于我的。我还要到法官那里去告你，因为你企图窃取那按法律是属于我小儿子的东西——上帝赐给他的那只鸟！”

首饰商无可奈何，只得忍痛失去那一大笔钱，同自己的弟弟灰溜溜地离去了。

晚上，寡妇对儿子讲了白天发生的一切。他们听后，寡妇的小儿子只是感到好笑，但她的大儿子则请求母亲为他准备去修道院出家的费用。寡妇立即照办

了，第二天，她的大儿子就去修道院了。

他在修道院里的学习中表现出了惊人的天赋和才华。所以，没过多久就被召到罗马的高级修道院去了。后来教皇死了，大家拥戴他继承皇位，因为尽管他这时还年轻，但已经是位德高望重的学者了。

老大离家一晃又好多年了。寡妇的小儿子——那个可怜的傻子——除了知道他哥哥在罗马之外，别的消息他什么都不知道。他请求母亲允许他去看望哥哥，母亲一同意，他就启程了。

傻子到罗马那天，恰好是新教皇正式继位的日子。他穿过人群，挤到新教皇的身边。他立刻认出了那新教皇是谁。傻子抑制不住自己内心的激动，不禁叫了新教皇一声。这时新教皇也认出了来人是谁，教皇把弟弟领进宫里，从弟弟那里知道了母亲的消息。傻子告诉他哥哥说，他们的母亲已经很老了，于是教皇下命令把母亲接到宫中同他一起住，然后他问弟弟：

“弟弟，你想干点什么？”

“我没有钱，所以什么也干不成的……”

“那你就把这袋钱拿去用吧，这是大家今天送给我的。当你需要钱花时就打开口袋，里面总是会有钱的。但是，你可要千万小心，别受了坏人的骗。”

傻子告别了哥哥，来到一个王国的京城，在这里

他买了一座宫殿；这宫殿正好位于王宫的对面。这个王国的国王有一个女儿，不但长得非常漂亮，而且还十分聪明伶俐。傻子老是呆在自己宫殿的窗前偷看公主，久而久之，公主发现了他的傻气。为了讥笑他的傻劲，一天她来到傻子的宫里。这青年人看见公主来到自己家中真是感到喜出望外，他立刻上前殷勤地请坐。没呆多一会儿，公主发现傻子之所以拥有那么多的财富，其秘密就在于他有一个神奇的钱袋。她请傻子把钱袋给她看，傻子就不假思索地给她看了。接着公主请求傻子答应她将袋子带回宫去给她爸爸看看，傻子当然是满口答应了。可是，公主拿走钱袋后就再也没有还回来。几天以后，傻子听说公主不久就将同她的一个表兄结婚。

现在已身无分文的傻子只好回到罗马，他把所发生的一切全部告诉哥哥，教皇对弟弟说：

"你生来说是傻子，如今还是傻子。这次我不给你钱了，而给你这支小风笛。当你碰见某具死尸时，你就吹这小风笛，接着那死尸就会复活的，这样你就会得到很多的钱。"

事情果真如傻子的哥哥所说的那样发生了。当傻子回到自己的宫殿时，他又已经有了很多很多的钱。当然这些钱都是照他哥哥说的办法得来的。不久，傻子

听说正准备同公主结婚的她那个表兄突然死了。这一不幸事件使整个王宫都沉浸在一片哭泣和悲哀之中。这时傻子对人说，他能使公主的表兄死而复活。消息传到宫里，国王当即下令把傻子召进宫中。傻子把公主的表兄复活后，国王给了他很多很多的钱。

后来公主得知傻子有一支神奇的风笛，又起心要把它弄到手。她的企图终于得逞了。傻子又回到罗马向哥哥通报了此事。这时的傻子已经不是当年掏鸟窝时的傻子了，通过自己一次又一次的亲身实践，已经变得有些头脑了。

这次教皇送给自己弟弟一块质地十分优良的地毯，并对他说：

“你要假装对公主骗走你那些东西完全无所谓的样子。你甚至把这块地毯也送给她。当她的脚一踏上这地毯，你就随即跳上去，并说，地毯请把我们带到罗马去，你们来到这里后，我就让你们结婚。”

傻子明白了哥哥的忠告，立即回到了自己的宫中。因他为公主的表兄治好了病，所以他获得了自由进出王宫的权利，他要想什么时候去就可以什么时候去。一次，他碰见了公主，并对她说，他有一块十分漂亮的地毯要送给她。公主想立刻得到这块地毯。当天下午，她来到了 傻子的宫中，并请求傻子让她看看地毯。这

时，傻子期望的时刻来到了：当姑娘那双娇嫩的脚一踏上地毯，傻子立刻下命令道：

“地毯，把我们送到科西嘉去！”

傻子因太激动说错了话，他不是叫地毯把他们送到罗马，而是要地毯把他们送去科西嘉。不多会儿，他们就到达了这个至今尚荒无人烟的岛屿。傻子为了辨别方向，从地毯上下来走上一个小丘。但是，未从地毯上下来的公主这时却命令道：

“地毯，把我送回我的宫殿！”

转眼间公主就无影无踪了，傻子直到从小丘上回来才发现地毯和公主都不见了。就这样，他被困在了这个荒凉的小岛上。他一个人在岛上无目的地游荡着，一天，当他走得筋疲力尽、饥饿万分时，看见一棵无花果树，上面结满了黑色的果实。他摘几个下来吃了。不一会儿，他的头上和背上长出了10个角。他于是陷入了无比的悲伤和绝望之中。他再往前走，不久后，又看见一棵结着白色果实的无花果树。他上前摘下一个来吃了后，身上的角立刻消失了一个。接着，他一连摘了9个来吃了，于是另外的9个角也都随之一个个地消失了。

然后，他带着一口袋黑色无花果和一口袋白色无花果来到一个城市。这时，这城市的港口里正有一艘

轮船要开向公主住的京城。傻子上船后，没过多少时间就回到了自己的宫殿。

傻子经过乔装打扮，到王宫去卖黑色无花果。没过几小时，全城的人都知道了：国王、王后和公主的头上都长出了角。国王下命令召来全国的医生，经过诊断后，医生们都说唯一的办法是把那些角都统统割除。可是，刚开始试割，患者就大嚷疼痛难忍。因为这样，国王感到这一手术绝对不能做。

这时城里流传说，从印度来了一位医生。这医生保证说，他能去除国王头上的角。于是他被召到国王的寝宫。但国王没有认出来人不是别人，正是那个傻子——教皇的弟弟，因为他进行了伪装。这位“医生”给国王吃了白色无花果，并对他说，这是东方来的药物，说话间国王的病就奇迹般地治好了。

“现在需要的是陛下在8个小时之内既不出这屋，也不要将此消息告诉任何人。”傻子对国王这样说。

然后，傻子来到王后的卧室。不一会儿，这里也出现了如国王寝宫出现的奇迹。接着他走进公主的房间，他看见公主头上的角比一只鹿子头上的角还要多。同时看见地板上铺着那块精美的地毯，以及放在床头桌上的钱袋和风笛。他装着对那些东西都毫不在意，只是请公主从床上起来。

"我的头实在没法见人。"公主哭着回答说。

于是小伙子走上前去，亲热地把公主从床上扶起来，并请她坐到放在地毯上的一把椅子上。他趁公主不注意之机，眼明手快地把钱袋和小风笛拿来装进自己的衣袋里，然后问公主：

"你难道不认得我了？"

"从你的话音中我听出你来了。"

公主的话音一落，傻子就命令道：

"地毯，把我们送到罗马去，送到我哥哥那里，就是教皇的宫里去。"

傻子和公主突然出现在教皇的办公室里。因为这时小伙子尚有伪装，教皇一时没有认出他来，直到他扯掉假发和假胡须后，正感到莫名其妙的教皇才认出来人原来是他的弟弟。

教皇热情地同公主进行交谈。从她的话语中，教皇感到姑娘非常乐意同他的弟弟结婚。于是，当天就举行了婚礼。

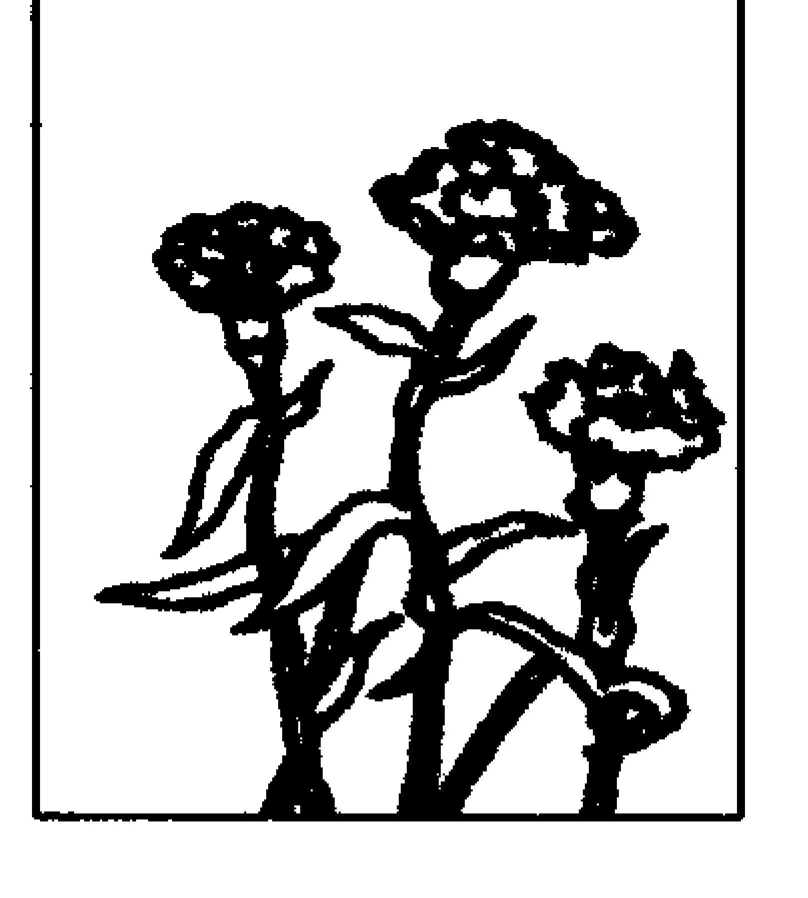
几天后，国王得知了全部真相，他对女儿同傻子的婚事感到非常满意。

结婚以后，傻子给妻子吃了白色无花果，妻子头上的角顿时就消失了。

从那以后，过去是傻子的年轻人，变成了个非常

聪明的小伙子，他把岳父的王国治理得十分繁荣昌盛。至于公主那个可怜的表兄则从此陷入了无限的失望和彷徨之中。

葡萄牙民间故事选



两个好朋友

从前有两个好朋友，一个很富裕，一个很贫穷。一次，那穷人因为想从富人那里弄到一笔钱，于是对他的妻子说：

“喂，你去集市上买一只鹧鸪回来烧好，我要带着我家的一只兔子同我的朋友一块儿去打猎。在打猎过程中，我将当着我朋友的面假装让我的兔子给你带回一个口信，叫你把鹧鸪烹调起来。这样，我的朋友就一定会买我的兔子，而我们就会趁机向他索要一大笔钱。”

妻子照丈夫的主意办了，在打猎过程中，那穷人对兔子说：

“喂，你回去告诉我妻子，叫她弄一只鹧鸪烹调起来，一会儿好款待我朋友。”

说完，他打了兔子一巴掌，兔子就飞快地跑了。那富人很想早点到朋友家去看看那兔子是否把口信送到了。

穷人带着朋友走出丛林，不一会儿就回到家中，一进门他就问妻子：

“我们的兔子把我的口信带到了吗？”

“怎么没有带到？你瞧，鹧鸪都已经烧好了，请你朋友入席吧。”

见此情景，富人对兔子能带回口信的本事已经确信无疑。于是他对自己的朋友说：

“朋友，把你的兔子卖给我吧。”

“这兔子我可不卖，你可知道，朋友，我平时的一切托付都是靠它去完成的呀！”

“朋友，你就把兔子卖给我算了，我一定给你许多钱。”

“就这样，穷人以很高的价钱将自己的兔子卖给了富人。当然，他给富人的兔子决不是他带去打猎的那一只（因为那一只当时就逃跑了！）而是随便从自己的兔棚里抓出来的。

当天，富人就第一次叫兔子捎走一个口信。可是

兔子跑走以后就再也没有回来。

当穷人见钱眼看就要花光的时候，他又对妻子说：

“咱们还得想个办法，再从我朋友那里弄点钱来用啊！我看，你去弄一头老母驴来，然后我拿点钱来拌在驴的饲料里，等驴吃了这饲料后，我们就立即放出风声说，我们这头母驴能从尾巴下拉出钱来，所以我们已经成富人了。”

夫妻俩照这个主意做了。一天，那富人在打猎后来到自己朋友家中时，发现那头老母驴从尾巴下拉出了一些钱。于是，他立刻对自己的朋友说：

“朋友，把这驴卖给我吧！”

“这驴我可不卖，因为我就是靠它才富起来的呀！我只要需要钱，它就给我拉出来。这驴我无论如何也不能卖。你不记得那只兔子的事了吗？我便宜卖给你了，你却让它逃跑了！”

“朋友，你还是把这驴卖给我吧。”

在富人的一再坚持下，穷人又终于以高价把自己的驴卖给了他。

富人牵着买来的老母驴回到家中。一到家，他就给牲口喂了好多饲料。但是，那驴一文钱也没有从尾巴下拉出来。几天过去了，还是一文钱也没有拉出来。于是他去穷人家里抱怨道：

“喂，朋友，那驴怎么一文钱也不拉出来?”

“哎，你真是一头大蠢驴，我后悔不该把那些珍贵的动物都卖给你！本来是你不会管理它们，现在反过来说是我骗了你。真是岂有此理！”

过了一段时间，穷人的钱又眼看就要花光了。于是他又对妻子说：

“喂，我的夫人，你去弄一个火鸡嗉子来。然后把那动物的肠子塞到里面去，并把它放在你腰间的围裙下面，然后我朝它砍一刀，这样那嗉子里的肠子就会看得一清二楚。接着，你便倒在地上装死，让那些肠子都露在外面。然后我用一支风笛在你面前吹奏，这时你就死而复苏，从地上站起身来。”

夫妻俩把一切都准备停当后，穷人就去请他的朋友又一次一块儿上山打猎。出发前他对妻子说：

“喂，我的夫人，快把我的行囊给我收拾好！”

“哪有这么快?!你这个人就是天天这么令人讨厌，总是这样着急！”

“你给我住嘴！”

“我干吗要给你住嘴!我又没有做任何对不起你的事！”

夫妻俩就这样你一言我一语越吵越激烈。突然，那男人拿起一把刀朝他妻子的腹部砍了几刀，肠子立刻

露了出来，她随即直挺挺地倒在了地上。

富人见到这一情景，吓得面如土色地说：

“唉，我的朋友，真不幸呀，你看你都干了些什么！竟然把妻子砍死了”

“别担心，朋友，我这里有支风笛，它可以使死者复苏。”

穷人拿出一支风笛便开始吹奏起一支小曲来。他妻子随着笛声慢慢地从地上站起身来。那富人见此情景惊奇地大声说道：

“朋友，把这风笛卖给我吧！”

“卖给你？不行，绝对不行！”

接着穷人把兔子和母驴发生的事一一给富人进行了回忆。但是，由于富人的苦苦哀求，穷人最终还是把那支风笛卖给他了。

富人拿着风笛回到家中，立即无事生非地跟妻子吵起架来，而且越吵越凶，终于他拿起一把刀来朝他老婆的肚子狠狠地砍了一刀。他妻子当即就被砍死倒在地上。富人马上拿起风笛吹了起来，可是他吹了又吹，他老婆就是一点也不动弹。

富人来到法院把他同他朋友之间发生的事统统向法官进行了揭露，并对自己的朋友提起上诉。

警察押送犯人走了一段路程之后，想停下来歇一

会儿。他们把穷人捆到一棵树上，然后便躺到旁边的一块地上睡着了。

不一会儿，一个牧羊人赶着一群羊从那里经过。牧人问被捆在树上的人发生了什么事儿。

“国王强迫我同公主结婚，但是我不愿意，所以国王派人来把我抓了起来。”

于是牧羊人对他说：

“我看你还是同公主结婚吧，这样，他们就不会绞死你的。”

被捆在树上的穷人说：

“你愿意同公主结婚吗？要是愿意的话，你就到我这个位子上来。”

“是的，我愿意同公主结婚。”

接着，他俩便换了个位子。牧羊人被捆到树上后便高声说道：

“我现在愿意了，我现在愿意了！”

“你现在愿意干什么了？”警察被牧羊人的喊声惊醒后问道。

“我已经愿意同公主结婚了。”

“你快快讲来，你干吗要这样胡说八道？”

随即牧羊人把事情的真相一一向警察进行了叙

述。

“原来是这样!”押送犯人的头儿对他的伙计们说，“快把这家伙给我放了!”

牧羊人走了，那个穷人更是早已赶着羊群溜之大吉。可是，当他正在回家的路上时不巧又碰上他那位富人朋友了。富人见他赶着一群羊，立刻惊奇地问道：

“这么说来，你并没有被捕?”

“没有，既然我的风笛能使死者复活，我怎么会被人抓住呢?”

“那这些羊是谁给你的?”

“都是我弄来的。”

“但你是怎样弄来的?”

“如果你想知道这个秘密的话，就跟我一块走吧。”

穷人把富人带到一个深渊旁，那里面的水不但很深很深，而且不住地泛起一个又一个的旋涡。他问他的朋友是想要一只大羊还是想要只小羊。富人回答说，他想要只大羊。于是，那穷人一把抓住他的富人朋友后恶狠狠地说：

“当我把你投入深渊后，如果你要只小羊，你就轻轻地潜入水中，如果你想得到一只大羊，你就拼命往下潜。”

穷人话音一落，便把富人推入了万丈深渊。然后他赶着羊群来到圣·马特乌斯集市，在那里他卖掉了所有的绵羊。

葡萄牙民间故事选



贝拉和蛇

从前有一个国王，他有3个女儿，其中一个长得非常漂亮，而且品德也很好。她名叫贝拉。国王原来很富，但因遭到一次灾祸已变得很穷了。

一天，国王要外出旅游。出发前，他问女儿们都希望他回家时给带点什么礼物回来。

“我，”大女儿说，“要一件丝绸衣和一顶丝绸帽。”

“我，”二女儿说，“要一把丝绸阳伞。”

“那末你要点什么?”国王问他的小女儿。

“我要一朵像我一样美丽的玫瑰花。”她回答说。

“那好。”国王满口答应道。

国王出发了。过了一段时间，国王回来了。他给女儿们带回了礼物。国王对小女儿说：

“孩子，拿着这朵花吧，它可珍贵啊！”

贝拉对父亲富有深情的话语百思不得其解，不由得内心感到很是不安，她问父亲这其中的奥秘。开始国王不愿告诉她，但是在女儿的一再恳求下终于吐露了真情。他说，当他在一个宫殿的门前采摘那朵玫瑰花时，碰见了一条蛇。那蛇问他那花是为谁采的。他回答说是为女儿采摘的。这时那蛇便说：“你一定要把这花给她带回去，否则你会死掉的。”

女儿安慰父亲说：

“别伤心，爸爸，我要去找它弄个明白。”

贝拉在父亲的陪同下出发了，他们走进花园所在的那座宫殿。里面鸦雀无声，一片寂静。姑娘感到很奇怪，心中不禁扑通扑通地跳了起来。她爸爸在那里呆了不一会儿就回家了，贝拉一个人向大厅走去。不一会儿她看见一条蛇从她旁边经过，可是，等她追上去时那蛇却不见了。她无可奈何，只好在那里等待。她等呀等呀，眼看天就要黑了，但仍不见那蛇的踪影。又过了一会儿，她突然看见大厅的一个角落里出现了一

张床，她走过去脱了衣服上床睡觉。到了半夜时分，当她醒来时，突然感到有个冷冰冰的东西。她立刻惊叫了起来。可就在这时，一个安慰她的声音传进了她的耳朵。

“你别害怕。”

贝拉随即坐了起来，想看看是怎么回事，她这才发现那冷冰冰的东西原来是一条蛇。姑娘起初感到十分惧怕，但后来不知怎么搞的，她开始渐渐地喜欢起那蛇来了，还不住地抚摸它的身子。她摸呀，摸呀，不知不觉地又睡着了。可是，当她醒来时，那蛇又无影无踪了。当天上午，在姑娘的面前突然出现了一张桌子，上面还摆满了饭菜。等她用完餐后，那桌子立刻消失了。下午，快到傍晚时分，她又看见了那张桌子，桌上同样摆好了饭菜，但是她始终没有看见一个人。第二天晚上，当姑娘躺下睡觉后，那蛇又出现在她的身旁。姑娘就这样日复一日地生活了很长一段时间。随着时光的流逝，姑娘越来越思念她父亲。一天，她终于决定回家去看望他老人家。但是，当她正要动身时，突然又听见一个声音：

“你回去可别超过 3 天哟！否则你会死掉的。”

贝拉上路后不多时就到了家。她见到自己的父亲和姐姐们，感到非常高兴。当她猛然想起出发前听到

的声音，已经快到3天了。姑娘感到自己必须立刻回宫，于是她马上告别父亲和姐姐们迅速骑上马出发了。当她回到宫殿时，天已经快黑了，她像往常一样，脱衣上床睡觉。但是，当她醒来时却不见那蛇了。第二天一大清早，她忧心忡忡从床上爬起来，径直朝花园跑去，以便寻找那条蛇。当她发现那蛇正躺在一口干井底时，她的喜悦心情真是难以形容！她蹲下去抚摸它的身子，激动得流下了热泪。当她的一滴眼泪落在那蛇的胸脯上时，奇迹立刻出现了：蛇变成了一个王子。王子深情地对姑娘说：

“只有你，我亲爱的，才能拯救我呀！我在这里已经呆了好几个年头了，要是你的眼泪不掉在我的胸脯上，我还要在这里呆一百年！”

王子非常喜欢贝拉，他俩当即结成了终身伴侣。从此，他们幸福地生活在一起，直到白头偕老。

葡萄牙民间故事选



发生在地下的故事

从前有一个农夫，他有 3 个女儿。每当他去一口塘挑水时，总听见一个声音这样对他说：

“请把你的女儿给我送来！”

因此，农夫总是忧心忡忡地回到家里。一天，他的女儿们问他干吗整天愁眉苦脸的，他终于向女儿们说出了事情的真相和他的苦恼。大女儿主动表示她可以去。可是，当她来到池塘边后，那声音说她不是它要的那个。接着，二女儿去了。那声音还是说她不是它要的那个。最后小女儿去了。当她一到池边后，她眼前的地面就裂开了一个大口子。她

从这个洞口走下去，走呀，走呀，最后走进一个大房间。从此她就一个人住在这房间里，只有白天才来一个黑人侍侯她。那黑人看见姑娘愁眉苦脸，问她是否有什么心事。姑娘回答说，她揣测她母亲已经死了。黑人去主人那里通报了姑娘说的话。主人立刻吩咐仆人给她送来钥匙，让她打开箱子，取出钱来，然后回家去看看。主人还吩咐仆人给牵来一匹白马，让她骑着回家。并叫仆人提醒姑娘：当她从家里动身回来时，如果白马踢了三次脚都还不起身的话，那么马就不等她了。姑娘骑马回到家中，发现母亲果然死了。在姑娘动身返回地下时，当白马踢了第一脚时，她长叹了一声。当马踢第二脚时，她又叹了一口气。她的姐姐们问她是否有什么心思，她把地下的主人说的话讲给了她们听。当白马一踢第三脚时，姑娘就上马出发了。

又有一天，那黑人又发现姑娘愁容满面。她问姑娘是否有什么心事。姑娘回答说，她猜测她父亲已经死了。仆人又去报告了主人。主人又像上次那样让她回家。当她到家时，发现父亲真的死了。姐姐们问她在地下生活得如何，她回答说生活得还可以。只是晚上感到很寂寞。姐姐们给她出主意："晚上你把一支蜡烛点燃，放到一个罐里，并盖上盖儿。当你感到寂寞时，就掀起盖儿，看着燃着的蜡烛。"姑娘回到地下的

房间后，当晚就照姐姐们出的主意办。可是，她掀起盖儿后，看到的不是燃着的蜡烛，而是一个男人。这男子对她说：

“如今我已经配不上你了，我的魅力已经消失，你离开我吧。”

接着，那男子把姑娘装扮成一个漂亮的小伙子，并对他说：

“你现在去侍侯国王，你拿上这个戒指，当你遇到什么困难时，就想一想这是谁给你的。”

姑娘去王宫侍侯国王了。王后很喜欢这位长得十分英俊的“小伙子”。王后为了引他上钩，故意叫他把水和鲜花送进她的卧室。可是这“小伙子”总是只把这些东西送来放到她的房门口，就是不跨进去。“小伙子”的行动惹怒了王后。终于有一天她到国王那里诬告他，说他企图强奸她。国王听后顿时火冒三丈，立即下令绞死那年青人。

姑娘一直没有想起关于戒指的事，直到行刑者要给她套上绞索时，她才想起来了。于是，一个身着白色服装的男人立刻出现在她的眼前。这男人问国王：

“为什么要绞死那年青人?”

国王向他解释了原因。接着，那男人叫那“小伙子”走到自己跟前，并立刻脱下他的全部伪装。然后

那男人对国王说：

“既然她是个女人，那她怎么可能去奸污另一个女人?”

在铁的事实面前，国王下令处决了王后。国王表示要同姑娘结婚。但那个穿白衣服的美男子说：

“不行，为了拯救这位姑娘，我付出了巨大的代价。她是属于我的。”

姑娘也很喜欢这位美男子，不久，他俩就结了婚。

葡萄牙民间故事选



父亲的遗产

从前有个男人，他有两个儿子。一天，小儿子对他说：

“爸爸，你给我点盘缠钱吧，我想去周游世界，看能否弄一些财富回来。”

于是，父亲把他从上辈那里继承下来的遗产给了小儿子一部分。青年人带着这些钱财就向异乡出发了。

过了一段时间，小伙子因为看到自己的钱财就要花光了，但什么财富也未弄到，于是决定回到父亲的家中。当他一到家乡时，就听说父亲已经去世了，而他的哥哥已经把

父亲的家改建成了一座宫殿,并过着称心如意的生活。小伙子去找自己的哥哥，并把自己离家后的经历一一讲给了他听。最后他哥哥对他说：

“我什么也帮不了你的忙,因为父亲什么都没给我留下。父亲倒是给你留下了一件东西:一个旧盒子。父亲叮嘱我千万不要打开它。”

他随即去取来盒子，并当场交给了弟弟。小伙子接过父亲的遗产后，又到异国他乡游历去了。在路上他想看看盒子里装的是什么东西,于是打开了盒子。这时从盒子里走出一个很小很小的黑人来。小黑人对青年人说：

“您吩咐吧，先生。”

“我吩咐你给我弄一座宫殿，宫殿里要应有尽有，而且还要有供我乘坐的马车和供我使唤的仆人。”

小伙子话音一落，他所要的一切顿时出现在他的眼前，他已经幸福地生活在一座比王宫还要漂亮的宫殿里了。

一天他接到消息说，他哥哥要来看望他。他像庆祝节日那样热烈地欢迎哥哥的光临。他哥哥见此情景惊奇地问他：

“在这么短的时间里，你从哪里弄来这么多好东西?”

“这是我们父亲给我留下的遗产。”

“但是，”他哥疑惑不解地问，“你的遗产不就是那个旧盒子吗？”

“是呀，哥哥，但是那盒子里藏有秘密！”

于是，哥哥打起盗窃弟弟的那个旧盒子的算盘来了。他偷到旧盒子后就离开了弟弟的宫殿，回到自己的家中。他打开盒子，那里面的小黑人便对他说：

“您吩咐吧，先生。”

“我命令你把我弟弟的宫殿给摧毁了，并把他投进监狱，然后把我的宫殿变成比我弟弟的要好上千百倍！”

小黑人照主人的命令做了一切。这时，主人又打开盒子对小黑人说：

“我命令你去迫使某个伯爵的女儿同我结婚，并使我成为伯爵！”

小黑人又一切都照他的命令办了。为了不让人偷走那个盒子，他总是将它随身带着，睡觉时他就把它放在自己的脑袋下面。

他那个被关进监牢的弟弟有一条小狗和一只小猫。这两个牲畜得知自己的主人坐牢了，就企图去同他住在一起。当这狗和猫来到主人身边后得知是那个伯爵，即他们主人的哥哥偷走了盒子时，它们便打算

去伯爵的宫殿里取回那宝物。但是，要达到这一目的，它们必须飘洋过海，于是它们用葫芦壳制做了一条小船。

小狗和小猫来到伯爵的宫殿，宫里的人们便立刻告诉它们说，那盒子在正睡觉的伯爵脑袋下面压着，于是小狗对小猫说：

“我钻到伯爵的床底下去，你到厨房去把尾巴溅上醋，然后把你的尾巴伸到伯爵的鼻子旁。当他打喷嚏的时候，我就趁机取走那盒子，然后我们拿着盒子一块儿逃跑。”

它们照这一计划做了，不一会儿就拿着盒子跑出了宫殿。它们上了船，在大海里奋力航行。走了一阵子后，它们隐隐约约地看见远处有一艘轮船，上面载着的尽是老鼠。这时，轮船立即升起了战旗和幡子。正在平安地向前航行的小狗和小猫没有同老鼠们交火，只是把它们为什么在这大海里航行的缘由如实地讲给它们听。老鼠们十分同情它们，纷纷说：

“如果你们用得着我们的话，我们甘愿为你们效劳。”

“多谢，多谢！”小狗和小猫齐声说道。

小狗和小猫快要回到主人的身边了。它们商量如何才能把盒子带进监牢交给主人。可是，在这个问题

上它们出现了意见分歧。在你争我夺的过程中它们不小心把盒子掉进了海里，小狗立刻着急地大声喊道：

“快来帮忙呀，鱼王。”

一条大鱼立刻浮出水面上来问道：

“你要我帮你干什么？”

“我和小猫正在履行一项重要的使命。我们不小心把带在身边的一个小盒子掉进了海里，只有陛下才能帮我们的忙呀！”

“这事儿我可不知道，但我可以马上把我的仆从都召来问问，或许他们知道。”

不一会儿，鱼王就叫来了许多小鱼和一个大龙虾。这时有一只腿被打断了的大龙虾说：

“我看见过一个盒子，看样子正是它掉在我的一条腿上，我的这条腿才被打断的。”

鱼王命令大龙虾去寻找盒子，龙虾一会儿就把盒子找上来了。鱼王把它交给小狗，小狗和小猫谢过鱼王后，就径直朝主人的监牢奔去。它们最后决定由小狗把盒子背在背上，一块儿溜进监狱。

主人重新得到宝物后心中充满了无限的喜悦。他立刻打开盒子对那小盒子里面的小黑人说：

“我要摧毁这座监狱。我要一座位于我哥那座宫殿对面的宫殿。我要同国王的女儿结婚。”

他的这一切要求顿时得到了满足。接着，他来到哥哥的宫殿里并对哥哥说：

“我是完全有理由惩治你的。但是，我不愿意这样做，我愿同你平分我的财富。从今以后让我们和睦相处吧。”

至于那条小狗和那只小猫，它们当然都得到了它们应有的报酬。主人分别奖给了它们一个金制的项圈和许许多多的宝石。它们一直在主人的宫殿里幸福地生活着。

葡萄牙民间故事选



神奇的风笛

从前有一个人，他有一支神奇的风笛。每当吹奏起它，所有的听众都会跳起舞来。

有一次，当风笛的主人看见一个人背着一筐陶瓷餐具路过时，他便开始吹这乐器。顿时，无论是餐具的主人还是风笛的主人都翩翩起舞。那餐具的主人跳得如此欢快，以至于不一会儿工夫，他背篓中的餐具全都变成了碎块。餐具的主人发现这一情况后，立即叫那个吹笛子的人停止吹奏。但是这吹奏者直到他背篓中的餐具没有一个是完好的时候，才停了下来。可怜的餐具主人

怒不可遏，跑到法官那儿告了吹奏的人。吹奏者被传讯到法官的面前。

“你被控告损坏了这个男人的餐具。”法官对吹笛子的人说。

“我没有罪。我吹我的风笛，那先生背着背篓跳他的舞，我与他有何相干?”

“你的风笛带来了么?”

“带来了。”

“那你吹吹看。”法官坐在他的安乐椅中命令道。

风笛的主人从腰袋里拿出笛子，开始吹了起来。这时，坐在一把椅子中的餐具主人和椅子一块儿随着笛声立刻起舞。正在从他的黑檀木盒里取鼻烟的法官也开始跳了起来。他的指头在鼻烟盒盖儿上不住地敲击着，就像在敲响鼓一样。法官的母亲瘫痪在隔壁的床上，当她听到笛声后也立即下床，一边拍着巴掌一边跳起舞来。她口中还欢快地唱道：

“让我们一块纵情地跳吧!
让我们一块纵情地跳吧，
我瘫痪在病床上，
已经有 7 年的光景了!”

就这样，法官的办公室完全变成了一个热闹非凡的舞厅，甚至所有的椅子、墨盒和家具都在跳舞。

过了一会儿后，法官请风笛吹奏者停了下来。那男人立刻停止了吹奏，因为他已经看见无论是餐具的主人还是法官和他的母亲都已经跳得大汗淋漓了。

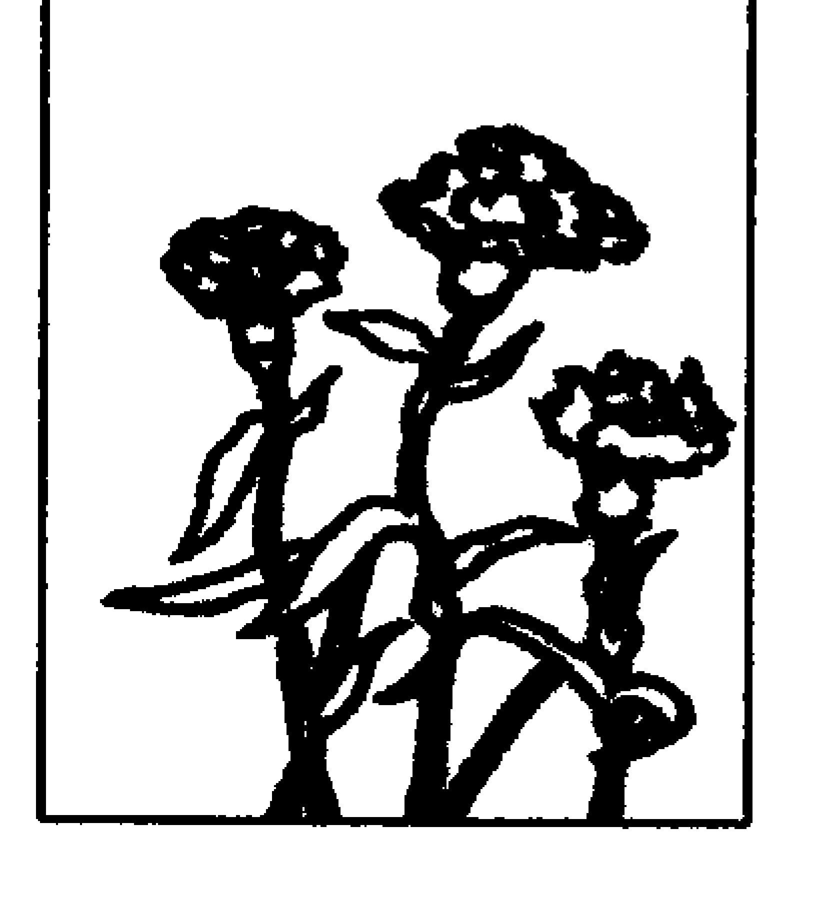
法官擦了擦头上的汗后对风笛的主人说：

“现在你可以走了。你不但没有罪过，而且你还为我母亲治愈了病。她瘫痪在床上不能动弹已经好几个年头了。”

风笛的主人十分兴奋而得意地走出了法官的办公室。

至于法官的母亲以后是否又瘫痪了，人们就不得而知了。

葡萄牙民间故事选



刺猬

有一次，一个小男孩捉到一条小蛇。他把它放到池塘里养起来。每天小男孩都去给它吃的。只要他一吹口哨，那小蛇就来到他的跟前。小男孩总是天天去喂小蛇，小蛇一天天地长大。久而久之那蛇对小孩儿变得十分亲热，根本就不伤害他。

小男孩儿一天天地长大了，他终于要到城里去做工。他在城里一干就是好几年。一天，他同几个朋友一起回到家乡。当他们骑着马路过他小时候养那条小蛇的那口池塘边时，他对他的朋友们说：

“我小时候曾在这池塘里养了

一条小蛇，我一吹口哨它就来到我面前要吃的。现在让我来吹吹口哨，看看它还在不在。”

小伙子对着池塘刚吹了一下，一条又长又粗的大蛇就立刻朝他扑了过来，而且瞬间就缠住了他的脖子，小伙子眼看就要被蛇缠死了。

小伙子问蛇道：

“难道这就是你对我小时候精心饲养你的报答吗？”

“是的，这就叫恩将仇报嘛！”

小伙子接着对蛇说：

“请你等一等！如果我们遇见3个动物，它们也是由于恩将仇报而受难或它们本身就是恩将仇报的家伙，你再缠死我！”

“好吧！”大蛇答道。

他们开始向前行进。走了一会儿以后，他们碰见一匹很瘦很瘦的老马。它的一条腿是瘸的，走起路来十分艰难。小伙子上前问道：

“喂，老马，你是因为主人对你恩将仇报才落到这个地步的吗？”

老马回答说：

“是的，当我能干的时候，主人对我很好。如今我老了，瘸了，不能干活儿了，我的主人便把我抛弃了，

还说要让人扒掉我的皮。”

忐忑不安的小伙子继续向前走。不一会儿，他们碰见了一条依在一堵墙壁上的奄奄一息的老狗。小伙子上前问道：

“喂，老狗，你是因为别人对你恩将仇报才落到这个地步的吗？”

老狗回答说：

“是的，当我年轻身强力壮时，当我能陪主人到野外去打猎时，他对我好，甚至可以说很好。如今我老了，已经不能陪他打猎了，于是就把我扔到了路上，不管我了，我马上就要饿死了！”

小伙子越听越感到悲伤，因为大蛇很快就要缠死他了。好在他心中还存有一线希望，因为还有一个动物没碰见呢！

他们又向前走，不一会儿，他们碰见一个刺猬。小伙子上前问道：

“喂，刺猬，你是个恩将仇报的家伙吗？”

刺猬没有答理。

小伙子又问：

“喂，刺猬，你是个恩将仇报的家伙吗？”

刺猬仍然一声未吭。这时已经恼怒了的小伙子大声说道：

“喂，刺猬，你一定要回答我，否则这蛇就会缠死我了！”

这回，刺猬却反问道：

“你知道有一个骑士是多么愚蠢吗?他竟然企图从一个刺猬的嘴里得到对他的问题的肯定答复！我可不是那种恩将仇报的家伙！”

那蛇一听见刺猬说这话，立刻从小伙子的脖子上解脱开来，气急败坏地向刺猬扑去。小伙子趁机骑上马飞快地逃跑了。

至于那条大蛇的下场当然是显而易见的：当它扑到刺猬的身上时，刺猥就立刻蜷缩自己的身体，它周身的刺儿很快就把蛇扎死了。

葡萄牙民间故事选



两个战士

从前有两个小伙子，他们非常要好。一个比另一个大一岁。所以当年轻的小伙子参军时，那个年长的已经服了一年役。在部队里他俩都表现很好，而且总是形影不离。

光阴似箭，那年长的小伙子已经服役期满退伍了。3个月后他回部队看望自己的朋友。这天，他朋友正在军营里做事。战士去向班长请假。当班长知道他请假是为了陪老朋友玩耍时，就准了他的假，但要他几个小时后就回到军营。

两个朋友出去散步，然后他们走进一家饭店。他们一边吃饭，一边

聊天。他们聊呀，聊呀，一直聊到食店老板告诉他们关门的时间已到了为止。

“现在几点了？”

“半夜 12 点了。”

战士顿时感到非常忧伤，意识到他入伍以来将第一次受到惩罚。他匆匆告别自己的朋友快步走出饭店。他朋友则留宿在饭店里。

当战士回到军营附近时，看见一个骑马的人，并发现骑者的马腿是用破布包裹着的。于是他躲在路旁窥视。他看见那骑者走进一幢高大的别墅，接着从别墅的一个窗口里放下几个不大的、但看上去很重的包裹。最后，一个小姐从窗口里钻出来，并沿着一个绳梯下到地上。那小姐上了骑者的马后，他俩就出发了。身上带着刺刀的战士立刻紧跟其后。可是，没走出多远，那骑者却突然停下来命令那小姐下马。小姐只好顺从。

“你忏悔吧，小姐，我马上就要杀死你。”骑者对女人说。

“我没有干过任何坏事儿，你干吗要杀我？”

“你难道还想我会跟你结婚吗？其实我只要你的钱。我的目的现在已经达到了。我现在需要的，就是让你死在这里！”

骑者一边说着，一边走近小姐。与此同时，战士也悄悄地靠近他们。说时迟那时快，他猛然拔出刺刀，冲出去一下子就结果了骑者。原来，骑者是个大盗贼。

战士把小姐扶上马，并把那几个沉甸甸的箱子放到马背上，然后他牵着马向不幸的小姐的别墅走去。战士把小姐送到了家，小姐用手绢包了些金币给他，并请求他今后每天上午 11 点钟从她家的窗前经过。这姑娘原来是一个富商的女儿。

战士在黎明时分回到了军营门口。他听警卫说，因为他没有按时返回，班长十分生气。战士来到班长跟前，向他承认错误，并请求他宽恕。鉴于他态度诚恳，加上他平时一贯表现很好，班长没有处罚他。

第二天上午 11 点，战士准时从富商的别墅的窗前经过。商人的女儿扔给了他一包钱。以后他天天按时经过这里，姑娘则天天都扔给他一包钱。这种情况一直延续到这一天，战士意识到接受这些钱也许是个罪过。于是他来到一个大教堂，在那里他遇见了一位红衣主教，他请求主教听他忏悔，他向神父忏悔了一切。红衣主教忠告他收下那些钱，因为那是小姐主动给的。第二天，战士从商人的店铺门前经过，不巧看见红衣主教正坐在店里。红衣主教叫战士进去，他们立刻交谈起来。从谈话中战士知道红衣主教原来是那富商的

弟弟，也就是他救的那个小姐的叔叔。

不多会儿，吃晚饭的时间到了。主人邀请战士共进晚餐。战士接受了邀请。

晚饭后，红衣主教问他哥哥：

“如果你女儿被某个男人救了命，你将怎样报答他呢？”

那商人回答说：

“如果那男人是个单身汉的话，我就把女儿嫁给他。”

接着红衣主教向他哥哥讲述了事情的真相，并请求他把女儿嫁给那个战士。

商人欣然同意。几天后，我们的战士就同商人的女儿结了婚。

葡萄牙民间故事选



死人的手

从前有个商人，他有 3 个女儿。每年他都要到乡村去收一次租子。一年，他妻子不幸逝世了，但他照样需要出城去收租。可是又不放心把 3 个女儿单独放在家里。所以，出发前他把女儿们叫到自己跟前对她们说：

“孩子们，现在我该像往年一样出城去收租子了，但是我又不放心你们单独留在家里。”

姑娘齐声回答说：

“您放心去吧，爸爸，我们不会出事的。我们把门反锁上，谁也不让进来。”

姑娘们的话语使商人得到宽慰。他当即就动身出城了。

城外有一伙强盗，他们的头子正在等待商人外出时机的到来。一天，他终于得到了商人出城的消息。于是他伪装成乞丐，领着他的一伙喽罗们趁天黑的工夫偷偷地溜进城，并躲在那3个姑娘所住的那条街道的一个黑暗的角落里。

贼首前去敲商人家的大门，当时天正在下雨，他请求姑娘们允许他晚上在她们家的院子里过夜。年长的两个姑娘对敲门人产生了同情心，有心让他进屋留宿。但是，年纪最轻的姑娘则说：

"不行！你们不记得父亲对我们说的话了？我们可以给他点施舍，然后就让他走。"

她的大姐说：

"妹妹，你还是孩子，这里的事就别管了！"

那个伪装成乞丐的贼首终于得以进了门。姑娘们在厨房里为他安了一张床，还给了他一根绳子晾湿衣服，最后又给他做了晚饭吃。她们把老头儿安顿好后，也去吃晚饭了。

当她们快要吃完晚饭时，老头儿来到她们的饭桌旁，给了她们每人一个吃后便能使人入睡的苹果。这贼首还在那儿呆了一会儿，看她们是否吃这些有毒的

苹果。年长的两个姑娘接过苹果就大口大口地吃起来。而年纪最小的姑娘则假装把它吃了，实际上却十分巧妙地将它藏了起来。

“乞丐”走了以后，姑娘们就去睡觉了。年长的那两个姑娘不一会儿工夫便入睡了，但最年轻的那个姑娘则由于心里很害怕总是不能入睡。当那强盗头子估计毒苹果可能已经发生了作用时，便拿起一颗大头针蹑手蹑脚地去姑娘们的卧室试试她们是否真的都睡着了。他先走到大姑娘的床边，用大头针在她身上扎了几下，看她是否动弹。他发现那姑娘对针刺毫无反应。接着他走到二姑娘的床前，同样在她身上扎了一针，仍不见她对针刺有任何反应。那个最年轻的姑娘，因害怕强盗杀死她，这时也假装睡着了。当强盗用大头针扎她时，她强忍着疼痛，也没有任何反应。

贼首随身带来一把剑，一支手枪和一只死人的手。他把这些东西放到一条长凳上。年纪最轻的姑娘偷偷地睁开眼睛看了看强盗究竟要干什么，然后又立刻闭上眼睛。强盗先弄点火放在那只死人的手上燃着，以便熏得姑娘们睡得更熟。然后随即跑到各个房间去拿他想偷走的东西。接着他推开通向商店的活板门，把他所要的东西都一一装起来打成包裹。最后他打开商店的大门，出去叫他的喽罗们来搬东西。

贼首一出店门，那个最年轻的姑娘立即起床，她看见那些已收拾好的包裹赶紧跑去把店门闩上。过不多会儿，贼首带着一帮喽罗来到商店门口。当他们看见店门已关上时，知道事情不妙。贼首一边推门，一边对喽罗们说：

“一定是那个年龄最小的姑娘骗了我，她肯定没吃那个毒苹果！”

贼首推了又推，但门仍没被推开。于是他开始威胁那个姑娘，说要是她再不开门，一定会遭到报复的。隔了一会儿仍没有任何动静。贼首又敲起门来，并要姑娘把那只死人的手拿来给他。姑娘在屋里回答说，那只死人手已经烧得很旺了。她不知道如何才能扑灭它。贼首叫她去拿一瓶醋来倒在上面，这样那只手上的火焰就会灭的。姑娘并没有照贼首吩咐的去做，而是去取来贼首留下的宝剑。她在门内对贼首说：

“死人的手拿来了。”

店门上有个窟窿，从这里正好可以通过一只手。所以强盗对她说：

“你把那只手从这窟窿递出来。”

“如果你想要的话，就把手伸进来。然后我给你死人手。”姑娘说。

贼首真的将自己的一只手从窟窿里伸了进去。这

时，姑娘眼疾手快地用剑把他的手剁了下来。那伙强盗见此情景，只得带着他们的已断了一只手的头子仓皇逃跑了。

姑娘来到她姐姐们正在酣睡的房间，用醋扑灭了那只死人手上的火焰。不一会儿，她姐姐们开始动弹起来，并慢慢地醒了过来。

心地十分善良的姑娘把两个姐姐一个个从床上扶起来，并将所发生的一切讲给她们听，然后带她们去看出事的现场。她们顿时吓得目瞪口呆。当她们想起一旦父亲回来知道她们没有听他的话将会怎样地责备她们时，都立刻伤心地嚎啕大哭起来。

外出收租的商人回来了。当他发现女儿们一个个都紧锁着眉头时，心中不禁感到十分奇怪。年纪最轻的女儿请求父亲听她讲述所发生的事情。她向父亲讲了他走后家里所发生的一切，以及她如何赶走那些强盗的情形。于是商人把两个大女儿叫到自己跟前对她们说：

"从今以后，你们都要听你们妹妹的话。我虽然是你们的父亲，但也要按她所决定的行事，因为是她挽救了你们的性命，是她使我们全家免除了灾祸。"

许多年以后，那个强盗头子去找人安了一只带铰链的铁手。为了不被人识破，他进行了伪装，双手带

上手套，全身穿上普通人的服装。然后，他领人在商人店铺对面的平地上盖了一幢房子。

商人觉得邻居是个好人。一天他邀请那邻居来他家共进晚餐，邻居愉快地接受了邀请。商人的两个大女儿对此感到十分满意，但她的小女儿则闷闷不乐。父亲问她有何心事，她回答父亲说，她不喜欢他邀请那个先生来家作客。吃晚饭时，大家纷纷入席，年长的两个姑娘兴高采烈地向客人问好。席间，在宾主热烈交谈的过程中，客人向最年轻的姑娘求婚。商人对此感到十分满意，当即表示同意。但是，那小姑娘对父亲说：

“请允许我说一句话，爸爸，我不愿意同这位先生结婚。”

心中充满憎恶情绪的客人只好向商人的大女儿求婚。这姑娘高兴地接受了他的请求。接着，那客人对大家说他有多少多少财富，还说他平时住在离城很远的一座宫殿里。

结婚的日子到了，商人的大女儿告别父亲和妹妹们，同自己的丈夫一道乘坐一辆马车到城外去了。在途中，新郎为了不让人知道他的住处，他叫他妻子同他一块儿下了车，并给马车夫付了钱。然后，他带着妻子往前走，一直走进一幢掩映在一片丛林中的大房

子。当强盗们看见自己的头头带着一个小姐回来时，都纷纷拿着金银财宝上前迎接。他们把自己手中的宝物送给小姐，接着，贼首向喽罗们介绍了自己的妻子。

然后贼首领着妻子走进一个房间，递给她一张纸和一支笔，要她给自己的父亲写封信。他要她在信上这样写："我来到这里后一切很好。这里财宝多得很，我非常满意。"此外，他还要她在信中请求父亲让一个妹妹来陪她住几天。姑娘写完信后，贼首把信接过来装进一个信封里封起来。之后，他摘下手上带着的手套和安装的假手，一边把残废的手臂给姑娘看，一边问姑娘道：

"你知道这是谁给我弄成这个样子的吗？"

"不知道。"姑娘回答说。

"我知道你对此是无罪的。不过，你必须为此付出代价，还有你的两个妹妹！"

话音一落，贼首就拔出宝剑，把姑娘的头颅砍了下来。几天后，他把他妻子写的信送给了他的岳父。商人读完信后，叫他的二女儿去她姐姐家。贼首把姑娘带回来后，立即要她给父亲写一封信，让她的小妹妹过来陪她们一块儿住上几天，然后就像处置第一个姑娘那样，将她的脑袋砍了下来。几天后，又像上次一样带着那个姑娘的信去了商人家。商人读完信后，立

刻叫小女儿去她姐夫家。她不愿意去，但为了不惹怒父亲还是勉强答应了。她同姐夫一块儿动身了。在途中，贼首让她同他一道下了车。他俩一起向前走了一阵子后，贼首突然摘下手套，一边把没有手的残臂给她看，一边对她说：

“你的两个姐姐已经为此付出了代价，现在轮到你了！”

他俩终于来到丛林中的房子。强盗们看见自己的头头回来，便一窝蜂地拥了上来。这时，那强盗头子灵机一动大声说：

“给大家介绍一下，这是我的妹妹。”

接着，他给姑娘的脖子上戴上一根金项链，并指着旁边的一个房间对她说：

“除这个房间外，你可以到宫殿任何一个屋子去玩儿。”

贼首说完便同喽罗们一块儿走了。但是，等贼首刚走一会儿，姑娘就摘下脖子上的项链迅速地走进贼首不让她进去的那个房间。原来那是个装死人的屋子。她看见屋里的地上还躺着一个年纪很轻的长得十分英俊的小伙子，只是已经被砍得遍体鳞伤。

那年轻人对来人说：

“这是个贼窝，小姐，你到这里来干什么？”

从交谈中，姑娘得知那小伙子是位王子，也是被强盗们抢到这里来的，他正在等死呢。当他们正谈得热烈时，王子突然对姑娘说：

“注意！强盗们正从那边向这里走来。”

姑娘马上退出房间并随手关上了门，然后迅速地把金项链戴到脖子上。霎那间，贼首来到姑娘跟前。

“你照我吩咐的做了吗？”

“是的。”

随即，贼首看了看姑娘脖子上的项链，未发现上面有任何异常的痕迹，因此感到很高兴。接着，他又给姑娘安排了活计，并告诉姑娘说他马上要出差，8天后才回来。

贼首走后，姑娘又立刻摘下项链，并去弄了些汤水什么的，给呆在死人房间里的王子送去。在姑娘的精心照顾下，王子的伤势一天天地好起来。一天他们隐约地听见外面大路上传来一阵阵马车车轮声。他们立即想法逃了出去，他们追上马车后，才从马车夫的口中知道那是王宫派出来运送肥料的几辆马车。他们恳求车夫们把他们带进城去。当马车走了一阵子的时候，他们叫车夫停下来，并问道：

“城里有什么消息吗？”

“所有的教堂都在为王子的失踪鸣丧钟致哀。”

“我就是王子呀！是这位姑娘救了我的命，当时我被强盗砍得遍体鳞伤，正血肉模糊地躺在贼窝的一个房间里。车夫们，现在请你们把最后一辆车的肥料倒出来，待装上一半篱笆后，再在上面装一半粪肥。我俩就藏在那些篱笆下边。”

车夫们照王子的吩咐去办了。一共 3 辆马车。一切都伪装好后，他们就赶着车继续前进了。正好那天，强盗们外出回来。他们在途中遇见了一个巫师，那巫师主动要求和他们一道回去。当他们到达贼窝后，贼首发现那姑娘不在了。巫师立即对他说，那逃掉的姑娘一定藏到我们途中碰见的那 3 辆马车后面的一辆里面。

一个强盗立刻被派去寻找那个姑娘。他追上马车后立即命令车夫停下车，并命令把后一辆车的粪肥倒出来，直至见到篱笆才让停止。强盗未发现姑娘他们，只得迅速地跑回去了。等这强盗一走，王子和姑娘便叫车夫把他们转到第二辆马车里。那强盗回到贼窝后对巫师说：

“你骗人！我命令车夫把后面一辆车的肥料一直倒到看见了篱笆为止，可是什么人也没有发现。”

巫师对他说：

“你再去把那辆车翻个底朝天，那个姑娘一定藏在

下面的。”

强盗又迅速动身去追赶马车，追上后他立刻命令马车夫把车上的东西全部倒出来。因为姑娘和王子早已转到第二辆车上了。所以当车上的东西全部倒完后，强盗仍什么也没有发现。他回到贼窝向主子通报这一情况时，那巫师又对他说：

“你再回去追，姑娘一定是藏在前面那辆马车里了。”

可是，当这个强盗还未追上时，马车早已经到了王宫。从贼窝逃出来的两个年青人终于得救了！国王为重新见到自己的儿子感到非常高兴。国王从姑娘那里得知关于围绕着一只死人的手所发生的一场惊心动魄的事件，以及她如何救出王子的经过。王子请求父亲允许他同姑娘结婚，国王当即表示同意。

在王子和姑娘举行隆重婚礼的那一天，一个强盗带着一包金币混进了举行婚礼的教堂。他打开钱包装出一副傻子 的神态自言自语地说：

“好漂亮啊！好漂亮啊！”

王宫里的一个侍从走上前来轻蔑地说：

“这东西还值得你大惊小怪？你要是见到我们王子的洞房，还不知道会怎样呢！”

那个装扮成傻子的男人说：

“谁要是把我带到那里去，我一定把这些金币统统都给他！”

侍从主动表示愿为他效劳。转眼间那强盗就消失在人群中了，不一会儿便钻进了新婚夫妇的床下。婚礼结束后，新郎新娘进入洞房。新娘由于回想起一幕幕恐怖的往事，心中不禁感到十分后怕，所以不想马上睡觉。

“亲爱的，上床睡觉吧，强盗不会来这里杀死我们的。”

王子起床叫来卫兵在门口站岗，还吩咐人弄来一头狮子守卫在床边。狮子一进屋就朝床下闻味儿，姑娘站起身来朝狮子闻味的方向探望，果然发现床下藏着一个来杀他们的强盗。她立即把王子叫起来，王子立刻叫来卫兵，卫兵命令那个强盗出来。那家伙一边从床下爬出，一边手中还拿着几个金币，并仍装成傻子的样子说道：

“好漂亮啊！好漂亮啊！”

这回，卫兵可不理睬强盗的这套把戏。强盗被押进了大牢，然后同那个受贿赂的侍从一块儿被送上了断头台。

接着国王命令军队包围了贼窝，把那伙强盗一网打尽，并把贼窝里的大量财宝赐给新婚夫妇。从此，他俩过着幸福美满的生活。

葡萄牙民间故事选



瞎子和钱罐

从前有一个瞎子，他在乞讨中慢慢地积攒了许多钱。为了不让人偷走这些钱，他把它装进一个陶罐里，然后把这个罐子秘密地埋在院子里的一棵无花果树下。唯有他自己知道这个地方。每当他积攒了一笔钱后，就把罐子挖出来，把钱装进去，然后又把它埋进地里。

一次，瞎子的一个邻居瞅见他在埋钱，看清了钱罐掩埋的地点。到了晚上，他就去把钱罐偷了。瞎子发现自己的钱罐没了后，虽然内心很痛苦，但一点也没有声张，只是考虑如何把被人盗走的钱弄回来。“钱可

能是谁偷的呢?”他想来想去，觉得一定是邻居干的。他决定去试探试探邻居。到了邻居家后，他先随便跟邻居聊了聊，然后便非常认真地对邻居说:

“我的朋友,我今天来主要是想对你说件完全是私人的事情。你可不能对任何人讲。”

“什么事儿呀，我的老朋友?”

“你知道，我已经衰老了，而且身体有病，不知哪一天就会死掉的。所以，我想把我装进一个罐里并埋在院子里那棵无花果树下的那些钱给你一部分。你也知道，我没有亲人，我打算今后把我所有的一切都给你，因为我觉得你是我最好的邻居。你总是对我关怀备至。我现在还有些金币，准备最近拿去同那罐里的钱放在一起，今后好一块儿给你。”

邻居对瞎子的这番好意表示衷心感谢。当天晚上，他就把偷来的那罐钱原封不动地埋回原处，以便日后得到更多钱财。当躲在一旁的瞎子听见邻居把钱罐埋好并悄悄离去后，便立即来到现场把钱罐挖出来抱回家中。然后他在屋里声嘶力竭地大声喊道:“有贼!有贼!我的东西都被强盗偷光了!”那邻居听见瞎子的嘶叫声，才意识到自己中计了。

以后，瞎子把他的钱财藏到了另一个更加隐蔽的地方。从此就再也没有人知道他的秘密了。

葡萄牙民间故事选



小白兔

从前有个公主，她习惯于在殿中一个面向花园的窗前梳头。可是，每当她在这里梳头时，总是看见一只十分漂亮的小白兔从窗户下经过。一天，当公主刚梳完头时，从那里经过的小白兔就把她的梳子拿走了。

几天后，当公主又一次在那窗前梳头时，从那里经过的小白兔又把她的头绳拿走了。又过了几天，当公主在那里取下一个戒指放在窗台上后，从那里经过的小白兔又把她的戒指拿走了。然而从那以后，那只小白兔却再也不来了。公主很思念

它，甚至因此病倒了。

国王请来许多医生，但公主的病却不见好转。眼见自己的女儿顶不住病魔的折腾，国王感到十分悲伤。可是，除了哭泣以外，别无他法。

公主的保姆同公主很亲近，但是她也不知道公主发生这一切的缘由是什么。一天晚上，公主梦见自己喝了一眼井里的一杯泉水而感到身体渐渐好了起来。这眼井位于离王宫很远的一片森林中。第二天，公主请保姆去为她寻找这眼泉水，因为姑娘仅相信她一人，只有她端来的水姑娘才愿意喝。

保姆遵命去了，她找到那眼泉水。可是，当她正灌泉水时，突然发现附近的一块地面裂开了，从裂口中走出一个黑人来，他赶着一匹驮着木桶的毛驴径直向泉水走来。保姆迅速躲到一旁藏起来。她看见那黑人把一个个木桶灌满泉水后，就赶着驮着水的毛驴走了。她悄悄地跟在他后面。那黑人，当他走到他原来出来的地方后，便停下来说：

“开门，大地！”

地面随即裂开了。保姆这时看见里面有一座富丽堂皇的宫殿。她蹑手蹑脚地跟着黑人走了进去，并找了个地方藏起来。金碧辉煌的宫殿使她感到光彩夺目。不多会儿，她看见黑人拿着一个金盆和一个金瓶从里

面走出来。黑人把桶里的水倒进金盆后又进去了。接着，那只经常出现在公主窗前的小白兔从里面跳了出来，径直跳进金盆的水中，就立刻变成一个十分英俊的王子。王子打开一个匣子，从里面拿出一把梳子，一根头绳和一个戒指，然后无限深情地说：

“梳子，头绳和戒指啊！我看见了你们，却没看见你们的主人啊！哎，我都快要想死她了！”

王子把这几件珍宝放回匣子后就开始洗起澡来。洗完澡，他转眼间又变成一只兔子跑回屋去了。看清这一切后，保姆来到她先前进来的地方，也学着黑人说：

“开门，大地！”

地面随即裂开了，保姆兴奋地走出地面，端着一杯泉水飞快地回到宫里。

公主一喝下这杯泉水便感到自己的病好了许多。保姆把她见到的一切讲完，公主高兴极了，病很快就痊愈了。一天，她在保姆的陪同下到泉水边散步。她们找了个隐蔽处藏起来。不一会儿，离她们不远处的地面突然裂开了，接着，保姆曾经见过的那个黑人从里面走了出来。他走近泉眼边，打满所有木桶的水，并把一桶桶的水驮上驴背。然后就赶着毛驴走了。他走到他原来出来的地方，叫大地开了门。那座富丽堂皇

的宫殿又立刻显露出来。

公主和保姆悄悄地跟在后面走了进去，公主和保姆藏到保姆原来躲藏的地方。黑人进屋去拿来金盆和金瓶，把水倒进盆里后便回屋了。

过了一会儿，小白兔出来了。它在盆里洗完澡后，便变成了前面所见过的那个王子。他打开匣子，对着梳子、头绳和戒指又重复了一遍上述他所说过的话。

就在这个时候，公主突然出现在王子的面前，并欣喜地对他说：

“你既然快想死我了，亲爱的，我现在就属于你了！”

王子心中的愁云顿时消失殆尽，他为在这里见到公主而欣喜若狂。

他俩当即订了婚约，没过多久便举行了婚礼。公主的父亲对这门亲事非常满意。

葡萄牙民间故事选



公鸡和狐狸

一只公鸡同一群母鸡在一块儿觅食。突然它感到有只狐狸正在偷偷地向它们靠近。于是它立即跳到一棵树上，向那群母鸡发出信号，要它们也跳到树上来。当这些母鸡刚跳上树，那只狐狸便来到树下。它昂着头对公鸡和母鸡们说：

“我看你们还不知道，政府已下命令，无论人与人还是动物与动物之间都不能相互为敌了，要和睦相处！”

“这是真的吗？”母鸡们疑惑地问道。

这时公鸡听见从远处传来一阵

嘈杂声。它抬头看了看后便大声喊道：

“猎人来了！”

“在哪儿？”狐狸惊恐地问。

“在那边。”

不一会儿，猎人的猎狗果真沿着狐狸的足迹飞快地追来了。

狐狸一见大事不妙，撒腿就跑。猎狗和猎人随即紧追不放。

这时公鸡朝狐狸逃跑的方向高声喊道：

“狐狸大哥，这才是政府下的命令呢！这才是政府下的命令呢！”

葡萄牙民间故事选



傻子佩德罗

从前有个女人，她有个傻儿子，名叫佩德罗。一天，女人要去赶集，叫儿子看家。这女人还有一个尚在摇篮里吃奶的小儿子。她对大儿子说，如果他小弟弟哭，就摇一摇摇篮。此外，家里还有一只正在孵小鸡的母鸡。她教儿子说，当母鸡离窝时要注意拿东西把蛋盖好，以便保住蛋的温度。

这女人赶集回来问儿子是否都按她吩咐的做了。她儿子点头说，他都照办了。他对他妈说，当他弟弟啼哭时，他摇了摇篮，但他弟弟仍哭个不停，于是他去找了颗大头针来扎

在弟弟的脑门上。这样，他的小弟弟一会儿就不哭了（因为小孩儿已经被他扎死了！）。当孵小鸡的母鸡离窝后，他自己去蹲在窝里的鸡蛋上，以免鸡蛋冷却了。那女人听完儿子的这番讲述后，差点儿没把肺气炸了。她深深地为自己可爱的小儿子有如此悲惨的命运而痛心。她发誓以后再也不让傻儿子看家了。

下次赶集的时间又到了。这次她只好让儿子去赶集。出发前，她给了儿子买东西的钱，并对他千叮万嘱，要他在集市上买一头猪。为此，她还给他一根绳子，让他用它把猪牵回来。还要他在集上买个水罐背回来。然后又给他一个铜币，要他再买点沙丁鱼放到罐里带回来。最后给他十个雷亚尔，要他用这些钱来买针，并要他把买来的针别在外衣领子上。

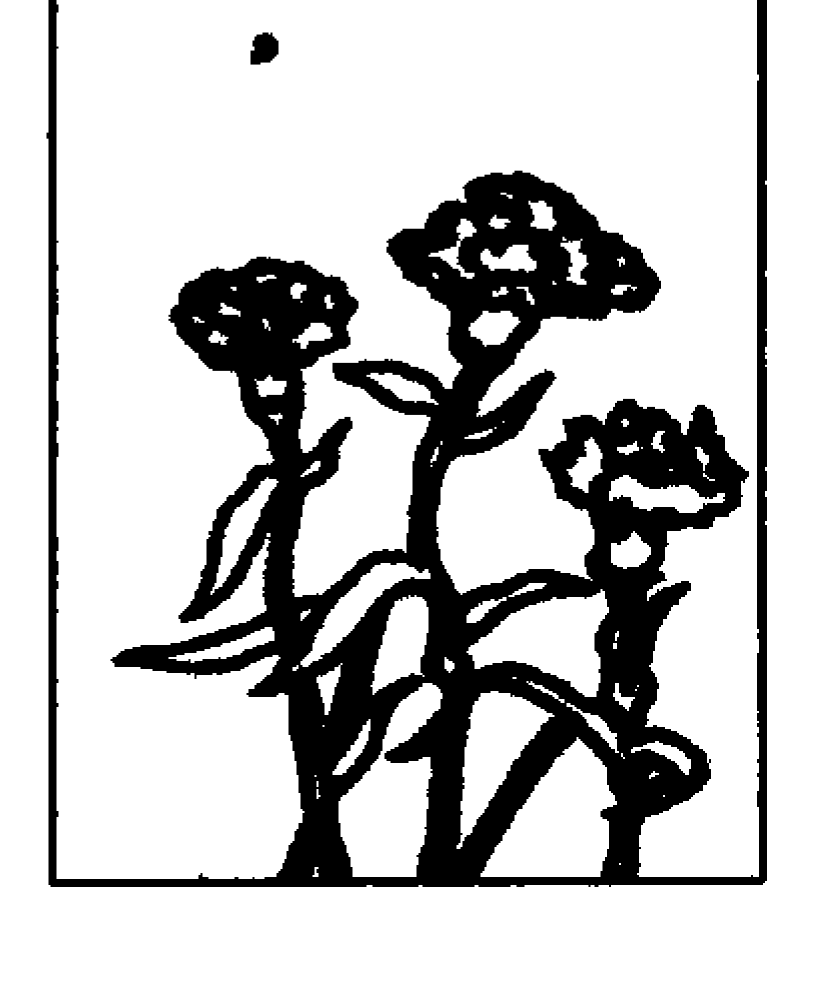
经过对儿子的这番叮嘱后，那女人尽管已经感到很疲倦了，但心里却感到很踏实。她估计儿子这次决不会再做出傻事来。

可是，当她儿子赶集回来时，她发现他把她要他做的事全都弄拧了。她儿子把买的猪紧紧捆在自己的背上（猪已经被勒死了！），他买的水罐除了两个耳朵是完好的外，其余部分都全被打成碎片了，他买的针全别在内衣上没有一棵是露在外面的。至于他买的小沙丁鱼却一个个被扎在外衣领子上。面对这番景象，那

可怜的女人忍不住伤心地痛哭起来。她一边哭泣，一边对天发誓道：

“从今以后，我决不让孩子去赶集了，当然也决不让他一个人留在家里！”

葡萄牙民间故事选



石头汤

一天，一个修士外出进行宗教募捐活动。当他感到肚子饿了时，便来到一户农夫的家门前要点吃的。但农夫家里的人，谁也不愿给他施舍。于是，修士对他们说：

“看来我只好自己动手做个石头汤来充饥了。”

说完，他从地上捡起块石头，抖了抖上面沾的泥土，然后翻来复去地看了又看，似乎是要看看它是否适合做碗美味可口的石头汤。面对这一情景，农夫家里的人都讥笑这个修士的愚蠢。修士问他们：

“你们干吗笑呀？”

在场的人回答说：

“我们倒要看看你到底是怎么做这个汤的！”

这正是修士希望听到的。他把石头洗干净后，这样说道：

“要是你们能借个小锅给我的话……”

农夫家里的人立刻进屋去拿了个小锅出来。修士把小锅灌上水，然后把洗净的石头放了进去。

“现在，要是你们让我把这锅放到你们家的炉子上的话……”

农夫家的人同意了。当锅里的水烧开时，修士又说道：

“要是放点猪油进去，这汤的味道就会更美！”

人们去找了块生猪油给修士。修士立即把它放进汤里。大伙儿都惊奇 站在一旁看着。汤开了几次以后，修士舀了点起来尝。他一边尝一边大声说：

“嗯，真不错！就是淡了一点。要是有点盐的话……”

在场的一个人去给他拿了点盐来，盐放进去又炖了一段时间后，修士又舀点汤起来尝味儿，他又一边尝一边说：

“现在要是有点白菜心儿放进去就更棒了！那样的话，就是天使们见到了也会垂诞欲滴！”

家庭主妇到菜园里去为他弄来两棵鲜嫩的白菜。修士把它们洗干净，用手撕成片儿放进锅里。

当白菜煮烂了时，修士又说：

"哎，要是再有节香肠，这汤就会锦上添花！"

人们又给修士一节香肠。他把它放进汤里。当一切都煮好了时，他从行李里拿出点面包，开始津津有味地吃了起来。那汤散发出扑鼻的香味儿，差点儿让在场的人都流出了口水。修士把一切都吃完后，还舔了舔自己的两片嘴唇。这时的锅底只剩下一块光洁的石头。

农夫家里的人望着修士问道：

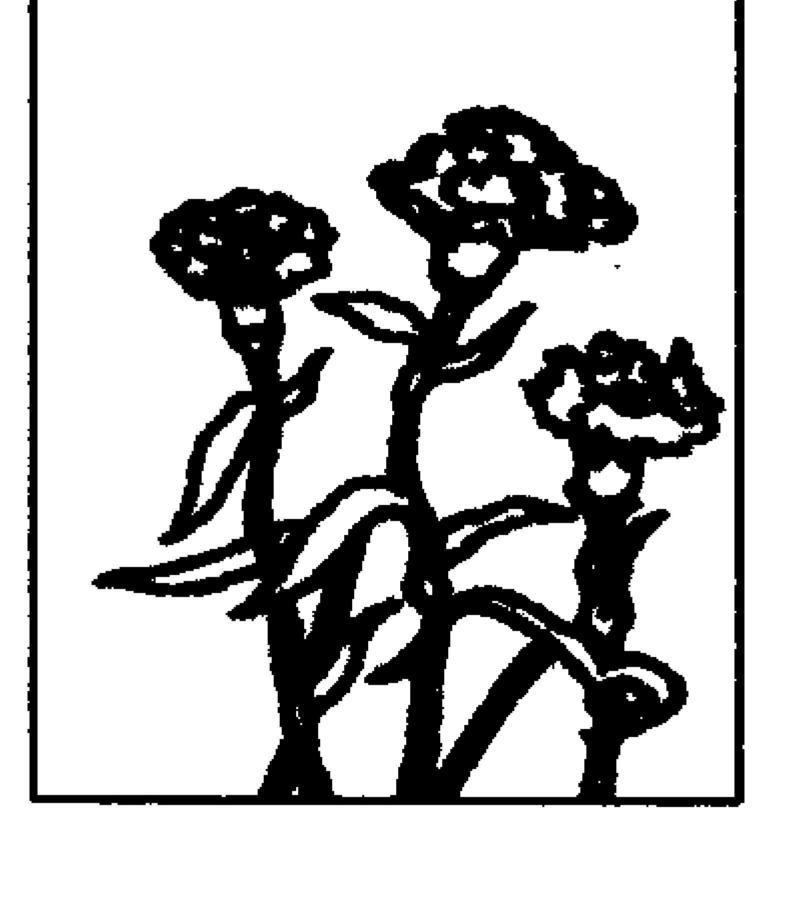
"先生，这块石头……？"

修士打断他们的话答道：

"这石头我要带走，下次还用得着它呢！"

就这样，修士在一个什么也不舍得给的人家吃饱了肚子。

葡萄牙民间故事选



贝尔纳多修士

贝尔纳多教派的修士们以自己的愚蠢而著称。直到今天，**Bernardice**（葡萄牙语，愚蠢），仍是**Tolice**（愚蠢）的同义词。

每当方济各会的修士们见到一个贝尔纳多修士时，总要嘲笑戏弄他一番。一次，一个贝尔纳多修士路过一个村子的客栈，客店老板在门口说：

“贝尔纳多修士，你来得正好，楼上有两个方济各会修士吩咐我为他们烤一只小猪吃。”

楼上的那两个方济各会修士听见客栈老板说的话，立即下楼来请

贝尔纳多修士一块儿吃饭。

“什么时间开饭?”贝尔纳多修士问。

“下午3点整。”

贝尔纳多继续赶路去办他的事。留下来的两个方济各会修士打算借机捉弄一下贝尔纳多。经过商量,他们决定等贝尔纳多修士到后,向他提出如下建议:当他们中的任何一个在烤猪的身上干什么时,另外两个人就应在这个人的身上做同样的事儿。

下午3点正,贝尔纳多修士准时回到客栈。那两个方济各会修士向他提出了上述建议。贝尔纳多修士当即表示同意,并且对他们说:

“如果那样的话,就需要我们大家都脱光吃饭。”

“那是当然的喽。”两个方济各会修士同时附和道。

一只填满馅儿的烤小猪端上了桌。修士们关上房门后立即把身上的衣服脱得精光。首先,一个方济各会修士拿起餐巾开始擦起烤猪身上的灰烬来,其余的两个修士便立刻拿起餐巾开始在他的身上擦。接着,另一个方济各会修士开始用餐巾擦烤猪的爪子,另外两个修士也随着用餐巾擦这个方济各会修士的手和脚。

轮到贝尔纳多修士在烤猪的身上做点什么了。那两个方济各会修士已准备好了对他进行讥笑和捉弄。只见贝尔纳多灵机一动,迅速地把自己的手指头伸进

烤小猪的屁股里，从里面掏出许多美味可口的馅儿来放进自己的嘴里吃起来，然后还舔了又舔自己的手指头。

“请二位先生在我的身上做同样的事儿吧。”贝尔纳多修士一边对方济各会修士这样说，一边将自己的背部转过去对着他们。

他这一招儿可把方济各会的会员们难住了。照着做吧，不知从何入手，不照着做吧，又势必失言，落得个言而无信的名声。正当他俩还在左右为难的时候，不用说，那个贝尔纳多修士则已经美餐了一顿香味扑鼻的烤小猪！

葡萄牙民间故事选



圣·佩德罗和锁

一次，当我主耶稣基督和圣·佩德罗一块儿周游世界时，他们在途中看见一把旧锁。主说：

"佩德罗，把这把锁捡起来，今后可能用得着的。"

"主，我不捡，锁已经旧了，而且生锈了，不会有啥用的。"

耶稣基督让佩德罗走在前面，之后自己弯下腰把旧锁捡了起来。

他们来到一个城市的城门，走在后面的耶稣趁佩德罗不注意之机，将旧锁以10个雷亚尔卖给一个铁匠。然后，当他们路过一个卖水果的地方时，耶稣用那钱买了些樱桃。

他们穿过城市后走上另外一条大道。当时天气很热，圣· 佩德罗说：

“哎，要是现在我们有点什么东西来爽爽口的话，那该多好啊！”

这时，耶稣走到圣·佩德罗的前面去，悄悄地把一颗樱桃丢在地上。佩德罗经过那里时，看见这颗樱桃。他弯下身子捡起来，擦去上面的灰土，然后便将它放进嘴里。

耶稣每向前走几步就扔下一颗樱桃，佩德罗总是不失时机地拾起来擦干净，把它放进自己的嘴里。但他一直未发现那些樱桃全是耶稣扔在地上的。当我主扔完了所有的樱桃，佩德罗也捡完和吃完所有的这些樱桃时，我主对佩德罗说：

“你拾这些樱桃费了多少劲儿啊！要是刚才你把那旧锁拾起来卖了，并买些樱桃的话，那你一定会有更多的樱桃吃！”

“这是怎么回事儿呀，主？”圣·佩德罗不解地问道。

于是，主向他讲述了事情的经过。圣·佩德罗听后感到十分羞愧。

葡萄牙民间故事选



装死的债务人

从前有一个结了婚的男人，他欠了许多债。一天，他对妻子说：

“我打算去装死，以便债主们豁免我们的债务。”

说到做到，这男人真的装死了。凡来收债的债主都不得不免除他的债务，只有一个债主不想免除那装死的男人欠他的30雷亚尔债。他是个鞋匠，他说他要到教堂停放死者的地方去做活儿。当天晚上，他真的到亡灵旁的烛光下缝起靴子来了。

深夜，一伙盗贼悄悄地溜进教堂大门，他们本来是到这里来瓜分他们在别处偷到的钱财的。但是，当

他们看见停放着的死尸后，却纷纷说：

"我去割掉他的鼻子……"

"我去割下他的耳朵……"

各人都说了自己想干的事儿。

可是，一个贼人这时说道："我看我们还是先把钱分了再说吧。"

当他们正要开始分钱时，那个躺在棺材里装死的人突然高喊道：

"快冲上去啊，死鬼们！"

在一旁做活儿的鞋匠应声附和道：

"大家都冲上去呀！"

盗贼们听见这些突如其来的声音，无不吓得丧魂落魄。他们慌忙扔下钱财狼狈而逃。随即，那个装死的男人从棺材里出来，同鞋匠一起瓜分贼人们扔下的财物。

当盗贼们都逃得老远了时，那贼首说：

"谁回去看看，那帮鬼魂到底有多少？"

"我去！"一个强盗自告奋勇道。

当这个强盗回到教堂时，那个装死的男人和鞋匠已经分完了钱财。鞋匠正在问他的债务人：

"那你欠我的那 30 雷亚尔……"

强盗还没有完全听个明白，便立刻从他钻进来的

地方飞快地跑出教堂。他气喘吁吁地跑到他们一伙盗贼中说：

“死鬼多得很啊！他们每人才分得 30 雷亚尔！”

葡萄牙民间故事选



杜鹃为谁而歌唱

两个邻居听见一只杜鹃在叫，他们把这鸟的叫声看作不祥之兆。一个邻居对另一个邻居说：

“那杜鹃刚才是为你而歌唱的。”

“不，这不可能！它无疑是为你歌唱的。”

两个邻居各持己见，互不相让。他们决定带着这个问题去请教智者。他们来到智者的住处，把他们之间争执的问题从头到尾地向智者叙述了一遍。智者翻看了许多书后对两个邻居说：

“你俩每人先拿出两个钱币

来。”

两个邻居随即拿出钱币。他们期待着智者的裁决。那个智者把钱放进腰包里，装出一副无可奈何的样子说：

“为了主的安宁，你们都各自回家去吧。要知道，那杜鹃是为我歌唱的。”

葡萄牙民间故事选



两个朋友

从前有两对务农的夫妇，他们非常要好，各有一个儿子。这两个孩子生于同一天。但是，他们的品行却截然不同，一个品行非常好，一个品行非常坏。尽管这样，他们还是好朋友。

后来，他俩同一天参了军。品德不好的那个小伙子在军营里仅呆了6个月就开始唆使那个品德好的小伙子同他一块儿逃跑。后者想说服前者在军队里继续呆下去，但最后他被前者说服了。于是，他俩备好行囊，带上盘缠，一块儿开了小差。

他们在森林中无目的无方向地

走了许久，终于在一棵树下坐下来歇息。品德好的小伙子从自己的行囊中拿出干粮同朋友一块儿吃。吃完后他们不知不觉地睡着了。当他们醒来时天色已经很晚。他们继续赶路，但是总不敢走大道，因为害怕被人抓住。

第二天太阳快落山时，他们又坐到一棵树下休息。品德不好的那个年青人从自己的行囊中拿出干粮，开始一个人吃了起来。

“你不给我吃点？”品德好的青年问道。

“不给。”

“但是，这两天我都拿出我的干粮同你一块儿吃呀！”

“如果你同意我用我的尖刀挖出你的一只眼来的话，我就给你一点儿面包吃。”

他的这番话使自己的同伴感到十分惊讶。但是，因为饿得实在太厉害了，那个品行好的年轻人只得让自己的朋友挖掉一只眼睛，以换取一块面包来充饥。以后，出于同样的目的，他又被迫让自己的同伴挖掉了另一只眼睛。那个坏家伙看见自己的同伴双眼都瞎了，就狠心地抛弃了他。

不幸的青年人在树下呆了一段时间后，忽听到野兽的咆哮声。他赶紧摸着树干，迅速地爬上树躲藏到

树叶中。半夜时分，他突然听见一阵阵急促的马蹄声。不一会儿，一个男子汉骑着一匹马来了。他来到上面藏有年轻人的那棵树下停下来。过了一阵子，又来几个骑士。

“你们可都来迟了。”先到的那个骑士说。

“是的。”刚到的一个骑士回答道，“我路过一个城市时，看见那里的市民们都处于绝望之中，因为他们缺水喝。他们那里要是有我们这里这么多水该多好啊！”

“告诉你们，朋友们，我在途中经过了一条河流，那河不但水量丰富，而且清澈见底。它流经圣·塞巴斯蒂昂小教堂。”第三个骑士说。

“至于我嘛，”第四个骑士说，“当我经过一个王国时，听说国王患麻疯病，不仅身子烂了，而且眼睛也瞎了，真够可怜的。”

“是呀，这个我也知道。”第一个骑士说，“不过，那国王不知道我们现在正呆在一棵神奇的树下。这棵树的叶子不仅可以治好一切疾病，而且还能使那些眼瞎的人重见光明。”

“你这样大声地嚷会坏事的！有时，即使丛林中也有眼睛，石头也会听见人说话的！”

“在这荒无人烟的地方不可能有任何人。”第一个

骑士说。

然后，他们继续赶路。

天亮以后，那不幸的年轻人从树上下来时摘了许多树叶。然后用石头将树叶砸烂，把汁儿挤到自己的眼里。果然，双眼即刻治愈。随即，他又从树上采集一些树叶包在自己的手巾里。

这个年青人来到那缺水的城市，帮助那里的人们从圣·塞巴斯蒂昂教堂附近的河流中奇迹般地弄来了饮水。然后他又来到被麻疯病缠身的国王的国家。他用他随身带来的树叶治好了国王的病，治好了国王的眼睛。在第一个地方，人们给了那个年轻人很多很多的钱财作为报偿，在第二个地方，国王把自己的女儿嫁给了他。

一天，国王的女婿在巡视部队时发现了他以前那个没良心的朋友。这个坏蛋这时正在王国的一个军营里当兵。国王的驸马命令他进王宫，让他认出自己。这个家伙当即吓得心惊肉跳。驸马对他说："尽管你过去害了我，但我不想报仇。"

"但是，尊敬的驸马大人，"那个家伙问道，"您是如何治好您眼睛的？又是如何同公主结婚的？"驸马将真情一一讲给他听，只是没有对他讲他发现水的事。

当天晚上，这个士兵就逃跑了，他径直跑到那棵

神奇的树下，爬上树去藏起来。

待到半夜时分，他也听见远处传来的马蹄声。不一会儿，他看见几个男人怒气冲冲地骑着马来了。当这些骑士来到树下后，一个骑士说：

“我们上次路过这里时，当你们说在圣·塞巴斯蒂昂教堂附近有一条清澈见底的河流和说那个王国的国王的麻疯病可用这树的叶子治好时，我就感到你们泄了密。我当时说，有时候丛林也会有眼睛，石头也会听见人说话的。不幸得很，确是有人听见你们说的一切了！”

“也许，”一个受责备的骑士补充道，“今天也有人在附近偷听我们呢！”

另一个骑士爬上那棵树，果然发现了藏在那里的那个士兵。他们立刻把他拖下树来，狠狠地将他剁成了肉酱。

葡萄牙民间故事选



希卡・阿莫里卡

从前有一只小鸟，名叫希卡・阿莫里卡。它有3个儿子。一天，当它们正在一棵高大的橡树上欢歌的时候，一只狐狸来到树下质问它们：

“是谁在这高高的橡树上唱歌？”

“是希卡・阿莫里卡和它的3个儿子。”

狐狸说：

“那么，现在就请你们一个一个地给我下来！要不，我就抡起我的尾巴砍断这棵橡树，到时你希卡・阿莫里卡和你的孩子们可就别怪我对你们不客气了！”

希卡·阿莫里卡抛下它的一个儿子，狐狸立刻将它一口吃掉了。希卡·阿莫里卡十分伤心地哭了起来。

第二天，狐狸又来到橡树下对着上面质问：

“是谁在这棵高高的橡树上哭?”

“是希卡·阿莫里卡和它的两个儿子。”

狐狸接着对希卡·阿莫里卡说：

“快把你的一个儿子给我扔下来！要不，我就抡起我的尾巴砍断这棵树！到时你和你的两个儿子就会知道我的厉害！”

希卡·阿莫里卡哭得更加伤心了，但还是不得不给狐狸又扔下一个孩子。

第三天一大清早，希卡·阿莫里卡的好朋友猫头鹰从大橡树下路过。它看见一只小鸟在大树上哭泣，便惊奇地问道：

“是谁在上面哭啊?”

“是希卡·阿莫里卡和它唯一的儿子。”

“朋友，你其他孩子呢?”

“两天前，来了一只狐狸，他要我给他扔下一个儿子，否则他就要抡起尾巴砍断这棵橡树，然后把我和我的孩子们都统统吃掉。结果我只好给他扔下去一个。昨天他又来了，又强迫我给他扔下去一个。就这样，他连续吃掉我两个孩子。不一会儿他准要来吃我唯一的

儿子了。”

猫头鹰对它说：

“别着急，我来帮你对付那可恶的狐狸。”

接着，猫头鹰教小鸟应如何回答狐狸的问话。然后它到附近散起步来。这时希卡·阿莫里卡已按照猫头鹰的计策开始唱歌。不一会儿，狐狸果真来了。它走到橡树下昂头问道：

“是谁在这高高的橡树上唱歌？”

“是希卡·阿莫里卡和它唯一的儿子。”

“快把你的儿子给我扔下来！要不，我就抡起尾巴砍断这棵橡树！到时，你和你唯一的儿子就会尝到我的厉害！”

希卡·阿莫里卡回答狐狸说：

“你的尾巴砍不断橡树，只有斧子才砍得断。”

“这准是你的朋友猫头鹰教你这样说的！”

这时，猫头鹰出现在狐狸的面前说：

“是又怎么样？！”

狐狸转身对猫头鹰说：

“你要是有胆量，把你的一只脚放在地上，把另一只举到空中！”

猫头鹰说：

“好！”

一说完，猫头鹰就把一只脚放到了地上，把另一只脚举到了空中。

狐狸又对猫头鹰说：

“你要有本事，给我闭上一只眼，睁上另一只眼！”

“好！”猫头鹰一说完就闭上了一只眼。

接着，那狐狸一反常态，显得十分甜蜜地说：

“现在，我请你把另一只眼也闭上。”

“好”猫头鹰显得很爽快地同意了。

这正是狐狸求之不得的。它不失时机地一步跃上去，一口就把猫头鹰咬到了嘴里。然后撒腿就跑，并得意地嚷道：

“我吃了猫头鹰呐！我吃了猫头鹰呐！”

这时，在狐狸嘴里的猫头鹰对狐狸说：

“狐狸大哥，请你再叫大声点，好让大家都知道我的下场！”

得意忘形的狐狸果真立刻张开大嘴，高声地叫道：

“我吃了猫头鹰呐！我吃了猫头鹰呐！”

猫头鹰趁机从狐狸的嘴里蹦了出来。它跑到一旁也大声地叫道：

“狐狸大哥，你吃的准是别人，决不是我！你看，我在这儿呢！”

葡萄牙民间故事选



巴比伦塔

从前有一个渔夫。一天，他和妻子在海里打鱼时，打上来了鱼王佩斯卡达。鱼王求渔夫把他放了。渔夫倒是同意，但他的妻子硬要他把鱼王带走。渔夫无可奈何，只好照妻子的意见办。佩斯卡达又请求把它切成五块，并要他把一块给妻子吃，一块给一匹马吃，一块给一条母狗吃，把其余两块埋到庄园里。渔夫照鱼王的请求做了。

不久，渔夫的妻子生下两个儿子。那匹白马生下两匹小白马。那条母狗生下两只小狮子。庄园里则长出两根长矛。

那两个男孩儿长得很快。他们长成人后，请求父亲同意他们去游历世界。

他俩各自骑上一匹白马，带着一根长矛和一头狮子一块儿出发了。

当他们来到两条路的交叉处时，他俩分手了。一人走这条，一人走那条。但是都发誓要互相帮助，如果有谁遇到困难和危险的话。

一个青年人来到一个山头，在那里看见一个被一条七头蛇咬伤了的已经奄奄一息的美女。小伙子杀了毒蛇，同姑娘结了婚。

一天，他俩呆在窗前时，小伙子隐隐约约地看见远处有一个塔。他问妻子：

“那是什么塔？”

“那是巴比伦塔。谁要是去了那里，那他是绝对回不来的！”

“那我一定要去那里一趟，但我能回来！”

说到做到，小伙子当即骑上马，带着那根长矛，并在那头狮子的伴随下出发了。巴比伦塔里住着一个老妪。当她看见骑士后，便从头上拔下一根头发，并且对他说：

“请把这根头发缠在你的狮子身上。”

骑士照她的吩咐做了。但是，当他看见老妪向他

走来时，便说：

“我的狮子，上！”

“我的头发，变粗！”

转眼间，老妪的那根头发变成了根粗大的铁链。这样，不但狮子不能动弹了，就连骑士也立刻倒在了那塔的地板活门上。

隔了一些时候，另一个青年人来到自己哥哥家里。但是，由于他俩长得很像（只是他的脸上多了一个记号），所以，他的嫂子将他当成了自己的丈夫。这天晚上，他俩一块儿过了夜。

第二天他俩呆在窗前时，那青年隐隐约约地看见远处有一座塔。他问心上人：

“那是什么塔？”

“我不是已经告诉过你吗？那是巴比伦塔。谁要是去了那里，那他是绝对回不来的！”

“那我一定要去看看，但我是一定会回来的！”

这青年人完全同他哥哥一样，骑上他的马，带上他的长矛，也在他的狮子的伴随下，向巴比伦塔的方向出发了。那塔里的老妪看见这青年后，也拔下一根头发，也让他将那根头发缠在他狮子的身上。青年人假装用头发去缠狮子，但十分巧妙地让头发掉在了地上。当老妪向他冲来时，小伙子便大声地命令他的狮

子：

“上，我的狮子！”

老妪也立即大声喊道：

“变粗，我的头发！”

可是这次，头发却没有变粗，而狮子却冲上去了。

一看大势不好，老妪立刻哀求道：

“请你别杀死我，我会给你许多财富的！”

骑士没有理睬她。

这时，老妪又向骑士哀求道：

“若是你不杀死我，我给你一块玻璃，你可以用它来解救所有在这塔里着了魔的人的性命。”

骑士接过那块玻璃片，命令狮子上前去杀死了那个老妪。然后他去救出了所有在这塔里着了魔的人。

但是，当他哥哥被救出来后得知因为误会，他与妻子的关系受到其弟的伤害时，一气之下将自己的救命恩人杀死了。

葡萄牙民间故事选



嫉妒心重的王后

从前有一对农家夫妇，他们有一个女儿。由于家住农村，他们的女儿从未见过陌生人。一天，她妈死了，她无比悲伤地同爸爸一道把妈妈安葬了。从此，父女俩相依为命，继续在农村里生活着。一天，老人对女儿说：

“我已经活不了几天了，你到城里谋生去吧，我不希望我死后你的生活没有着落。”

第二天早上姑娘醒来时，发现自己住在一座富丽堂皇的宫殿里，在这座宫殿前便是皇宫！姑娘看见那里的人们和一切的一切都感到十

分新奇。晚上，他父亲来对她说：

“你要注意，王后一定会来请求你允许她来拜访你。你要对来人说，晚上你要见我，所以不能接待她。”

第二天早饭后，王后的一个仆人来面见姑娘，请求姑娘允许王后来拜访她。姑娘照父亲的吩咐回答了仆人。晚上，老人又来对女儿说：

“如果王后再差人来，你可以对他说：‘行，请来吧’。等王后来了，你把她带到客厅里去。当你跟她说话后，你说：‘来，火炉！’火炉就会立刻来的。‘来，木炭！’木炭就会立刻来的。‘来，煎锅！’煎锅立刻就会来的。‘来，油！’油就会立刻来的。当锅里的油开了后，你不要怕，你把手伸进去并说：‘来，小羊鱼儿！为了王后能尝到你的美味儿！’”

“但是最后，我应该派谁送王后回王宫呀？这里除了我以外，别无他人。”

“你别担心，到时一切都会解决的。”

第二天，果真来了一个仆人。他带来了王后的口信。姑娘答应了。不一会儿，王后来到姑娘的宫里。姑娘将王后引进客厅。她同王后寒暄了一阵后，叫道：

“来，炉子！”

炉子立刻来了。

“来，木炭！”

木炭立刻来了。

“燃起来，木炭！”

炉子里的木炭立刻燃烧起来了。

“来，煎锅！”

煎锅立刻来了。

“来，油！”

油立刻来了。

当锅里的油沸腾了时，姑娘尽管心中十分害怕，但仍不想违背父亲的吩咐。她鼓足勇气，一边将手伸进锅里，一边叫道：

“来，羊鱼！为了让尊敬的王后能尝到你的美味！”

羊鱼立刻一条条地来了。心中充满了惊奇和嫉妒的王后品尝完炸得香味扑鼻的小羊鱼后就告辞了。

几天以后，老人又来对女儿说：

“明天你派人去请求王后允许你去拜访她。”

姑娘答应了。第二天她完全照父亲的话办了。当她来到王宫的宫殿以后，王后也把她迎进客厅里。接着皇后便说：

“来，炉子！”

她要的炉子没有来，等了片刻，仍不见炉子的踪影。于是，他又连续叫了几声：“来，炉子！来，炉子！来，炉子！……”可是，炉子始终没有出现。这时，王

后的女仆们闻声议论起来：

“你们看，这是怎么回事？王后叫起炉子来了，但是又叫不来，不好了！”

“我们最好给她送一个去吧。”年长的女仆建议说，“要不，王后会发怒的。”

女仆们给王后拿来了炉子。王后立刻开始喊道：

“来，木炭！来，木炭！……”

可是，无论她怎么叫，木炭还是没有来。一个女仆又说：“最好还是给她送点木炭去吧，要不，她还会叫的！”

女仆给王后送来了木炭。王后又立刻开始叫道：

“来，火！来，火！……”

火仍然没有出现。是女仆们来点着炉子的。

“来，煎锅！来，煎锅！……”

王后叫得一声高于一声。最后还是那个年长的女仆对其余的女仆说：

“最好把煎锅给王后送去，看来她想用它来做点什么。我从来没看到王后这样过，我想她肯定要做点什么的。”

一个女仆给王后送来了煎锅。接着，王后又开始叫了起来：

“来，油！来，油！……”

油仍然是一个女仆给送来的。当王后看见锅里的油沸腾起来时，她一边把自己的手伸进去，一边说：

“来，羊鱼！来，羊鱼！为了让客人尝尝你的……”

但是，王后尚未说完，就被烫得尖叫了起来。在场的姑娘立刻叫来了女仆，然后就十分忧伤地同王后告别了。

宫里顿时笼罩着愁云，特别是在女仆之中。她们害怕受到惩罚，因为她们给王后送去了她所要的一切东西。

当天晚上，姑娘对父亲说：

“哎，爸爸，我再也不出去了！王后不就是希望像我那样做吗？结果把手都烫坏了！”

“她要这样干，就让她干吧！是因为她嫉妒你才这样做的。谁也没让她这样做！”

王后的手治好了。一天，她又派人来问姑娘是否允许她再来拜访她。姑娘对差人说，她不知道父亲是同意还是不同意，等问了父亲后再说。

晚上，她父亲来看她，她问父亲可不可以让王后来。老人回答说：

“可以，我已知道王后的手医好了。你告诉来人说，王后可以来，但是，在王后到来之前你不要梳头。王

后到达时，你请求她原谅。你领王后去客厅，并随即叫来梳妆台、梳子和一把砍刀。接着你毫不惧怕地拿起大刀，砍下自己的头颅，把头发梳好后重新安到头上去。”

父亲的话使女儿顿时感到心惊胆颤，但为了不使父亲伤心，她仍表示同意。

第二天，王后的仆人来问姑娘，王后能不能再来拜访她。姑娘答复说可以来。过不多会儿，王后来了。这时，披头散发的姑娘请求王后原谅。她把王后领到客厅后立刻叫道：

“来，梳妆台！”

梳妆台立刻来了。

“来，梳妆披肩！”

梳妆披肩立刻来了。

“来，梳子，我梳头要用。”

梳子立刻来了。

“来，砍刀！”

砍刀立刻来了。

接着，姑娘拿起砍刀，把脑袋砍下来放在怀里。然后，她拿起梳子把头发梳得整整齐齐。最后，又把头重新安放到脖子上去，完好如初。

面对这一切，王后内心里真是嫉妒得要命。

几天后，姑娘的父亲来对她说，她应派人去请求王后允许她对她进行回访。王后同意了。姑娘到达王宫后见王后也是披头散发的。王后站起身来，把姑娘领到客厅里。然后，她也开始叫道：

“来，梳妆台！来，梳妆台！”

梳妆台没有被叫来。见此情景，王后的女仆们议论起来：

“你们都看见了吧？只要那个姑娘一来，我们的王后就变得像个疯子！我们最好还是把梳妆台给她送去吧！”

女仆们给王后送去梳妆台后，她又开始喊道：

“来，梳妆披肩！来，梳妆披肩！”

女仆们为了不让王后再喊下去，给她送来了梳妆用的披肩。王后又喊道：

“来，梳子！来，梳子！”

梳子还是女仆们送来的。然后，王后又开始更大声地喊道：

“来，大刀！来，大刀！”

“我们的王后要大刀干什么？”仆人们你问我我问你。“还是给她送一把去吧，免得她老叫。”

她们给王后送来了大刀。接着，王后拿起这把刀，狠狠地向脖子砍去。喀嚓！王后自己把自己砍死了！

姑娘惊叫起来，女仆一个个应声赶来。王宫里顿时笼罩着一片惊恐和哀伤的气氛。

当晚，姑娘见到父亲后说：

“哎，我真为王后的悲剧感到痛心。她本来想像我那样做，但结果把她自己害死了。从今以后，我再也不出门了！”

“孩子，别为王后的事儿伤心。又不是谁叫她这么干的！是因为她嫉妒心太强而自己惩罚了自己。现在你要准备好去参加她的葬礼。她的葬礼要举行3天。然后你就同国王结婚。”

“我同国王结婚？为什么？”

“因为我没有几天可活了。我不希望我死后你无人照顾。”

“但是，我不想离开你呀！”

“有什么办法呢?！要知道我已经活不了几天了！”

姑娘哭得很伤心。她去参加王后的葬礼后不久，国王派人来求婚。姑娘同意了，他们结婚了。就在姑娘同国王举行婚礼的那一天，她原来住的那座宫殿突然消失了。

葡萄牙民间故事选



磨坊主

一次，国王和随从到野外去游览。当他们来到一家磨坊时，磨坊主正在紧张地工作着。国王上前对他说：

“两天前我们在茫茫的森林中迷路了。现在我们饿得要命，你有什么东西给我们吃吗？”

“有大麦面包和蜂蜜。”

国王和随从们都很高兴。磨坊主进屋去端出了一大盘面包。不一会儿工夫，一大盘面包就被国王和大伙儿吃得个精光。

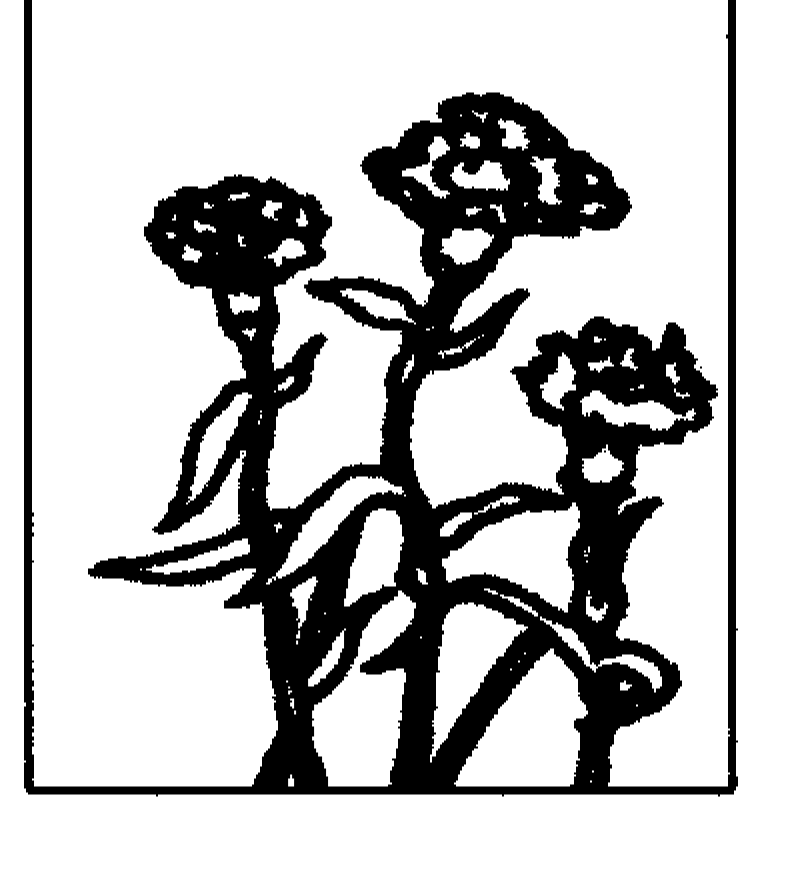
“快拿蜂蜜来！”国王命令道。

“那蜜，陛下和大人们都已经和

着面包一块儿吃了……”

国王明白了磨坊主答话的含义：没有比饥饿更好的胃口了，甚至大麦面包也有蜂蜜的味道！

葡萄牙民间故事选



味道的味道

从前有一个国王，他有3个相貌俊俏的女儿。

一天，他们在一块儿吃晚饭时，国王问他的女儿们

"请你们告诉我，亲爱的孩子们，你们对我爱得怎样？"

"我爱您就像爱太阳。"大女儿回答说。

"我爱您就像爱我的眼睛。"二女儿回答道。

三女儿则回答说，她爱父亲就像爱盐一样。

"你说什么？你真是忤逆不孝！"国王怒斥三女儿道。接着下令杀死

她。国王叫来一个仆人，命令他第二天把他的女儿押到山上处死。

“要处死公主？”

“是的，这是我的命令，因为她忤逆不孝。”

第二天，当仆人要动身执行国王的命令时，国王给他一个托盘和一块毛巾，并对他说：

“你把她的眼睛挖出来，把舌头割下来装在这个盘子里，并用毛巾盖好给我带回来！”

在押解公主上山的路上，仆人出于同情心，打算拯救公主。他猛然想起自己身边还带着几条狗，只要把其中的一条杀死就能解决问题。他按照自己的主意办了。仆人杀死一条狗，挖出它的眼睛，割下它的舌头，把它们装在托盘里，用毛巾盖好后，带回来交给了国王。

被仆人释放的公主沿着一条大道逃走了。她走呀，走呀，终于来到另一个王国的京城。她敲开王宫的大门，打听宫里是否需要雇个女仆。这时候，王宫正需要雇一名仆人，于是她被留下了。

过了些时候，雇佣公主的王宫的国王要举行一个宴会。公主的父亲也被邀请赴宴。聪明的公主巧妙地为她父亲专门做了一份特殊的菜肴。

所有的贵宾都对晚宴的美味佳肴赞不绝口，唯独

公主的父亲没有吭声。主人对此感到很奇怪，问他是否觉得饭菜做得不好吃。他回答说，不是饭菜做得不好，而是他不想吃。这时，作为侍候客人的佣人——那个不想吃东西的贵宾的女儿——走到她父亲的跟前问道：

“这盘菜肴没有盐，是不是？”

“正是，我感到没有一点味道，因为我吃的东西都没有盐。”被邀请的国王说。

“啊，我的父亲，您已经不记得我是您的小女儿了吧？您已经不记得我曾对您说过，我爱您就像爱盐一样了吧？”

国王顿时全想起来了，他深情地叹息道：

“唉，我亲爱的孩子，你当时说得对啊！原谅我吧！”

国王立即上前拥抱自己的女儿。也许是他过于悲喜交集吧，他突然昏倒在地上，过不多会儿工夫就完全没气儿了。

葡萄牙民间故事选



自缢者的财宝

从前一个庄园主，他有一个十分顽皮，但又长得十分漂亮的儿子。他知道今后把自己的财产留给儿子后，他会挥霍得精光的。所以，在他临死的时候，又特地给了儿子一只猎鹰和一封信，并对他说：

"孩子，即使在你最需要钱花的时候，也不要卖掉这只猎鹰。假使你最后还是将它卖掉了的话，那无论如何也不能拆开我给你的这封信，除非是到了你失去一切获得财富希望的时候。"

老人死后，他儿子肆无忌惮地挥霍其留下的遗产。最后，他不但卖

掉了庄园和别墅，而且还欠了朋友许多债。他身边仅剩下那只猎鹰了，这是他父亲嘱咐他绝不能卖掉的唯一值钱的东西。但是，由于他这时已完全陷入了极大的困境之中，所以已经顾不得父亲的遗嘱了，还是把那只猎鹰卖掉了。

卖猎鹰的钱，他在几天的赌博中就花了个精光。其实他的绝大部分财产都是在赌场上花掉的。现在，这小伙子真是一无所有了。他只好到赌场上去哀求朋友相助。可是，这些曾经帮助他耗尽了他父亲留下的全部财产的所谓朋友这时回报他的，只是落井下石。这样，小伙子对自己的前途和命运便感到绝望了。他觉得自己这时唯一的出路就是去死。

可是，正在这个时候，他猛然想起他父亲留给他的至今还密封着的信。他想在自缢前拆开看看里面究竟写的是些什么。

拆开信后，他发现信封里装着一把钥匙。信上说，他可以用那把钥匙去打开一幢房子的大门。信中还告诉他如何才能到达那幢房子，还告诉他那房的梁上吊有一根绳子，“如果你的生活确实无一线希望了的话，那你就用那根绳子在房梁上吊死吧。”他父亲在信的最后这样写道。

由于那年轻人当时就是这样认为的，所以他人生

第一次接受了他父亲的忠告。他随即照父亲指引的道路向那幢房子的方向走去。他到达后，用父亲留给他的那把钥匙开了门，进入后随手把大门关了起来。

他沿着石阶往上走，来到一个破旧的大厅，在那里他看见了从屋顶上吊下的绳子。他顾不得进行过多的思考，走上前去就开始狠拽那绳子，为的是看看绳子是否拴得牢靠。可是，就在这时，一件奇怪的事儿发生了：小伙子使劲往下一拽，绳子就掉了下来；随即，从天花板里哗啦哗啦地落下来许多金币。

小伙子见此情景感到惊奇万分。他把金币从地上一个个的捡起来。这时，他已经不想自杀了。也只是在这时，他才完全明白了父亲遗书的真正含义。从此以后，他再也不挥霍钱财了，他开始了一种很有理智的生活。同时，他也十分仇恨那些在他处于困境时趁机敲他的骨髓、对他落井下石的“朋友”们！

葡萄牙民间故事选



国王和伯爵

在一个大雾蒙蒙、冰天雪地的上午，国王和一位伯爵去野外打猎。途中，他们看见一个农夫。这时，伯爵向国王提出打个赌，看谁能猜中农夫的秘语，国王同意了。

他们都是用自己的生命来打赌的：谁赢了，谁就获得杀死输者的权利。

他们一起来到农夫跟前，齐声问候道：

“愿上帝保佑你，农夫！”

“愿上帝与您同在，大人！”

然后，伯爵指着远处的山头问农夫：

“那山上的白雪将变成什么?”

“那山上的白雪将变成漫长的岁月。”农夫立刻回答道。

伯爵又问农夫:

“很多将变成什么?”

“很多将变成很少。”

伯爵又接着问农夫:

“你家一共起过几次火?”

农夫回答说:

“3次。”

这时,伯爵问国王,农夫刚才都说了些什么。国王因为一点也没有听懂,所以连一句话也说不出来。

然后,伯爵又对农夫说:

“现在请你向我提问吧。”

农夫问:

“请您也说说,那山上的白雪将变成什么,大人?”

“正如你说的,那山上的白雪将变成漫长的岁月,我头上的白发就是这岁月的明证。”

“大人,请您再说说,很多将变成什么呢?”

“也正如你所说的,很多将变成很少,比如我的牙齿就是这样。”

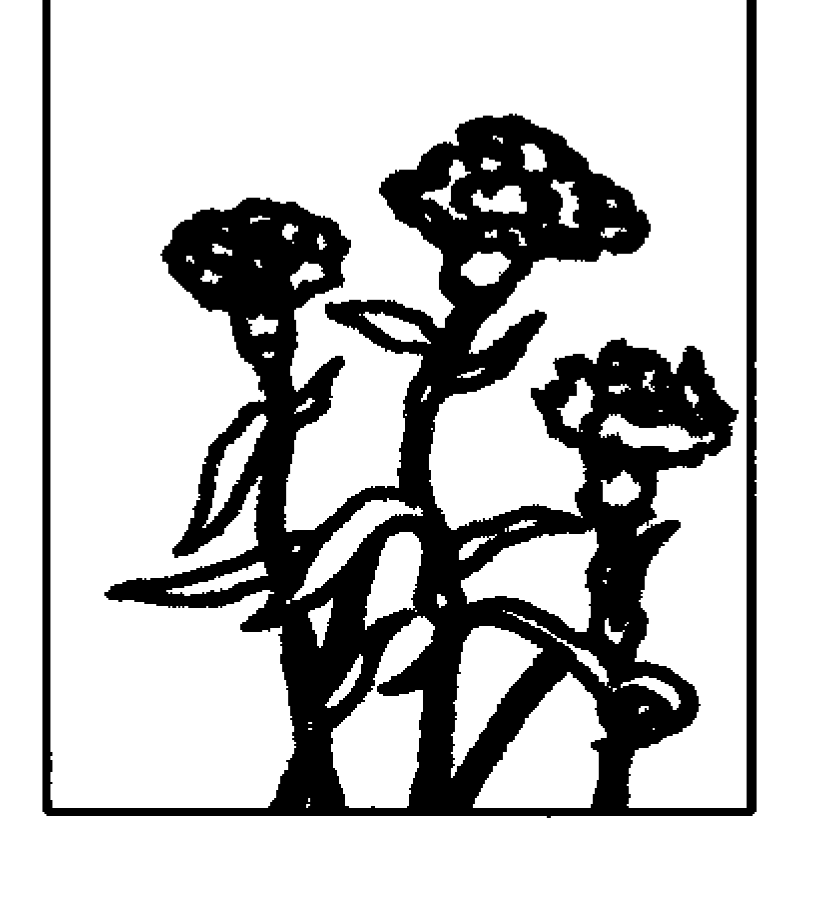
“那你家一共起过多少次火?”

“我家一次也没有，因为我一个儿子也没有。而你家之所以起了 3 次，那是因为你有 3 个儿子，而且他们都结婚成了家。你每一个儿子结婚就起一次火。”

说完这番话后，伯爵转过身来对国王说：

“国王陛下，这下您可输了。我已获得了要您脑袋的权利！”

葡萄牙民间故事选



成了王后的穷姑娘

从前有一个王子，他的宫殿前住着一个女面包师。这面包师有一个女儿，她长得非常漂亮，而且十分勤劳能干，总是天天到窗前浇花。

一天，王子来到窗前对姑娘说：

“小姐，你愿意做王后吗？”

姑娘回答说：

“愿上帝和圣母保佑。”

之后，王子天天来这里用这问话来讥笑姑娘。而姑娘也天天用上面的答话来打发王子。

王子要结婚了。将要做新娘的小姐来到王宫里。一次，小姐问身边的一个仆人：

“你知道王子有个情人吗?”

仆人回答说:

“是的,王子有一个情人,就是住在这宫殿对面的那个女面包师的女儿。他非常喜欢她。”

“你去把那个女的叫到宫里来,我有话对她说。”

仆人遵命去叫来了那个面包师的女儿。王子未来的妻子将她带进自己的房间里,然后对她说:

“姑娘,如果你能按照我的请求做一件事儿的话,我一定给你许多钱。”

“小姐,您就吩咐吧,只要我能做到,我一定为你效劳。”

“我希望你在我和王子结婚的那天晚上,替我同王子一块儿睡觉,因为结婚的第一天晚上,我不能同王子同居。你先藏到床下边,到时等灯一熄,你就迅速地上床来同王子睡觉,而我则躲到床下面去。等到第二天天快亮时,我们才再换位置。”

“好,小姐,我照你说的去办。”

“要是这样的话,结婚那天我派人去接你。”

王子结婚那天,新娘派人来接女面包师的女儿进宫。姑娘随来人来到宫中,但行前,她没有对母亲说她进宫去干什么。

新娘巧妙地将面包师的女儿藏到了床底下。当新

婚夫妇熄灯就寝以后，新娘和面包师的女儿立刻换了位置。这样，王子就同女面包师的女儿一块睡觉了。不一会儿，王子在姑娘的脖子上挂了一串项链。项链上饰有一个铸着王子头像的纪念章。第二天天快亮的时候，当王子还在熟睡时，面包师的女儿便同新娘又换了位子，并随即回到自己的家里。

这天上午，女面包师的女儿照例去窗前浇花。王子看见后对夫人说：

"亲爱的，让我去嘲笑一下那个面包师的女儿吧！"

王子来到姑娘的面前挑逗地问：

"小姐，您想当王后吗？"

这时，女面包师的女儿敞开胸襟，仍和从前一样回答道：

"愿上帝和圣母保佑。"

当王子看到他头天晚上给夫人带在脖子上的那个饰着自己头像的礼物竟然挂在姑娘的脖子上时，顿时惊呆了！他立刻转身跑回宫里问妻子：

"请把我昨天赠给你的礼物戴在脖子上！"

"殿下，您什么也没有给我呀！"

"这真是怪事！"

王子叫来仆人并命令道：

"快去面包师的家里，告诉她女儿快到我这儿来！"

女面包师听到王子的命令后问女儿道：

“殿下叫你去干什么？”

“您别担心，亲爱的妈妈，就连我也不知道这是怎么回事！”

姑娘进宫后，王子把她带到自己的办公室问道：

“小姐，您脖子上戴的这副有我头像的项链是谁给你的？”

“是昨天晚上我和殿下睡在一起的时候，殿下给我的呀！”

“昨天晚上，我哪里跟您睡在一起呀？”

“是的，殿下大人，因为昨天您夫人感到头痛，所以她派人来叫我进宫。为了使我在你们结婚的第一天晚上能同殿下一块睡觉，夫人还给我好大一包钱。”

“原来如此！”

王子立刻叫来夫人，并命令她砍下自己的脑袋，因为他感到她欺骗了他。然后，王子对女面包师的女儿说：

“从今以后，您就是我的妻子了！”

那姑娘则回答说：

“殿下，您总是嘲笑我说‘小姐，您想成为王后吗？’我也总是回答您说，‘愿上帝和圣母保佑’。您看，我没有说错吧？！”

当天，王子殿下和女面包师的女儿就举行了隆重的婚礼。整个王宫一片欢腾，新郎和新娘沉浸在无限的甜蜜和幸福之中。

葡萄牙民间故事选



老妪和狼

从前有一个老妪，她有许多孙子，但其中还有一个尚未举行洗礼。一天，她外出找教父，在路上碰见一只狼，这狼问她：

“你上哪儿去，老太太？”

老妇人回答说：

“我去为我孙子找个教父。”

“啊，原来是这样。不过，老太太，还是先让我吃掉你再说吧！”

“请你别吃我，等我的孙子举行洗礼时，我一定请你吃甜米饭。”老妪哀求道。

老妪继续向前走，走了一段路

程后又碰见一只狼。那狼向她提出了与上述同样的问题和要求，而她也给了与上述同样的回答。再往前走一段路程，老妪碰见一个男人。那人问她到哪儿去，去干什么。当他得知老太太想为孙子找个教父时，他立刻表示他本人可以做她孙子的教父。当老妪向他讲了之前她碰见两只狼所发生的事后，他当即送给她一个大葫芦，并建议她钻进这葫芦中去，让它自己滚着带她回家。还说，要是这样的话，狼就不会发现她的。老妪照他所说的做了。

葫芦自己飞快地向前滚着。当一只狼看见它时，问道：

“喂，葫芦，你看见一个老太太吗？”

葫芦回答说：

“我没有看见任何老太太，也没有看见任何老头儿。”说完又开始向前滚。

葫芦向前滚了一阵子后，又有一只狼问它：

“喂，葫芦，你看见一个老太太吗？”

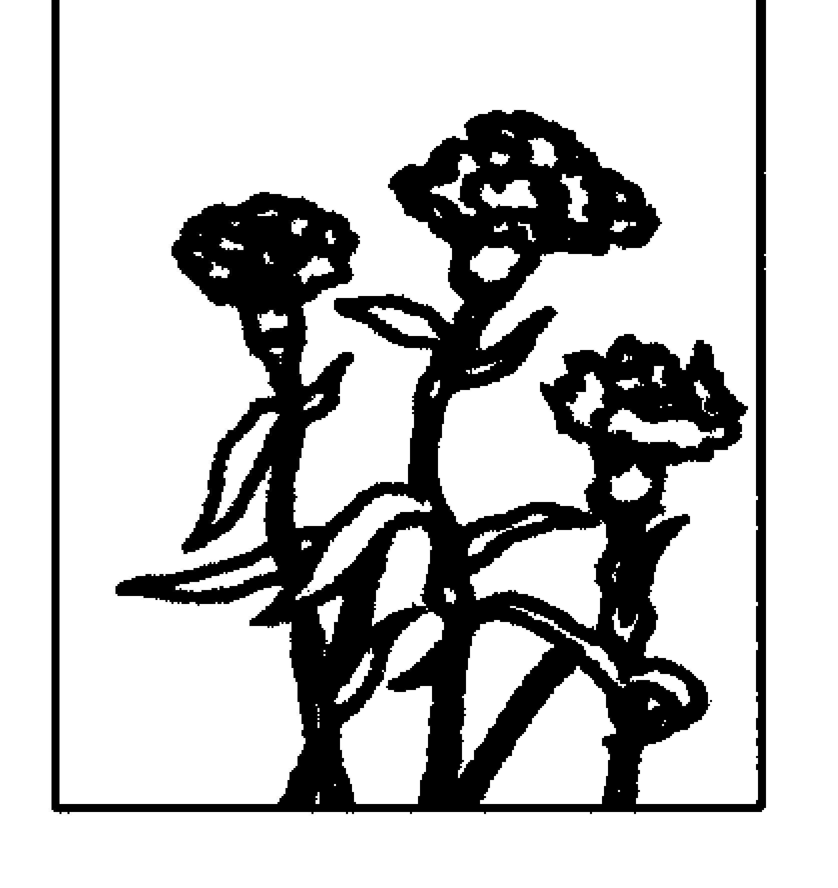
葫芦仍然回答说：

“我没有看见任何老太太，也没有看见过任何老头儿。”说完又继续向前滚动。

葫芦又滚了一段路后。老妪以为那两只狼已经离

自己老远了。于是，她把脑袋从葫芦的顶口上伸出来。谁知那两只狼原来是一直紧跟在葫芦后面的，它们随即跳到葫芦顶上把老妪一下子就吃了。

葡萄牙民间故事选



被活埋的公主

从前有一个国王，他不仅脾气十分古怪，而且非常多疑。他有一个女儿，自生下来，他就把她关进一座塔里，只派一个保姆去侍候和抚养。当她会走路后，国王允许她到古塔的平台或花园去散步，但不允许她同任何人接触，包括不许她去客人家。

一次，邻国国王的王子——宫廷里一个公爵夫人的侄子——来到他姑姑家养病。为了不打扰自己的姑姑，王子在宫里选了一间窗户朝野外的房间来住。从这房间的窗户可以隐隐约约地看见公主经常散步

的那座塔的平台。所以，很自然，没过多久，他和公主就相互爱慕起来。王子找到一个绳梯，几乎天天晚上用绳梯登上平台，在那里同公主一块儿度过一个个美好而甜蜜的夜晚。

一天，国王来看望女儿，发现女儿怀孕了。但是，他装着什么也没有发现，只是十分气愤地回到自己的宫中。王后，即公主的母亲，得知此事后，立即吩咐仆人去告诉女儿，要她尽可能多地积攒点钱，以防不测事件的发生。国王则瞒着王后，派人准备了一口棺材。一天晚上，他去塔里强迫女儿跟他走。他们下了塔后，同乘一辆马车来到一片丛林。在这里，国王命令女儿下车。接着，他用随身带来的锄头在地上挖了一个坑，把棺材放进坑里，强迫女儿钻进棺材，然后盖上棺材盖儿，最后在上面盖上土。

活埋了女儿后，国王回到城里。随即，他秘密地命令人造了一尊同他女儿一模一样的塑像，并放风说公主死在塔里了。王宫的人在塑像前为公主举行了吻手礼，没有一个人对公主的死有任何怀疑。

事也凑巧，一个樵夫偶然看见国王掩埋棺材的事儿。当国王一离开，他就去挖开坟墓，结果发现棺材里躺着一个快断气的姑娘。他立刻把姑娘从棺材里救出来，不多会儿，姑娘就恢复了知觉。

樵夫把姑娘带回自己家里，并立即把事情的前前后后向妻子讲述了一遍。他妻子精心地照顾公主。公主恢复健康后，主动承担了樵夫家中的全部经济开销。因为，正如前面所述的，他依照母亲的嘱咐积蓄了很多钱。过了一段时间，公主分娩了，生下一个漂亮的女儿。这孩子作为樵夫的女儿进行了洗礼。公主很能干，因为她住在塔里期间，保姆教了她许多本事。随着时光的流逝，她的钱终于花光了。为了不拖累樵夫，她含泪告别了救命恩人，去城里住到王宫附近的一幢房子里。如前所述，这王宫里住着那王子的姑姑，即那位公爵夫人。

公主在这里住下后，靠制作和出售童装和鲜花为生。由于东西制作精良，在市场上很受顾客的青睐。公爵夫人因为常看见一个姑娘把这些精品从她宫殿附近的一幢房子中运出来卖，她很想见见生产这些东西的主人。一天，她去拜访那位姑娘，可是她不知道姑娘原来是位公主。

一天下午，那位王子来到姑姑家里，她对他谈起了那个住在附近的擅做童装和鲜花的姑娘。王子想见这位姑娘。公爵夫人派人去请她。她一到立刻认出了王子。但王子没有认出她来，因为她脸上盖着一块面纱。

当公爵夫人向服装师提出一个问题，服装师立刻回答后，王子猛然站起身来，上前扯下姑娘脸上的面纱。他认出她原来就是公主。他和姑姑都对国王竟然活埋自己女儿的行为感到非常惊讶。公主回去抱来小女儿，王子立刻接过来亲吻。

当天，王子带着公主和他们的女儿一块儿回到他自己的王国，随即同公主结了婚。结婚后不久，他们又来到公主父亲的王国。接着，他们邀请国王和王室成员一块儿到野外打猎。当王子、国王及宫廷贵族们来到公主当年被活埋的地方时，王子叫大家停下步来。

“这儿，”王子说，“曾经埋藏着一份财宝。这财宝不是别的什么东西，而是一位活着的姑娘，是她的父亲将她埋到这里。那个父亲不是别人，正是现在这里的国王。而那个被活埋的姑娘就是我现在的妻子。你们大家说说，一个竟然活埋自己女儿的无耻之徒该受什么惩罚呢？”

王子的这番话使在场的人都吓得目瞪口呆。国王企图否认自己的罪行。这时，他的女儿立刻出现在大家的面前。大家一眼就认出了她。面对这一情景，国王哑口无言，他立刻拔出匕首自尽了。随后，公主接管了她父亲的王国。

葡萄牙民间故事选



三条狗

从前有一个国王和王后，他们没有儿子。因为这一缘故，国王总是埋怨王后。一天，当王后向上帝祈求一个儿子的时候，她听见了这样一个声音：

“你会有一个儿子的，但当他满20岁时，他将被一条蛇吃掉！”

王后把她听到的话告诉了国王。国王说：

“别着急，上帝准会保佑我们的”

过了一段时间，王后果真生了一个男孩儿。自他懂事那天起，他妈妈就天天叫他向上帝祈祷。

当王子满19岁时，他发现父母亲总是成天愁眉苦脸的，有时甚至哭哭啼啼。他一次又一次问父母亲这是怎么回事儿。终于有一天，母亲把他们悲伤的理由告诉了他。为了解除父母亲心中的痛苦，王子请求允许他去周游世界。他父母同意了。在他快满20岁的一天，正当他住在途中的帐篷里时，一个老太太突然出现在他眼前。

"你到哪儿去，我的孩子?"老太太问。

王子把自己的身世以及母亲向他讲的事情全部讲给了她听。

"这事儿我很了解，是一个狠毒的妖婆企图对你父亲报复。这妖婆在你满20岁时就要残酷地杀害你。"

"那么，我不能先杀死这个坏人吗?"

"不行，你一个人是对付不了她的。"老人停了一会儿接着说道："你再往前走，在不同的地方会遇见三条狗，这三条狗会始终伴随着你。它们不管在什么地方停下来，你就要在什么地方停下来。不管它们如何恶作剧，你都不要发火，因为它们是你的向导。"

王子向老人请求祝福后，继续走自己的路。走不一会儿，他果然看见前面有一条很肥的狗。他给了它一块面包吃，并取名为"胖胖"。他又向前走一会儿后，又碰见一条善于奔跑的狗，他也给了它一块面包吃，并

取名为"轻骑"。他再往前走一会儿，又碰见第三条狗，他给取名为"占卜者"。

王子在三条狗的伴随下，一直游历到他满20岁的那个可悲的日子。王子走进一条林荫大道。没走多远，他遇见一个坐在一棵树下的、长得十分漂亮的姑娘。这姑娘请他停下来歇会儿。突然，"胖胖"跑到一棵树下躺了下来，而王子则把头往姑娘的胳膊肘上一倒就睡着了。当王子醒来时，那姑娘却不见了。但看见"轻骑"和"占卜者"睡在他的身旁，而"胖胖"仍然睡在那棵大树下。

王子在三条狗的伴随下继续向前走。这天晚上他留宿在路旁的一家客栈里。客店老板娘是个相貌俊俏的女人。她有一个女儿。王子一见，就觉得她很像白天见到的那位呆在树下的姑娘。客栈老板娘一看见王子的三条狗，就要他把它们放到户外。可王子回答说，那三条狗，不管他走到哪儿都始终是陪伴着他的，它们不能离开他。夜里，"轻骑"和"占卜者"分别睡在王子的身旁，"胖胖"则睡在一个大木箱上。

第二天客店老板娘对女儿说：

"昨晚我过得很不舒服。我钻进大木箱里，本来想趁王子睡着后出来吃掉他，但是，那条可恶的死狗一直睡在箱子顶上。它那沉重的身子压着箱子盖儿，我

在里面连身子都直不起来。王子的三条狗都是我的死敌！”

“你还有多少日子可以害死王子，妈妈？”

“只有9天了。9天以后，我就不能对他下毒手了。”

“您为什么要报复他呢？”

“因为他爸爸原来是要跟我结婚的，可后来他欺骗了我，去同我的死对头结婚了！”

不多时，王子起床了。客栈老板娘进来告诉他说。他的马没有吃喝了，因为她的仆人们不敢接近它。

王子在三条狗的伴随下出门向马棚走去。“占卜者”和“胖胖”走到马棚的一个角落躺了下来。王子给马喂了水和草料后，又在三条狗的陪伴下走进饭厅。这时的客店老板娘已经怒火满胸膛。她原计划在马棚里对王子下毒手，无奈“胖胖”始终躺在地板活门的盖儿上，她无法从那里爬上来行凶。于是，她同女儿商量决定在王子和狗的饭菜里放毒。吃晚饭时，当王子坐到桌旁后，他的三条狗突然跳上桌子，把上面摆着的一盘盘饭菜统统掀翻打碎。女佣人一个个惊恐地逃走了，王子不明白那几条狗为什么要这么做。客店老板娘开始痛骂起来。但是，那三条狗仍一动不动地呆在王子的身边。王子只吃狗先尝过的东西。这时，偶

然走进来一条另一个房间的狗。这狗刚吃了点撒在地上的饭菜马上就暴死了。只有在这时，王子才明白了其中的奥秘：原来饭菜里有毒！

王子从桌旁站起身来，仍在三条狗的伴随下走进房间。他把客栈老板娘的女儿叫来，用威胁的口吻问她：

“你们为什么要毒害我？”

“不是我干的。”她悲伤地回答。

“原来是你母亲干的！瞧着吧，我非杀死她不可。”王子怒不可遏地说。

“但她是死不了的，因为可以说，她是个不死不灭的妖精。”

“所有的人都会死的，你不知道她的生死簿掌握在谁的手里吧？”

“不知道，你能告诉我吗？我绝不会对任何人说的！”

“那你能答应同我结婚吗？”

姑娘沉思了一会儿答道：

“我看见我母亲千方百计地想杀害你时，我心里很不平静。但是，我又一点也帮不了你的忙，因为我母亲是个妖精，她不但力量很大，而且极其阴险。我不知道你的那几条狗能否对付得了她。我可以去试探我

母亲，弄清她死的秘密所在。”

姑娘走出王子的房间，立即去告诉她母亲，王子想杀死她。

客栈老板娘大笑了好一阵子后说：

“别害怕，孩子。他不知道我的死取决于一件神秘的东西。”

“亲爱的妈妈！难道我也不可以知道这一秘密吗？”

“你当然可以。我的死取决于藏在我那阴暗房间里的柜子里的那个鸽子蛋的胚胎中的那条蛇。如果谁要打死那条蛇，必须要把它一下子拦腰切断。我能害死王子的9天期限快要过去了。今天下午我要到附近丛林中去同另外三个妖精一块儿商量杀死王子的事儿。再见，孩子，我不能再耽误了。我现在就到丛林里去，天黑我就回来。”

客栈老板娘走了。她女儿迅速去王子的房间把她母亲说的话统统告诉了他。那三条狗，仿佛三个人一样，专心地听姑娘讲的每一句话。然后，姑娘领着王子及其三条狗一同来到客店老板娘的那个阴森可怖的房间。他们杀死并解剖了那只鸽子，一个鸽子蛋从里面掉到地上。紧接着，便从蛋里跳出一条蛇来。“胖胖”用脚踩住蛇身，王子一刀就把它拦腰剁成两段。随即从蛇嘴中发出一阵长长的哀鸣声。这是客店老板娘

死时发出的惨叫声。

三条狗顿时消失了。王子在不幸的姑娘的陪同下回到王宫。这时，宫中正在为王子吊丧。在宫殿门口，王子又碰见一位老妪。她走到王子和姑娘的面前，先吻吻这个，再吻吻那个。接着，那老人对他俩微微一笑后就消失了。这个老妪不是别人，正是王子之前在途中遇见的那位老太太。

国王和王后来到王宫门口迎接王子，他们久久地拥抱着儿子热泪盈眶。第二天，王子和姑娘举行了婚礼，整个王宫一片欢腾。

葡萄牙民间故事选



一头被盗的猪

从前有一个教区，那里在杀猪的时候居民都习惯于给教区长送点肉去。有一年，教区长养了一头猪，教民们便没有像往年那样给送肉去。

教区长发觉这一情况后，便问他的司事怎么办。

“补救的办法倒是有。您把您的猪放到院子里去，以便大家都能看见。第二天天还没亮时，你把这猪藏到一个隐蔽的地方，并放风说，您的猪被人偷了。这样一来，您的教民们为了安慰您，准会给您送大量的肉来。”

教区长先生认为司事的主意不错，就照办了。他把猪放到院子里去了。可是，还没等他把猪藏起来，司事就来把猪偷走了。

次日上午，教区长一看见司事就对他说，他的猪头天晚上被人偷走了。

"您说得好，教区长先生，您正是应该这样讲。"

"但是，伙计，我的猪确实被人偷走了呀！"

"您这样说得好啊，先生！您要逢人就这样说。这样的话，您的教民们就一定会给您送肉来了。"

教区长真的一见到人就向他诉说他的猪被盗的事儿，以至于人们开始怀疑起教区里的某个人了。

在封斋节期间，司事向他的上司进行忏悔。这样，教区长先生才真正知道他的猪原来正是他的司事偷的。对此，教区长感到很意外，因为通过讲道活动和根据教区里的议论，他已经怀疑他的猪是教区里另外几个人中的一个干的。神父为了惩罚司事，他命令司事在下一个礼拜天上讲道台去公开承认猪是他偷的。

"就怕教民们不相信我说的。"司事说。

"大家会信的，我肯定。"

下一个礼拜天，当所有的教民都到齐后，教区长先生走上台说：

"我的教民们，我的司事一会儿要上来讲话，希望

大家相信他所说的一切。他要讲的事的确是真的，而且比真的还要真！”

当司事走上讲道台时，所有的教民——男人和女人，老人和小孩儿——一个个都目不转睛地注视着他。

司事从台上扫视了一下大家后说：

“我的父老乡亲们，你们都回家去看看你们的孩子吧，所有的那些头发是金黄色的孩子都是我的上司教区长先生的儿女！”

当天，从教区的几乎每一个家庭里都传出了痛打女人的鞭挞声。至于那个司事，这时早已经从教区里逃之夭夭了……

葡萄牙民间故事选



机智的老妪

从前有个老妪，她同自己的一个小孙子住在乡下。一天晚上，她生上炉子准备做饭。她叫孙子到卧室里去拿鸡蛋。鸡蛋装在床下的一个小篮子里。可是，当小孩儿刚弯下身子往床下一看时，便十分恐怖地叫了起来：

“奶奶，您快来看呀！里面有双像眼睛一样的东西在闪亮。快来看呀！快来看呀！”

老人进屋看见床下藏着一个贼眉鼠眼的男人。但她装得像什么异常都未发现似地对孙子说：

“你这孩子大惊小怪的干什么？

那是一个躲进我们家的可怜的穷苦人。”说完转身对床下的男人说：

“快出来吧，亲爱的孩子！你一定冻坏了吧？快到我的炉子旁来暖和暖和，然后我们一块儿吃几个鸡蛋。”

那个男人从床下爬出来，装得十分感激地说，他是因为冷得实在受不住才到这里来的。他说，他当时看见房门敞开着，所以就进来了。老妪假装完全相信他讲的这一切，然后把他带进厨房。他们三人一同坐到烟囱旁吃起晚饭来。吃完饭老妪对那男人说：

“我亲爱的孩子，现在还不到睡觉的时候，让我们一块儿聊会儿天吧。我先给你讲讲我家的一些故事。我父亲是个非常好的人。但是在对待自己的疾病的问题上总是缺乏耐性。对别的任何事情他都能逆来顺受，就是病痛他忍受不住。只要他一得病，即使是很轻很轻的，就会把我们全家人折腾得够呛！有一天，他发现自己身上长了个瘤子，我们不得不陪他进城看病。大夫认为他的瘤子还没有发展到需要开刀的地步，叫他回家来养病。可是，由于我父亲缺乏耐性，还没过两天就嚷着要去看病。我们怎么劝也无济于事，只好又陪他去看。但是，当大夫一拿起刺血针，还没有刺到他的皮肤时，他就开始大叫大嚷起来：国王快来救命

呐！国王快来救命呐！”

老太太用尽全身力气学着她父亲高声嚷道。吓得胆战心惊的小偷对她说：

“大妈，别讲这么大声。这样会打扰邻居的！”

“没事儿的，亲爱的孩子。这件事儿我已经像这样给到这里来过的所有客人都讲过，邻居们已经习以为常了。现在还是接着讲我们的故事吧。我们想方设法安慰我父亲，好不容易才让他镇静下来。医生又开始给他扎针。谁能想到，这次他叫得更厉害了。而且叫个不停。接着，老妪又声嘶力竭地学着她父亲高声喊道：“国王来救命呐！国王来救命呐！国王来救命呐！他们要杀死我！他们要杀死我！……”

那男人实在忍不住了，只得打断老妪的话诚惶诚恐地哀求道：

“我尊敬的大妈，我求您还是别这样大声地嚷吧，这样会惊动邻居们的！”

“没事儿，别担心，孩子，这也不是新闻了。接着，大夫要给我父亲切除瘤子。你瞧，这时我父亲怎么着？叫得更凶了。还说干吗要切除瘤子，他不切了！”

老妪说话的声音越来越高。结果，她还没有讲完故事，邻居们已经纷纷来敲她家的门了。老妪大步前去开门。

“你家怎么了？出什么事儿了？”大家问老人。

“什么事儿也没有，乡亲们。刚才是我给屋里那个小伙子讲个故事。”她高声地对邻居们说道。但她随即又低声对邻居们说：“你们赶快进去抓住那个男人，他是小偷。不知是什么时候，他钻进我家来了，他藏在床底下，准备偷我家的东西。”

邻居们立刻拥上去擒住了那个小偷，并立即将他送进了监牢。就这样，老妪以自己的机智和勇敢免除了自己和孙子遭劫的危险。

葡萄牙民间故事选



后　妈

从前有一个女人，她有一个长得很丑的亲生女儿和一个如花似玉的、她丈夫前妻所生的女儿。出于嫉妒之心，这女人总是虐待她的继女。每当两个小姑娘牵着小羊羔上山去玩的时候，她总是给自己的亲生女儿带上一篮子糖果、饼干、熟鸡蛋和无花果，却给她的继女带上一些发了霉的面包皮。不但如此，她还几乎天天无端地毒打她那个十分可怜的继女。

一天，她的两个女儿正在山上玩耍。一个会妖术的老妪走到她们面前说：

"要是哪个小姑娘能给我点吃的该多好呀!我实在饿得很。"

那个贱女人的丈夫的女儿，就是那个长得非常漂亮的小姑娘，毫无顾忌地把自己手中的霉面包皮给了老奶奶。而那个女人的亲生女儿提着一篮子好吃的却不愿分给老人一点，只顾往自己的嘴里塞。于是，老妪决定惩罚这个只顾往自己嘴里塞的小姑娘。她一下把她变成了一个美女，而把本来长得很美的小姑娘变成了一个丑八怪。就在一转眼的工夫，两个小姑娘完全换了个个儿。

夜幕降临了。两个小姑娘一块儿下山回家。那个总是虐待她继女的女人，天黑时就上山找她们。当她正巧在路上遇到她们时，便二话没说地扬起鞭子抽打起那个长得很漂亮的姑娘，因为在她眼里这个小姑娘不过是她的继女；同时，她又精心地照顾那个丑陋的姑娘，因为在她眼里她才是她的亲生女儿。到家后，这女人又给那个长得很丑的姑娘牛奶和许多好东西吃，而对另一个长得十分漂亮的姑娘，她则什么也不给吃就命令她到一间布满蜘蛛网的屋子里的干草堆上睡觉。

她们就这样度过了许多年，两个姑娘都渐渐长大了。一天，一个英俊的公子路过她们家旁。他偶然看

到那个长得非常漂亮的姑娘正在愁眉苦脸地呆在窗前。不知怎么搞的，他一下子就喜欢上她了。于是便不由自主地上前对她说，他想晚上到庄园来同她约会。

那个下贱女人听见了公子说的这番话。由于她希望自己的亲生女儿能同那位公子结婚，所以她赶紧对那个相貌丑陋的姑娘说：

“孩子，你赶快准备好，晚上去同那个公子约会，但是不要露出脸来。”接着，她把那个长得漂亮的姑娘关了起来，以阻止她去同公子约会。

天黑以后，相貌丑陋的姑娘照母亲（实际上是后妈）的旨意去庄园同公子约会。她一见到公子就说：

“您弄错了，先生，我长得很丑啊！”

公子却说她长得不丑。姑娘为了使公子相信她自己说的话，当即向他露出了脸。但是，就在这一瞬间，那个会妖术的老妪又一下子把她变漂亮了。这样一来，公子更加爱她了。公子说他想同她结婚。

姑娘回来后对她的那个认为她是她自己的亲生女儿的后妈讲了此事。那女人当然是乐得合不上嘴了。很快，婚礼准备就绪，结婚的日子到了。男方来接新娘，新娘被盖上面纱接走了。那个本来长得很丑、但被会妖术的老妪变得非常漂亮的姑娘却仍然被关在那间黑暗的干草屋里。在婚礼上，当公子掀开新娘的面纱的

那一瞬间，那个会妖术的老妪立刻还给姑娘原来那“如花似玉”的美貌。就这样，那个下贱女人的继女便同相貌堂堂的公子成了亲。

那个下贱女人也去出席了婚礼。当她认出同公子结婚的不是她亲生女，而是她的继女时，心中不禁顿时打起寒颤来，同时感到十分莫名其妙。她飞快地跑回家里，径直跑到干草屋。一进门便看见关在那里的姑娘的确是她自己的亲生女儿。原来，在她的继女同公子举行婚礼的时刻，关在这屋里的姑娘就被会妖术的老妪恢复了她的原形。面对这一情景，那下贱的女人陷入了无限的绝望之中，至于她对继女的更加强烈的嫉妒那就不言而喻了。

葡萄牙民间故事选



魔鬼王子

从前有一个国王，他总是虐待王后，因为她没有替他生个儿子。一天，实在忍受不住国王虐待的王后从心灵深处向苍天大声疾呼：

“如果有谁能给我一个儿子那该多好啊！即使是个魔鬼也行！”

不一会儿，在她面前突然出现了个骑士，他上前对王后说：

“要是你真想有个儿子的话，就从你胳膊上取下3滴血来，然后用你的血，而不是墨水在这上面签上你的名字。”骑士一边说着，一边从衣兜儿里取出一张字据来。

王后为摆脱其丈夫的虐待和凌

辱，鼓足勇气用大头针刺破了自己的胳膊，很快3滴鲜血就注入了钢笔。接着，她用这支蘸着自己鲜血的钢笔在骑士拿出的文契上签了名。骑士放好那个文件后就立刻消失了。

几个月后，王后感到自己有孕了。又隔了一段时间，她生下一个儿子。这下子，整个王宫顿时欢腾起来，国王命令举行盛大的庆典。

小孩儿一生下来就很不好，成天总是哭，而且总用自己的牙龈狠咬妈妈的乳头。当他长大后，宫廷里的人都很害怕他。国王因为看见大家总是躲避王子，并听说整个王国的民众都在议论王子，所以决定在一个公共的仪式上把自己的儿子献给圣母。得知父王的决定后，王子的恶作剧愈演愈烈。

王后对儿子的厄运感到非常伤心，但始终不敢把她遇见骑士的事儿告诉国王。一天，王子干了坏事后，王后把他叫到自己跟前对他说：

“孩子，你是个不幸者啊！我实在对不起你，因为我已经通过一份用我自己的鲜血签字的文契把你的灵魂出卖给了魔王。”

母亲的话语顿时使儿子对过去自己所干的一切习以为常的坏事陷入忏悔之中。这也许就是人们所说的“好的开端常始于坏的结束”吧！沉思片刻后，王子坚

定地对母亲说：

“妈妈，我决定现在就出发去地狱寻找那个文契！”王子带上干粮，骑上骏马出发了。他走啊，走啊，不知疲倦地往前走。饿了，就吃口干粮；渴了，就喝口路旁的水；天黑了，就住帐篷。一天早上，他刚起床就看见一位白发苍苍的老太太突然出现在他的帐篷前。老太太热情地问王子从哪里来，到哪里去，打算干什么。王子把她母亲给他讲的事一一讲给了老人听，并告诉老人说，他现正在去地狱寻找那份卖身契的途中。

“孩子，你走错路了。要是你继续往前走，你可又走回你家了。”老太太对王子说。

“那我该怎么走呢？”王子反问道。

老人指着帐篷左边的路说：

“你该走这条路，孩子。走一阵后，你就会看见一条小溪。但这条小溪里流的不是水，而是血。到那里后，你要下来跪在地上求上帝宽恕你的罪过，为的是让上帝流下感动的泪水来弄浑那条小溪里的血。你再往前走，还会遇见一条小溪，那小溪里流着的也不是水，而是牛奶。到那里后，你仍像到了第一条小溪时那样做。你继续往前走，则会到达一条清澈见底的小溪。到那里后，你仍像到了第一、第二条小溪时那样

做。然后，你就要始终骑着马往前走，最后你会走到一个大山洞前，那里面就是魔鬼的地狱。你从洞门走进去，请求魔王撒旦给你那个文件。我断定他给不了你的，因为他已经把那文件丢失了。趁此机会，你就要求他把所有的魔鬼都召集起来。这时，你就会发现在魔鬼中有一个瘸子。那个文件就在这个瘸子魔鬼的腰包里。你走到他的身边后，在他的背上划个十字，他就会立刻倒在地上，随即你就从他的腰包里取出文件，然后立刻跑出地狱。”

王子谢过老人后，骑上马立即出发了。之后，一切都如老太太所说的那样发生。王子一进地狱就看见魔王了。

“我来取我母亲用三滴血签字的、现保存在你这里的文件。”王子对魔王说。

“可惜我将它丢失了。”魔王回答道。

“但一定有人捡到了！请你把你所有的臣民都召集起来。”

撒旦魔王立刻吹起喇叭来。喇叭发出雷鸣般的声音。没多会儿，所有的魔鬼都来到了魔王的跟前。

“谁捡到了王后签署的文件？”魔王问。

“我。”瘸子魔鬼回答说。

“把它交给这个年轻人。”魔王指着王子对瘸子魔

鬼说。

“我不给。”瘸子魔鬼不情愿地答道。这时，王子走到那魔鬼的身后，对着他的背划了个十字，那魔鬼顿时就倒在了地上。王子眼疾手快地从他腰包里取出了文件。地狱立刻一片骚乱，但没有一个魔鬼敢伸出魔爪来抓王子，因为他的衣服上还保留着一些他过那三条小溪时沾上的血、奶和清水。在这片骚乱中，突然传出魔王的尖叫声：

“快把门关上，别让那生灵跑出去了！”

可是这时，王子已经冲出了地狱。他抬头向前一看，发现有很多非常破旧的布片正在缓缓地飞向高空。王子向前走不多久后，又来到那条清水溪旁。这时他看见先前碰见的那个老太太正在溪边洗着一些又脏又破的布片。那些洗净的布一片一片地向上飞，渐渐地消失在天空中。

“您好，老奶奶！您洗过的这些飞上天空的破布片究竟是什么呀？”

“是一些得以逃脱地狱的小生灵。他们是当魔王企图抢回你得到的文件时而趁机逃出来的。”

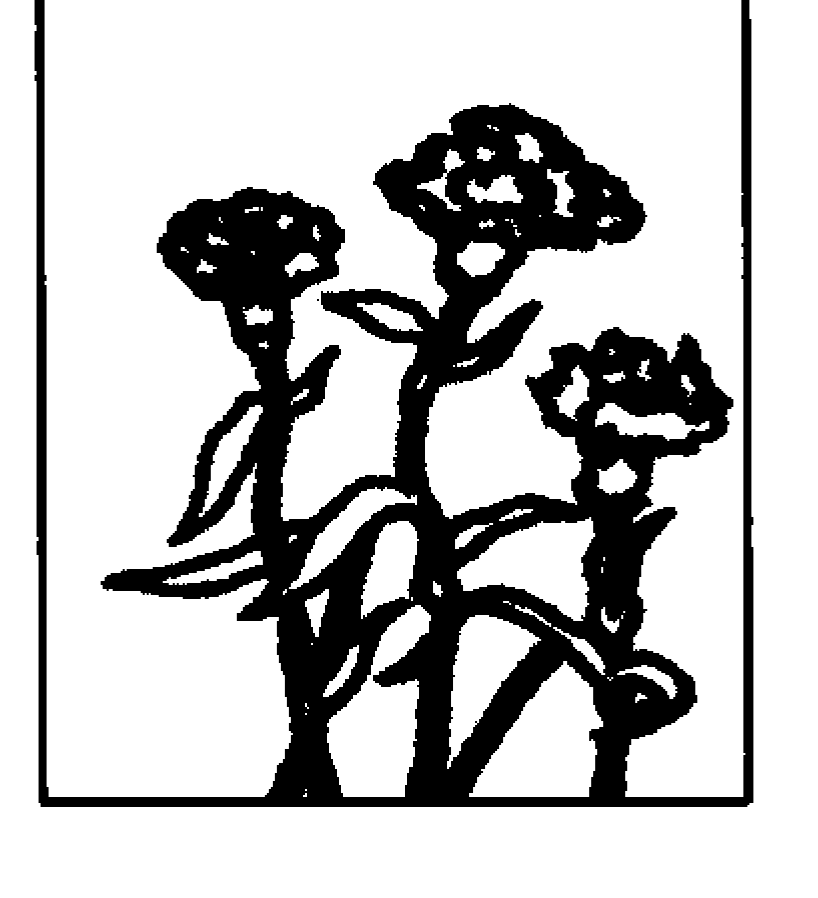
“老奶奶，我来时先经过的那两条小溪和这条小溪，我现在回去又将经过的这条小溪和那两条小溪是怎么回事儿呀？”

“第一条小溪里的血代表救世主为赎回我们的罪过所献出的鲜血。第二条小溪里的奶是圣母喂她的圣子的奶。至于这条溪里的清水则是圣母在耶稣殉难的十字架前流下的眼泪。”

老太太说完话一眨眼儿工夫就消失不见了。王子回到宫里时，他父母亲——国王和王后——正在那里等候着他呢。王子把取来的文契交给了王后，王后立刻将它付之一炬。接着，一阵清风吹来刮走了所有的灰烬。这时，王后看了看胳膊，发现抽那3滴血的伤痕已经没有了。原来这些伤痕是同那张可恶的文契的灰烬同时消失的。

从此，王子成了一切美德的象征，全国民众都无限爱戴他。不久以后他成了亲，和夫人一起过着幸福美满的生活。

葡萄牙民间故事选



口吃的三姊妹

从前有一个女人，她有三个女儿，但都很口吃。母亲为了使得他们三个都能嫁人，总是对她们说：

“孩子们，不管什么时候，只要小伙子到咱家来，你们都绝对不能开腔。否则，一切就会糟糕的。”

一次，这女人领回家里一个求婚的小伙子，为的是让他看看是否喜欢她的某个女儿。可是之前，她忘了提醒孩子们绝对不要开腔的事儿。她们从闺房里被叫出来见小伙子。但是，还没有等小伙子说看中了谁时，一个姑娘就听见厨房里烧在炉子上的水开了。开水溢出来淋到

火上不断发出吱吱的响声。于是这个姑娘立刻结结巴巴地说：

“妈，壶……壶里的……的水烧……烧……烧开……开了！”

另一个姑娘这时也立刻结巴地说道：

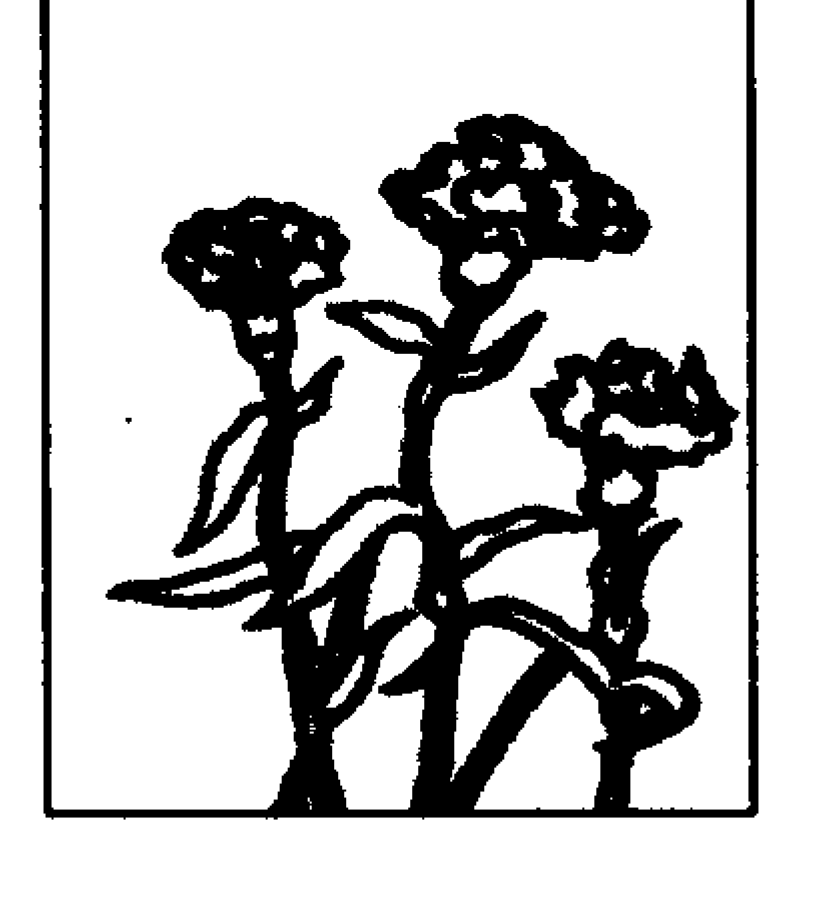
“把……把……壶盖儿……盖儿揭……揭开，再……再加点……加点水进……进去就……”

第三个姑娘看见姐姐们没有听母亲的忠告，这时便立刻打断二姐的话大声地说：

“妈…不……不是……是……叫……叫我们……别……别开……开腔吗？那……那你们现……现在别……别想嫁……嫁……嫁人了！”

那小伙子看见三个姑娘都口吃得这样厉害，忍不住地笑了起来。没过多久，他便告别主人回家去了。

葡萄牙民间故事选



穷鞋匠

从前有个鞋匠，整天在自己家门口做活儿。但他酷爱唱歌，每天都纵情地唱个没完。他有好几个儿子，但因家境贫穷，他们都衣裳褴褛，靠成天沿街乞讨度日。晚上，每当妻子做饭时，鞋匠总是拿出六弦琴，自由自在地弹奏非洲舞乐曲。

在鞋匠家的对面住着一个富翁。他很羡幕鞋匠的快乐生活，对鞋匠怀有深深的同情心。一天，富翁派人送来一口袋钱，为的是想让他生活得富裕些。

鞋匠对此感到莫名其妙。晚上，他拿出钱来同老婆关在屋子里数

钱。因此，那天晚上他连六弦琴都没弹，他们的孩子在大街上玩儿，由于闹得很厉害，以至于使他们的父母把钱都给数错了。鞋匠一气之下，抄起根棍子就出去打了他们一顿。邻居们听见鞋匠的孩子们被打哭了，都感到很奇怪，因为他们都知道，过去鞋匠他们家再没有吃的，也从未发生过打孩子的情况。

鞋匠的妻子说：

“我们现在有了这么多钱，该怎么办呢？”

“把它全埋起来。”

“这样不好，我看最好把钱藏到我们的大木箱子里。”

“不行，这样会被小偷偷去的。我看还是把它作为资本拿去生利吧。”

“嗯，你这个主意不错。”

“我们先用钱盖间修鞋的厂房，把地板铺好，然后将整个车间粉刷一新。”

“这不算什么像样的工程，我看最好还是把它拿去买几块地，我是农夫的女儿，会干活儿。”

“这个我不赞成！”

“我认为最重要的是土地，其余的都不过是一阵风。”

夫妻俩就这样你一言我一语地争论不休，并且越

争越激烈。最后鞋匠发起火来，竟然给了妻子两个耳光。结果双方都大叫大嚷起来，弄得整夜谁也没有合上一眼。

住在鞋匠家对面的那个富翁听见了这一切，但不知道穷鞋匠家为什么突然发生了这样的变化。

终于，鞋匠对其妻说：

“我们干吗在这里吵来吵去?！你知道吗，是钱夺去了我们过去的欢乐！我看最好的办法是我们把这些钱全部给邻居送回去，继续过我们的清贫生活。这样，我们就会和好如初！”

鞋匠的妻子觉得丈夫讲得有道理。他俩带着钱一同到邻居家去还钱，然后又一块儿回到家里。鞋匠依然和昔日一样，坐在一条小板凳上，一边唱歌，一边做自己的活计。

葡萄牙民间故事选



可怜女子的收获

从前有一对夫妇，妻子十分勤劳，丈夫十分懒惰。可怜的妻子总是劝丈夫一定要找点儿事来干，以便挣些钱来维持家里的生活。但是，他丈夫不听，总是什么也不干。

一天，妻子对丈夫说：

"亲爱的，让我们一块儿来种甜瓜吧，因为这不需要多少钱。我们去租一块地，你翻土，我下种，收获时我们把瓜拿到市场上去卖，这样就能挣很多钱，我们就能过好日子。"

这一次，丈夫对妻子的主意感到很满意。他对妻子说：

"你的想法太好了，亲爱的！那

我们马上就行动吧！我想我们地里的瓜将来一定很值钱，一个瓜至少能卖两百个雷亚尔，那时我们就会有很多很多的钱！”

他的妻子听后立刻说：

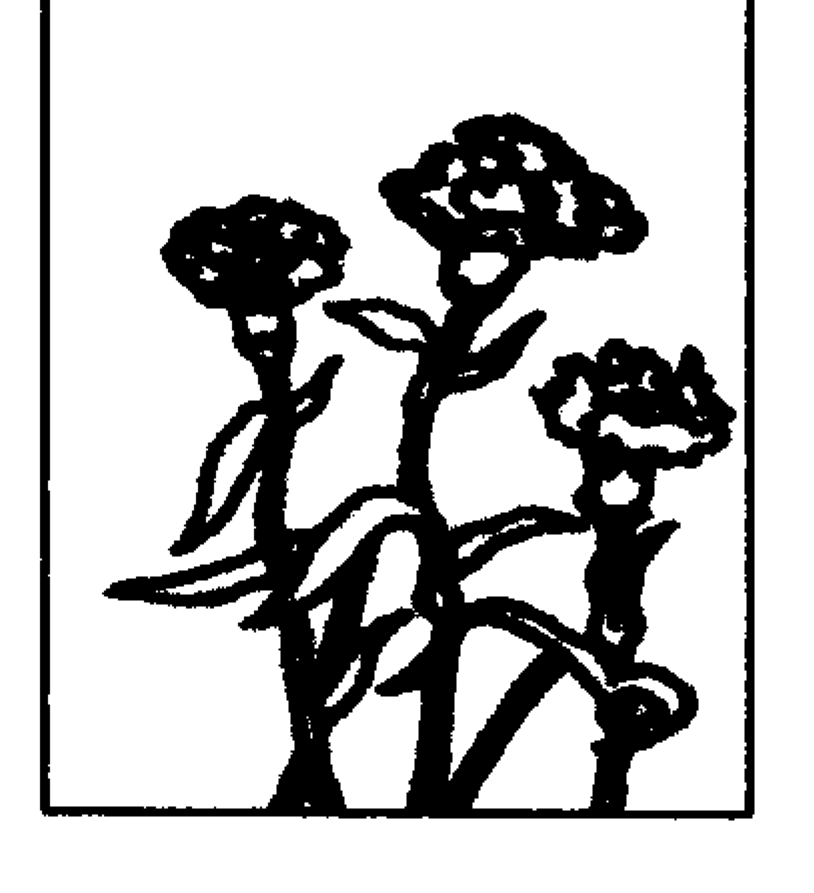
“亲爱的，你说的价钱太贵了吧？谁用那么多钱来买个甜瓜呀?！将来要是我去卖甜瓜的话，一定按合适的价格卖。”

这女人的话顿时激怒了她丈夫，他猛然抓住他妻子狠狠地打了一个耳光，并大声地说：

“蠢猪，你这样不就砸了我们瓜的价钱吗？”

这就是那可怜的女人从那块尚未下种的瓜地里得到的收获！

葡萄牙民间故事选



巫师的徒弟

从前有一个巫师，他的一个侄子给他当学徒。每当他睡觉时，总要让他侄子给他看家。他曾给侄子两把钥匙，并指着对面的两个门警告他说：

“这两把钥匙是专门开那两个门的。绝不能用它们开别的门，否则我会杀死你的！”

一次，小伙子忘了叔叔这番可怕的警告，便用其中的一把钥匙开了另外一个锁着的门。门开后，他看见里面是漆黑一片。不一会儿，一只恶狼突然向他袭来，他害怕得立即重新把门锁上。就在这当儿，巫师出

现在他面前，并对他说：

“你这可恶的家伙，干嘛要开这门？我不是警告过你这样会送命的吗？”

小伙子哭得很伤心，这样，巫师也就原谅了他。接着，巫师又向侄子重复了上次的警告。可是，没过多久，小伙子又忘了他叔叔的这一警告，用另一把钥匙开了另外一个锁着的门。这次，他只看见一匹白马在一个帐篷里吃草。不一会儿，他猛然想起了他叔叔的警告，并且顿时感到有人从楼梯上下来。他惧怕得大叫了起来：

“哎，这下我可完了！”

就在这一瞬间，帐篷里的白马对他说：

“快拾起地上那根树枝和那块石头，再抓起一把沙子！赶快骑到我的背上来！”

白马的话音刚落，巫师就从房门走了进来。小伙子眼疾手快地跃上那匹白马，并对白马说：

“快跑，我叔叔来了，他要杀死我！”

白马像一阵风似地跑走了。当小伙子发现他叔叔紧追在后面时，他们已经走了好长一段路程。

“快跑，我叔叔来杀我了！”他一边骑，一边高喊道。

白马跑得更快了。眼看巫师就要赶上他们时，白

马对小伙子说：

“快把你手中的树枝扔出去！”

扔出去的树枝立刻变成一片密林。当巫师还在这密林中开路时，小伙子和白马他们已经走得很远了。可是，过一段时间，巫师终于又追上他们。小伙子这时又大喊起来：

“白马，还要跑快点！我叔叔已经追上我们了，他要杀死我！”

白马立即对他说：

“快把你手中的石头扔到你身后！”

小伙子把石头一扔，顿时在他们身后出现一座奇形怪状的大石山。这样，当小伙子骑着白马拼命朝前跑时，巫师不得不吃力地向山上爬。可是，不知怎么搞的，过了一段时间巫师仍然追上了他们。小伙子这时又喊了起来：

“我叔叔已经到我们的背后了，快抓住我了！”

“快把你手中的那些砂子抛向空中！”白马对他说。

小伙子把砂子向空中一抛，立刻在他们前面出现了一片汪洋大海。这回巫师过不去了。白马驮着年轻人飘过大海，来到一个哭声响彻云霄的地方。白马停下来让青年人下马，然后对他说：

“当你遇到困难的时候就叫我吧。但是，你永远也

不能说出你是如何到这里来的。”说完，白马便立刻消失不见了。

小伙子向传来哭声的方向走去。走不多会儿，他看见一个行人。他上前问道：

“那边那些人怎么哭得这么伤心，先生？”

“因为国王的女儿被一个巨人偷走了。这个巨人住在一个谁也去不了的岛上。”

“但我能去。”

行人随即把小伙子的话报告了国王。国王立即召见年轻人，要他履行诺言，并说否则就要杀死他。小伙子凭借白马的神力得以来到岛上。这时那个巨人正在熟睡，他趁机救出了公主。

公主回到王宫中，可是，她总是哭个不停，国王问她：

“孩子，你为什么老哭呀？”

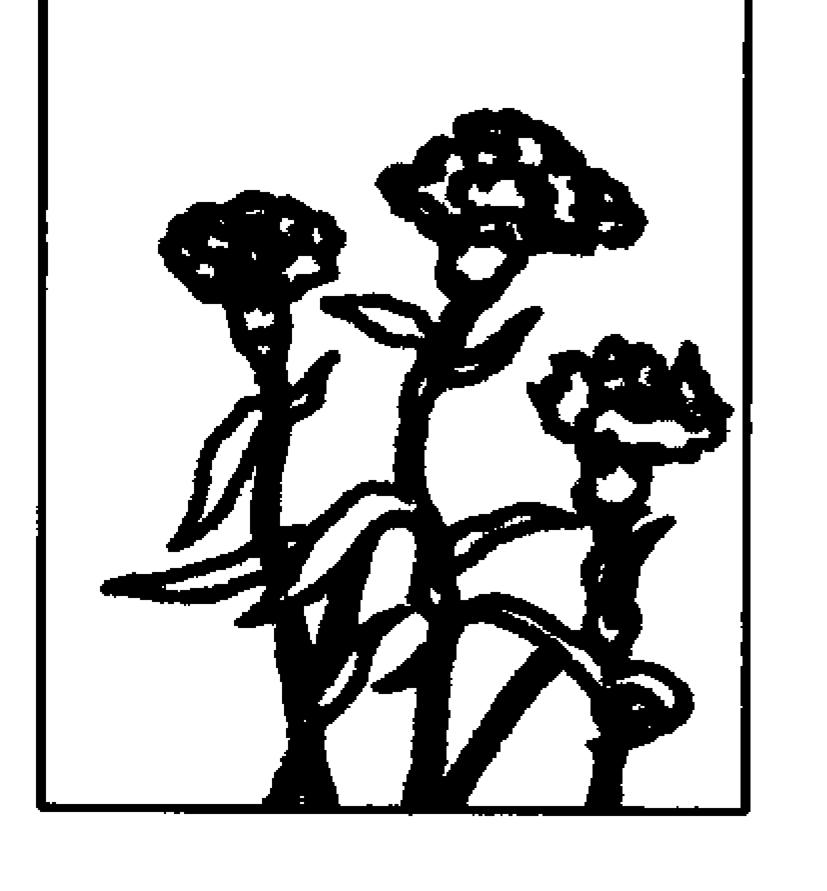
“我把我教母送我的戒指丢失了。我要是找不到它，我还要再挨偷的，而且一辈子都会在担惊受怕的恐怖中生活。”公主回答父王道。

国王当即下令在全国贴出布告，许诺他将把他的女儿嫁给那个为她找回丢失的戒指的人。那个小伙子得知这一消息后，便请求白马帮助。这样他终于在海底找到了那只戒指。可是，当他把找到的戒指交给国

王后，国王却不肯将自己的女儿嫁给他。

公主得知此事后，觉得父王这样做不妥当。她坚决表示要同小伙子结婚，因为她认为国王不应出尔反尔，而应该用自己的行动让世人知道一国之君是说一不二的。

葡萄牙民间故事选



无忧无虑的若奥修士

国王总听说若奥修士是一个乐天派。传说世间没有什么事使他忧伤过。

“把他给我叫到这里来，我一定要让他尝尝我的厉害！”一天，国王这样命令一个侍从。

那个侍从把若奥修士叫到国王跟前。国王对修士说：

“我现在向你提3个问题，限你在3天之内回答，否则我就要杀死你。我要你回答的3个问题是：一、月亮有多重？二、大海有多少水？三、我现在在想什么？”

平时无忧无虑的修士这下子却

感到十分狼狈。他匆忙走出王宫，在回家的路上一边走，一边琢磨着应如何回答国王的每一个问题。走了一段时间后，不巧遇见了他的好朋友——一个磨坊主。磨坊主见平日总是乐呵呵的若奥修士今天却低着个脑袋，感到非常奇怪，于是问道：

“你好，若奥修士，你这个乐天派今天怎么总是愁眉苦脸的样子啊？”

“因为国王刚才把我找去对我说，要是在3天之内不能回答他提出的3个问题，他就要杀死我。那3个问题是：月亮有多重？大海有多少水？他现在在想什么？”

磨坊主听后哈哈大笑起来，接着对他说：

“别担心，我的朋友。你借套修士衣服给我，让我装扮成你去见国王，我一定能回答他提出的那些问题。”

3天后，磨坊主穿着若奥修士的衣服去进见国王。国王一见到他便说：

“现在你先回答第一个问题：月亮有多重？”

“国王陛下，月亮还没有一阿拉特尔[①]重呢，您要是不信，去称称看。”

① 阿拉特尔，葡萄牙古货币单位，大约等于现今的459克。

国王无法去称月亮的重量，因而只好说：

“那好，就算这么重吧。现在你回答我的第二个问题：大海有多少水？”

“这很容易知道。不过，如果陛下想知道海水有多少，您必须先派人把河流都堵住。否则就不可能。”

国王从心眼儿里感到他回答得对，但又由于自己根本无法派人首先截断所有的河流而差点儿发起火来。在抑制住内心的怒火后，又对坐在自己面前的“若奥修士”说：

“现在你回答我的第三个问题吧。要是你不知道我现在在想什么的话，我就下令杀死你！”

磨坊主随即回答说：

“尊敬的陛下，我知道您现在在想‘我在同无忧无虑的若奥修士谈话’。但是，实际上，您现在是在同他的好朋友——一个磨坊主人在谈话。”

磨坊主立刻脱下身上的修士服，这样一切就都真相大白了。国王对磨坊主的聪明才智赞不绝口。

葡萄牙民间故事选



白花姑娘

从前有一个农夫，他有一个儿子。

一次，农夫赶着牛车去庄园。不巧，他的两头牛在途中脱轭了。一头往东跑，一头往西跑。他去追这头又顾不上去追那头。结果，他一头也没有抓住。

农夫找了很久，始终一无所获。突然他碰见一个骑士。

“您找什么，老兄?”

“找两头脱轭的牛。”

“我可以告诉您，但有一个条件。”

“什么条件?”

“请您把您今天下午赶着牛车回家时所遇到的第一个生灵的灵魂给我。”

农夫因为每天回家时总是碰见一只小狼狗，所以爽快地回答说：

“好，没问题，我们立个字据吧。”

双方签了字据后，那个骑士立刻消失了。很快，农夫在骑士指定的地方找到了那两头脱轭的牛。

下午，农夫赶着牛车回家。奇怪的是，今天他没有看见那只小狼狗。相反却老远就看见自己的妻子和儿子呆在家里的一个窗户前，但谁也没有出来迎接他。可是，当他走到自己家门口时，他的两头牛又脱轭了。于是，他妻子对儿子说：

“快去帮你爸爸把牛抓住。”

儿子出去同父亲一道，很轻易地就抓住了那两头脱轭的牛。农夫回到家里，妻子发现他愁眉苦脸而感到十分纳闷。她问他今天是怎么回事儿，他向她述说了途中所发生的事。当农夫的妻子把这事儿讲给了他们的儿子听后，他们的儿子回答说：

“我看，现在已毫无办法，我应该去履行父亲向那个陌生人许下的诺言。”

小伙子在父亲的同意下出发了。他不知疲倦地走了几天后遇见一个老妪。她问他从哪里来，到哪里去。

小伙子对老人讲了他父亲和陌生人订下君子协定的事。

“这事我已知道，那骑士是个魔鬼。他有3个女儿，大的两个也是魔鬼，最小的那个却是圣人。你再往前走一会儿后就会看见两只黑鸽和一只白鸽。她们在一个池塘里洗澡。她们正是魔鬼的3个女儿变的。你到了那里后，悄悄地把那个白鸽的衣服藏起来。只有当她答应保护你的时候，才把衣服还给她。”那个老妪这样对小伙子说。

小伙子完全照老妪所说的办了。当他到达池塘时，看见那两只黑鸽洗完澡从池塘里上来穿好衣服就走了。那白鸽从池塘里上来得晚些。当她上来发现衣服没了时便哭了起来，而且转眼间就现出了美丽姑娘的原形。这时，小伙子从他所藏的那片林子里走出来对她说，他捡到了她的衣服，并说如果她答应保护他的话，他就把衣服给她。

“为什么呢？”

“因为我要去见你父亲，要他把他和我父亲共同签署的关于交出我的灵魂的契约还给我。”

“我可以保护你，但你绝对不要告诉我父亲，说你看见过我或说跟我谈过话。”

这个名叫白花的姑娘说完话，穿好衣服就消失了。

小伙子继续往前走，走不多久，看见一座宫殿，这就是魔鬼的住所。他上前敲了敲门，魔鬼随即出现在门口。

“你是什么人？来这里干什么？”

“我是那个同你签署索要生灵字据的农夫的儿子。我来这里就是为了请您把我爸爸同您签订的关于要我的灵魂的字据交给我。”

“这没有问题。但是，你先得去栽棵葡萄，晚上就得从这棵葡萄上摘一串葡萄给我带来。”

魔王提出的苛刻条件把小伙子吓得目瞪口呆。但他不得不照魔王的要求去做。在去栽葡萄的途中他遇见了白花姑娘，他向她讲述了她父亲向他提出的条件。

“你把你的头先靠在我的胸前，然后我们再说。”

小伙子把头一靠在白花姑娘的胸前便不由自主地睡着了。当他醒来时，竟然惊奇地发现白花姑娘手中拿着两串葡萄。

“把这两串葡萄拿去交给我爸爸，但是绝对不要告诉他，你看见了我。”

这天晚上，小伙子把那两串葡萄交给了魔王。

“你见到过白花吗？”魔王问小伙子。

“没有，如果说我见过白花的话，那白花就是我。”

“那么，你现在只要去把我500年前丢失在海底的

吉它给我找回来，那我就把字据交给你。”

第二天，小伙子向大海的方向走去。途中又碰见白花，他把她爸爸的新要求告诉了她。

白花告诉他说：

“这里有个盆，你把我切成碎片，并把这些碎片装进盆里，然后把盆扔进大海里3个小时后，你连叫我3声。要是你连叫3声后我都没出现在盆里的话，这就意味着你我都将遭劫难。”

小伙子一切按白花姑娘说的做了，只有一点不同，这就是当他把白花的碎片放进盆里时，把她的一滴血溅到盆外了。3小时后，他开始叫白花的名字。当他刚叫完第3声后，白花姑娘真的出现在盆里了，而且还在弹奏吉它。

这天晚上，小伙子把吉它交给了魔王。魔王这时对他说：

“你一定是看见白花了。”

那小伙子立刻回答说：

“我决没看见。如果硬说我看见白花了的话，这个白花就是我。”

“那好，但是要到明天早上，当你驯服了一匹我给你的马后，我才能将那张字据给你。”

这天晚上，白花姑娘出现在小伙子的面前对他说，

她爸爸要给他驯服的那匹马的头是她父亲，就是说正是他本人，那匹马的肚是她母亲，那两个马镫是她的两个姐姐，而那马鞍则是她自己。

“你一定要骑住马鞍！”白花姑娘最后特别提醒小伙子。

第二天，小伙子一步跃上马鞍，紧接着抽了马头好几鞭子，然后又狠狠地鞭挞了马的腰身，好好地教训了它一顿。所以，尽管那马开始时很凶，但过了一会儿后，就变得像一只小羊羔那样驯服了。

当小伙子骑着马回到魔宫时听说魔王和他老婆正躺在床上不断地呻吟着，并且遍体鳞伤。

魔王吩咐仆人把小伙子叫到跟前对他说：

“在我把字据交给你之前，我希望你同我的3个女儿中的任何一个结婚，全凭你的运气挑选。”

接着，魔王命令他的3个女儿把手伸进一个窟窿里，然后叫小伙子挑选。由于白花姑娘少一滴血，所以她的指头上留下了一个苍白的记号。这样一来，小伙子很轻易地选中了白花。

对此，魔王反对。

这天晚上，当白花和小伙子在一起时，她对他说：

“我父亲希望我们睡在一块儿，好把我们都杀死。我父亲有令，每隔一小时，我就得回答他的呼唤，所

以我得留在这里对付他。你现在马上到马棚去牵来那匹最瘦的、然而是跑得像思想那么快的马，并给驾好鞍子。一切都就绪后，你就来叫我。”

但是，小伙子到马棚后挑错了马，不是挑的那头跑得如思想那么快的瘦马，而是挑了那匹跑得快如风的壮马。他驾好马后，就去叫白花，只见姑娘这时应声往枕头上吐了几口唾沫。

“你干吗往枕头上吐唾沫？”小伙子感到奇怪地问。

“我父亲总是不停地唤我。当这些唾沫未干时，它会替我回话的。”

白花跃上马后说：

“你怎么把马选错了?！但是，现在已经来不及换了。”

姑娘的话音一落，他俩就逃走了。

魔王不时地唤白花，每一次那唾沫都替她回了话。后来唾沫终于干了，魔王叫女儿时便听不到回音。于是，魔王对他老婆说：

“他们已经睡着了，我现在去杀死他们！”

魔王来到白花的房间后发现已空无一人。他马上回去将此事告诉了他老婆。后来，当他们发现白花和那小伙子已骑着那匹壮马逃走时，魔王的妻子便吩咐自己的丈夫骑上那匹瘦马去追他们。

正在途中拼命逃跑的白花姑娘和小伙子发现魔王正在他们身后追赶，白花立刻变成一片菜园子，而那小伙子则变成了个园丁。

“你看见一个小伙子和一个姑娘骑着一匹马从这里经过没有?”魔王问那个园丁。

“看见了，不过，他们已经变成了这片菜园。”

这样，魔王只好沮丧地回宫去了。

“你要再去追！再去追！你上当受骗了！你还有可能追上他们。”魔王的老婆怒气冲冲地对丈夫说。

魔王又来追白花姑娘和小伙子他们。这次，姑娘一发现她父亲便变成了一条小溪，小伙子则变成溪中的一条鱼。魔王来到岸边看见那条鱼，并想捉住它，但捉了好长一段时间怎么也捉不住。追了老半天仍一无所获的魔王，此时此刻已筋疲力尽了。他只好返回宫里。

“你又上当受骗了！大傻瓜！你再去追！还能追上他们的！”

魔王再次骑着那匹瘦马来追白花和小伙子。这次，当白花姑娘发现她父亲很快就要追上他们时，她立刻变成了一座小教堂，那小伙子则变成一个住在那里的隐士。

“你看见一个姑娘和一个小伙子骑着马从这里经

过吗?”魔王问隐士。

隐士回答说:

“我没看见谁从这里经过。我只看见礼拜堂里的圣饼,还有殿堂中的神父!”

隐士的话音一落,魔王连同他骑的瘦马突然消失得无影无踪。

小伙子带着白花姑娘回到家中。农夫和他妻子见到安全回来的儿子和带回的漂亮姑娘,都乐得连嘴也合不上了。

当天,小伙子和姑娘按照基督教的礼仪举行了婚礼。婚礼办得热闹非凡。

葡萄牙民间故事选



炭　商

从前有一个炭商，他有一儿一女。

一次，他打算带着儿子外出做生意。于是对儿子说：

“我们要出去了，你妹妹怎么办？我想起一个办法。你的教父也是她的教父。你妹妹可以同他生活一段时间。你们的教父是个教士，天天读经书，知道什么是罪过，什么不是罪过。”

儿子说：

“您说得对，爸爸。我妹妹同我们的教父在一块儿一定会生活得很好的。”

商人吩咐人去请来了孩子们的教父，并对他说：

“教父大人，我要同我儿子出门一段时间，希望您帮助我照管一下我女儿。”

教父同意了。商人带着儿子出发后，他女儿就去同教父住在一起。过了一段时间，教父对教女起了坏心。但是，不管他如何勾引，姑娘还是一味地拒绝。感到十分恼怒的教士一气之下提起笔给其教女的父亲写了一封信，诬告她不但不听话，常顶撞他，而且还老是勾引他。总之，坏透了。他在信中还要求商人派人来把她接走。

姑娘的父亲收到信后，把儿子叫到跟前说：

“教父来了封信，你看他都说了些什么！”

小伙子读完信后，好一阵子一言不发。然后，他望着爸爸说：

“爸爸，教父是教士，他天天手捧经书诵读，应该知道什么是罪过，什么不是罪过。不过，从信里看，他似乎违背了点什么，因为我觉得我妹妹不会有这么坏的！”

商人发表看法道：

“我不这样认为，孩子。如果如你说的那样，你教父就不会写信来这么说了。你快骑马回去找你妹妹，把她带到野外杀了，因为她做了让我见不得人的丑事，然

后把她的心脏带回来，我要把它吃了！”

小伙子动身去教父家。一见到他妹妹便对她说：

“快收拾一下，妹妹，同我一块儿走！”

途中，他问妹妹：

“教父给爸爸写信来说的事儿，是真的吗？”

“什么事儿？”他妹妹问。

小伙子接着把教父在信中所说的东西全部告诉了他妹妹。他妹妹听后回答说：

“我们的教父是教士，他天天手捧圣经诵读，应该知道什么是罪过，什么不是罪过。既然他信中这样写了，也许就是真的吧。”

小伙了又对妹妹说：

“妹妹，但是信里总是白纸黑字呀！”

他往前走了几步又问妹妹：

“妹妹，你老实说说，我们的教父写给爸爸的信中所说的，到底是真还是假？要知道，父亲派我来是要杀死你呀！”

“我已经对你说过了，教父是教士，他天天手捧圣经诵读，应该知道什么是罪过，什么不是罪过。既然爸爸派你来杀我，那就杀吧！”

“要是这里有条小狼狗该多好啊！那样，我就不杀你而杀它了，因为我必须把一颗心脏给爸爸带回去。”

果然，这时突然有条小狼狗出现在小伙子面前。他立刻杀死小狼狗，并挖出了它的心脏。然后对妹妹说：

“妹妹，愿你自重，愿你永远尊崇圣母！”

与妹妹告别后，小伙子带着好像是他妹妹的心脏而实际上是狼狗的心脏回去了。商人见到儿子带回来的心脏，随即将它炒来吃了。

至于那个与哥哥告别的姑娘当然不愿回到她教父家中了！她久久地呆在路边，久久凝视着哥哥远去的方向。她对自己未来的命运和生活感到渺茫，不知道该往哪里去。忽然，她发现路旁不远处有一颗高大的橡树，在这棵树的树干下端有一个大窟窿，犹如一间茅屋。走投无路的姑娘只好进去住在里边。但是，她既无吃的也无喝的。

几天后，一个王子带着猎狗，在仆人的陪同下来到这里打猎。那猎狗一到这里便对着那树洞狂吠。王子对身旁的一个仆人说：

“狗怎么对着那里叫得这么凶？过去看看，里面是否有兔子。”

仆人走进树洞，发现里面有一个长得十分漂亮的姑娘。但是，他回去后却对王子说，里面什么也没有。“既然什么也没有，狗怎么老叫个不停呢？”感到奇怪的王子心里这样想。出于好奇心，他决定亲自去看个

究竟。结果发现了那个商人的女儿。王子问她道：

“小姐，是谁把你放到这里来的？”

“是我倒霉的命运。”

“你愿意去我的宫里吗？”

“愿意，先生。”

王子接着转过身来训斥那个仆人：

“这是怎么回事儿，你难道想骗我吗？”

“不是的，殿下。我原想先回王宫弄辆马车来再告诉您，然后将小姐接到宫里去。”

“那就去吧，快把马车驾来！”

仆人按王子的吩咐驾来了马车。王子把姑娘接到宫里后便领她去见王后。

“亲爱的妈妈，我为您带来了这位漂亮的小姐，希望您同意我娶她为妻。”

心地善良的王后当场同意了她儿子的请求。而且，不一会儿后，她也喜欢上了这位姑娘。

王子与商人的女儿随即举行了婚礼。夫妻俩生活得很幸福。一年以后，商人的女儿生下一个男孩。但是，这个孩子快满一周岁时，她对丈夫说：

“亲爱的，我想到两年前你救我的地方去感谢上帝，是上帝给了我今天的幸福。除希望你同我一块儿去外，还想带我们的儿子去。”

王子答应了妻子的请求。当他们的儿子满周岁那天，他们带着仆人向目的地走去。那个曾经对王子谎称树洞里什么也没有的仆人也在其中。一路上王子夫人对什么都不感兴趣，大家几乎都始终沉默不语。

王子和夫人他们到了目的地。大家一块儿吃完饭后，王子想去打猎。因为不放心妻子一个人带着孩子呆在那里，所以在走前他让4个仆人抽签，谁抽中了就留下来侍候夫人。也许是命运的安排，恰好是上述那个仆人抽中了。王子的夫人对此感到很诧异，但她又觉得没有什么可说出口的。

过了一阵，王子和另外几个仆人已经走得老远了。这时，留下来的这个仆人便开始对夫人动起手来。夫人痛骂他说：

“你这个下流痞！我们初次见面时，你就欺骗王子，想打我的主意，那时没有得逞，现在还不死心是不是？等王子回来，我要统统告诉他的！”

仆人不顾夫人的斥责，变本加厉地耍起流氓来。王子夫人抱着孩子站起身来，开始逃跑。不料那仆人从她怀中将孩子抢过来杀死了。然后他呆在死者的身旁。

王子打猎回来，顿时被这一情景吓呆了。他厉声问仆人：

“孩子怎么死了？夫人呢？”

“殿下，您可不知道，这是夫人干的呀！她想把我带走，我不同意，她就狠心地把孩子杀死后只身逃跑了！”

王子立刻陷入无限的悲痛之中。他回到宫里，把所发生的一切告诉了王后。王后听后对儿子说：

“孩子，你现在明白了吧？这就是你在结婚之前不了解她的品质的恶果！”

王子说：“我一定要想方设法找到她。从这些年同她生活来看，我不认为她有这么坏，我总觉得这里面有文章。”

王子的夫人没命地逃跑，谁也不知道她翻过了多少山岗，越过了多少原野。一天，她在途中遇见一个小伙子，他是个炭商，正赶着一匹驮着木炭的毛驴上集市去。她向他问过好后便恳求道：

“大哥，你可以把你的衣服、你的毛驴还有你这些木炭都卖给我吗？”

小伙子反问道：

“毛驴和木炭卖给你倒没啥，如果把衣服都卖给你了，那我穿什么？”

“我给你钱，你进城去买新的，因为我需要你这套衣服。”

小伙子同意了，他拿着商人女儿给他的钱飞快地

进城去买了一套衣服回来。接着，他把自己身上的衣服换下来交给商人的女儿，然后接过她付给的毛驴钱和木炭钱就回家了。炭商走后，她立即进行女扮男装。接着，赶着驮着木炭的毛驴朝着她爸爸和哥哥的方向走去。

商人的儿子大声喊道：

“爸爸，那边来了个卖炭的小伙子。”

“快去叫住他，把炭买下来。”

商人的儿子又大声喊道：

“要是让那个卖炭的住到我们家当个帮手，那该多好啊！”

“那就去请他来吧。”

于是，商人的儿子走过来对来人说：

“喂，卖炭的伙计，你愿意来我家干活儿吗？”

“当然可以，但是有一个条件，我不卖我的毛驴。我要是在这里呆不下去，就骑着它出去谋生。”

无论是商人还是他的儿子都很喜欢这“卖炭的小伙儿”。于是，“他”就在他们那里呆下去了。

前面我们已经提到过，王子想千方百计找到他的夫人。他在那个黑心的仆人陪同下，走了许多地方，但是始终一无所获。于是他发布一个文告说，谁要是找到了他夫人，他就奖赏给他一大笔钱。即使这样，王

子还是没有找到他夫人的任何下落。

一天，商人的儿子外出回来对父亲说：

“爸爸，听说王子走遍了祖国的山山水水，想找到他失去的妻子。由于他至今还没找到，所以发布文告说，谁有关于他妻子的消息，谁就将得到一大笔钱。爸爸，我觉得王子怪可怜的，而且已经走得够累的了，要是请他到咱家来歇几天该多好啊！”

商人说：

“孩子，不行，我们不能请王子到我们家来，因为我们没有人会做可口的东西给他吃。”

那个“卖炭的小伙儿”听见这一消息，立刻想到这个王子很可能就是她的丈夫。所以，商人一说完，“他”便接着说：

“如果大人愿意，就把王子请到这里来。我可以做饭给他吃。”

“你能做给王子吃的饭？”

“是的，大人。只要你们把东西准备好，我就能做。”

方圆几十里的人都知道商人把王子接到他家做客了。那个“卖炭的小伙儿”为王子做了一顿又一顿的美味佳肴。一天，这个“卖炭的小伙儿”对主人说：

“您爱请谁到您家里来做客就请谁，我愿意为所有的客人做饭吃，不管他们是什么人，即使是大哥的教

父!”

于是商人的儿子对父亲说:

“爸爸,那就请我的教父来咱家做客吧。”

当所有的客人都入席后,王子问:

“这些菜肴真好!是谁做的呀?”

“是我们雇的一个卖炭的小伙子做的。这个厨师的手艺确实很高超。”商人回答说。

“请把他叫出来,我想见见他。”

“卖炭的小伙儿”被叫了出来。“他”一眼就认出了那个王子确实就是她的丈夫,还一眼就看到“他”的教父。但是,他们都没有认出“他”来。

当“卖炭小伙儿”走到席边,王子称赞“他”说:

“没想到一个卖炭的,还能做出这样好的饭菜。你卖炭很久了吗?”

“是的,大人。从小就和父亲一块儿卖。”

“你父亲还健在吗?”

“已不在人世了,他已经死了。”

“这么说来,你一定见识过经历过很多事情喽?”

“这倒说不上,大人。不过,我小时候听我父亲讲的一个故事倒是至今仍深深地留在我的脑海里。当然,我有时又怀疑它是真的,但我父亲确实是那样对我讲的。………”

“那你讲给我听听吧。”

“好吧，我讲。不过我有一个条件，就是在我讲故事时谁也不要从座位上站起来。”

“好，谁也不站起来。”

“我还有一个请求：请大人将您的仆人也叫进来，好让他也听听我讲的故事。”

王子的仆人立刻被叫了进来。

“好，现在我开始讲我父亲在我小时候给我讲的故事。据说从前有一个商人，他有一个儿子和一个女儿。一次，商人因为要带着他儿子一同到外地去做生意，于是他把他的女儿托给他儿子和女儿的教父照管。此人据说是个堂堂的神父。他对那个神父说：‘我们要出去做一段时间的生意，拜托您照看一下您的教女。’神父同意了。就这样，他的女儿被交给了她的教父。这个教父，是个教士，他天天手捧圣经吟诵，懂得什么是罪过，什么不是罪过。可是没过多久，他便开始打起他教女的主意来了。由于那个姑娘拒绝了他的纠缠，他便给他教女的父亲写信去说她的坏话，在这封信中，那个神父对那个姑娘的父亲说，他的女儿是他见过的人中最坏的，并诬蔑他女儿企图勾引他。”

“卖炭小伙儿”稍微停一会儿后，接着说：

“那姑娘的父亲收到信后，他把信给他儿子看，以

便让他儿子知道他们的教父在来信中都说了些什么。他儿子看完信后对父亲说：‘爸爸，我们的教父是教士，他知道什么是罪过，什么不是罪过。信上写的一切尽管是白纸黑字，但是，我也了解我的妹妹呀’。”

这时，教父对王子说：

“请让我出去一会儿好吗？”

“卖炭小伙儿”紧接着说：

“如果我讲的这些使某个人感到不舒服的话，我就不再往下讲了！反正我父亲是这样对我讲的！”

“讲下去吧！讲下去吧！教父先生现在不出去。”王子说。

“然后那商人就吩咐他的儿子去杀死他的女儿，并要他儿子将其妹妹的心脏挖出来带回去给他炒来吃。他儿子见到自己的妹妹后，反复对她说：‘我们的教父是教士，他天天手捧经书吟诵，知道什么是罪过，什么不是罪过。妹妹，我了解你不是那样的人，但教父的信是白纸上写的黑字呀！’他同情自己的妹妹，结果没杀死她，而杀死了一条当时突然出现在他面前的小狼狗，并把那狗的心脏挖出来，带回去，给了他父亲。他父亲以为是自己女儿的心脏，就将它炒来吃了。”

这时，那商人长叹一声后，十分伤心地说：

“啊，我亲爱的女儿，你好惨啊！爸爸对不起你！！”

接着，教父对王子说：

“我想出去一会儿，殿下。”

“不行，现在谁也不能离开，刚才大家不都已经答应了吗?!”

“卖炭小伙儿”接着讲道：

“这些反正都是我小时候父亲对我讲的。我不知道是真还是假。我就不往下讲了吧?! ………”

“往下讲，把你的故事讲完!”王子认真地说。

“后来，那无家可归的姑娘突然发现在路边不远处，有棵高大的橡树，在那棵树的树干下端有个大窟窿，于是她就住了进去。听我父亲说，后来有个王子带着他的仆人来到那里打猎。当姑娘听见外面的脚步声，就龟缩在那树洞里。可是，那王子带来的猎狗不知为什么总是对着那树洞叫。王子派一个仆人去看洞里有什么东西没有。这个仆人进来看见了那个姑娘，但出去却对王子说他什么也没看见。”

这时，那商人又长叹一声说道：

“啊，我亲爱的女儿!”

这回，王子也十分伤心地说：

“啊，我亲爱的妻子!”

“我不想讲下去了，因为我讲的这些使你们感到太伤心了!我不知道这个故事到底是真还是假，不过它

确实是我小时候父亲给我讲的。”

这时，王子的仆人说：

“殿下，我现在去看看我们的马吃东西了没有？………”

“卖炭小伙儿”立刻打断他的话对王子说：

“好呀，你仆人也想离开这里，我的故事还没有讲完呢！”

王子立即对那“卖炭小伙儿”说：

“你接着讲吧，这里谁也不能离开！”

“那我就把剩下的一点讲完吧。那猎狗就是不走开，仍对着那树洞叫个不停。于是王子上前去看个究竟，结果他看见了那个漂亮的姑娘。他回过头去训斥那个仆人道：‘怎么搞的？难道你想骗我吗？’仆人狡辩说：‘不是的，殿下，我是想先回宫去弄辆马车来再告诉您这事儿，然后我们好一块儿把姑娘接回宫中。’‘那你就赶快回宫去把马车驾来吧！’王子吩咐完仆人后，立即转身问那姑娘的情况：‘是谁把你放到这里的？’姑娘回答说：‘是我倒霉的命运。’王子把姑娘带回宫后便立刻去对王后说他想同姑娘结婚。王后立即同意了他的请求。他俩结婚后相亲相爱。一年后，夫人为王子生了个男孩。当他们的儿子快满一岁时，夫人请求王子同意她孩子满周岁那天，他俩一块儿到王

子初次见到她的那个地方去感谢上帝给她带来的幸福。孩子生日那天，夫人和王子带着4个仆人去了那个地方。不巧在这4个人中包括那个曾经说过那树洞里什么也没有的人。但是，夫人不好说不让他一块儿去。到了那个地方，大家吃完饭后，王子说想去打会儿猎，但是，他又不放心把妻子和儿子单独留在原地等侯，他于是让那几个仆人抽签，抽中签的就留下来侍候他妻子和儿子。结果，我上面说的那个仆人抽中了。我父亲对我说，当王子他们走了以后………”

这时，仆人突然打断讲故事人的话说：

“唉，好像我们的马没有东西吃………”

“别管它们！现在这里谁也不能从座位上站起身来，谁也不能出去！”王子也打断他的话厉声说道。

紧接着，渴望知道自己女儿下落的商人和渴望知道自己妻子下落的王子都催促“卖炭小伙儿”赶快往下讲。

“当留下来的那个仆人估计王子他们已经走得很远后，他便对王子的夫人动起手来，企图奸污她。她怒斥了那个仆人一顿，并说等王子回来后她要告他的状。可是，那个仆人仍不顾一切地纠缠夫人，她只好抱着孩子站起身来开始逃跑。不料那个坏家伙从她手中夺走了孩子，并随即残忍地杀害了他！面对这一情

景，王子夫人只得忍痛逃跑了。”

这时，商人又长叹一声，感到十分伤心地说：

“哎，我可怜的女儿啊！”

接着，王子也悲痛地说道：

“哎，我可怜的妻子啊！”

“在逃跑的过程中，王子夫人遇见了一个卖炭的小伙儿。于是她买了他的毛驴、木炭和衣服………现在，我要告诉大家，那个王子的夫人和‘卖炭的小伙儿’不是别人，就是我！只不过我已经老得来连你们都认不出来了！现在我要进屋去一会儿，请大家稍侯，但是，谁也不许站起来！”

“卖炭小伙儿”跑进屋去，迅速地洗脸、更衣，然后回到厅里。她首先对那商人说：

“你看，我难道不是你女儿吗?!”

然后，她转身分别对她的教父和王子那个仆人说：

“难道我不是你的、但又受过你迫害的教女吗?!”

“难道我不是你欺骗王子的那个不幸的女人吗?!”

商人站起身来请求女儿的宽恕，并问女儿：

“你想怎样惩罚你教父呢?”

“我不想让人将他杀了，我想让他滚出我们可爱的祖国!”

王子问妻子：

“你想怎样处置我的仆人?”

“请你下令将他杀了,免得他再伤害别人的女儿!”

按照王子夫人的意愿，神父被押上一艘轮船，被放逐到异乡；王子的那个仆人则被立即斩了首。王子的夫人原谅了自己的父亲。她告别父亲和哥哥后，便陪着丈夫回宫去了。王后看见自己的儿子领着媳妇回来，感到十分激动和无比的高兴。

葡萄牙民间故事选



去过地狱的中士

从前有个部队，这部队里有个中士，他是个十分忠厚善良的小伙子。一个富商跟他很要好，经过多方奔走，终于使他退了役，并雇他为自己的店员。商人有几个女儿，不多久这雇员便爱上了其中的一个。由于那富商生性多疑，平时从不让他女儿们外出，所以小伙子费了好大的劲才终于有一天得以同姑娘幽会，亲口向她吐露了希望同她结婚的真情。一切进展顺利。

时隔不久，城里的剧场要上演一幕十分精采的歌剧。商人的女儿们很想去看，请中士替她们在父亲

面前说情。起初，商人很不乐意，但后来还是应允了。不过他对中士说：

“我让你同她们一块儿去，但是有一个条件。当钟声敲响午夜 12 点时，你们一定得回到家门口。”

中士把商人的要求告诉了姑娘们，她们都满口答应。接着，他们一块儿去了剧院。快到午夜 12 点时，小伙子对他的意中人说他们该回家了。可是，姑娘们则说再过一会儿。再过一会儿后，小伙子又恳求姑娘们回家，但姑娘们还是说再过一会儿。后来又经过中士的多次哀求，姑娘们才不得不一齐动身回家。结果午夜 12 点都过了，但他们还在离家老远的路上。

他们回到家门口，小伙子上前去敲门，门立刻开了。并且，商人同时出现在他们的面前。商人怒气冲冲地对他的雇员说：

“我是怎样对你交代的?你就是这样来对待我的吩咐?你现在去找你的事干吧,连今晚也别呆在我这里!”

“啊，先生！难道就因为这点小事吗？要知道，我马上就要同你的女儿结婚了!”

商人回答说：

“你还有一个办法可以同我女儿结婚,又可以回这个家来。”

“什么办法?”

“你到地狱去，把魔王身上的3个戒指给我拿来。那3个戒指，两个在魔王的手臂上，一个在魔王的一只眼里。”

小伙子认为这是不可能的。但除此之外，他又还有别的什么办法呢?!

在他到达的第一个地方，他贴出一张告示，上面写道：

“明日有个使者要去地狱，有谁想要托他办点事，请告诉他一声。”

他的告示引起人们的极大好奇。消息很快传进国王的耳朵里。国王立即差人来传唤小伙子。小伙子来到国王面前后，国王问：

“你打算怎么到地狱去?”

“国王陛下，这个我至今还不知道。不过我现在正在寻找地狱，我相信我是一定能找到的。”

“那好。”国王说。“你见到魔王时，你问问他是否知道我失掉的那只十分贵重的戒指，并请告诉他，由于至今没找到它，我心里十分难受。”

小伙子经过日以继夜、夜以继日的长途跋涉，来到一个异国土地。在这里他又张贴了同样内容的告示。消息也传到了宫廷里，国王也差人来传唤他。他被带到国王的跟前后，国王对他说：

“我有个女儿得了种怪病，请了许多医生来看，都治不好。既然你到地狱去，请你打听一下，那里能否治好我女儿的病。”

小伙子继续四处寻找地狱。一天，他来到一个十字路口。看见一条路上有人的脚印，在另一条路上有羊的脚印。他想了想后，决定走有人脚印的那条路。他沿着这条路走了好长一段时间后碰见一个蓄着满口银须的隐士。这老者正在那里做念珠祷告。他看见小伙子后，便停止祷告对他说：

“你幸好走了这条路，那条是通向地狱的呀！”

“啊，老伯，我有好长时间都在寻找那个地方呀！我正需要走那条路！”

小伙子向那老者讲述了他的身世。老人对他很是喜欢，很是同情，因此对他说：

“既然你坚决要去地狱，那你就去吧。不过，你把这串念珠带上。你在到达地狱之前，必须先过一条阴河。也许有只鸟会把你驮到地狱那边去。如果那鸟想把你投入河里的话，你就把这串念珠放到它的脖子上。至于你到了地狱还会发生什么事，那我就不得而知了。”

一切果真如银须隐士所说的那样发生了。小伙子过了阴河后便到了地狱。那阴森森的地狱使他心中充

满恐惧。不一会儿，他看见里面有个空荡荡的高炉。为避免魔鬼发现，他迅速躲了进去。可是，他刚钻进那里，一个从炉前经过的老太太便瞧见了他。

“你是从哪里来的，我的孩子？要是我儿子看见你的话，你一定会没命的。你来这儿干什么？”

小伙子把一切事情都告诉了魔鬼的母亲。她很同情小伙子，于是对他说：

“你可要小心啊！你就藏在这儿吧！因为我不知道我儿子什么时候回到这里。他现在正呆在已奄奄一息的教皇那里。他想把教皇的灵魂抓到这里来。”

小伙子问老太太是否从魔王那里听说过他在途中国王们要他打听的那些事。当他俩正在谈论这些事时，魔鬼突然气喘吁吁地向高炉跑来。老太太立刻把小伙子藏起来，然后对儿子说：

“孩子，看你累成这个样子！快过来倒在妈的胳膊上歇会儿吧。”

魔王一倒在母亲的胳膊上便睡着了。老太太用自己的爪子轻轻地从她儿子的胳膊上取下那两个戒指。魔王疼得拼命地动弹了一下，并大叫道：

“妈，怎么这么疼呐？”

“唉，孩子，我刚才打了个盹儿，不小心碰了你一下。我在梦中梦见了那个丢失戒指的国王。但是，我

想他是再也找不到他的戒指了。”

“你说得对，妈妈。”魔王说。“你想想看，我把那国王的戒指藏到他的花园里的喷水池旁的一块石头下面了，他怎么能找到呢?”

不一会儿，魔王又睡着了。老太太又开始小心谨慎地从魔王的眼里取第三只戒指。这使得魔王又一次十分烦躁地醒来了。

“安心睡吧，孩子。我刚才又打了个盹儿，梦中见到那个国王得了重病的女儿。我想没有哪个医生能治好她的病。”

“你说得对，妈妈。她的病是一只赖哈蟆搞的鬼，它藏在她床下的褥子里。”

魔鬼又睡着了。但是要从他眼里取出那个戒指可不容易！老太太终于用一颗针才把那只戒指从眼里掏了出来。魔鬼疼得哇哇直叫，并一骨碌起来愤怒地跑出门外。小伙子从老太太的手中接过他所要的一切，迅速地返回了人间。

中士首先回到隐士老人那里，把念珠还了他。接着去那个丢失珍贵戒指的国王那里，向他通报了戒指所藏的地方。国王根据小伙子提供的线索，果真从花园的喷水池旁的一块石头下找到了他那心爱的戒指。为表达对中士的感激之情，国王当即给了他好多好多

的钱。

中士最后来到女儿患重病的那个国王处，向他通报他女儿患病的缘由。国王立即差人收拾那个癞蛤蟆害人精，她女儿的病果真随即就好了。国王问小伙子希望得到点什么奖赏。

“国王，我只希望您的权力交给我行使8天。”

国王下令张贴告示通报全国臣民由小伙子代替他行使8天权力。小伙子立即动身回到他未来的岳父的家乡，向他发出命令，要他半个小时内进来见他。但商人晚到了半个小时。小伙子拿出国王的威风大骂道：

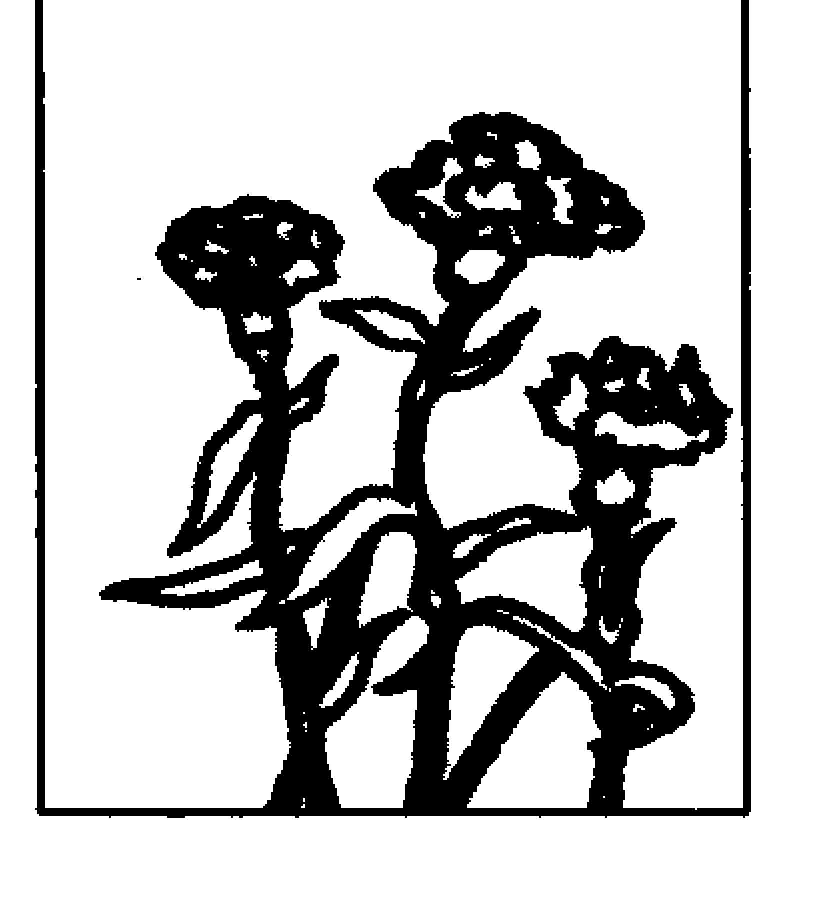
“你竟然胆敢违抗我的命令，迟到达半个小时！我要派人杀了你！”

“啊，陛下！我不是故意来迟的，请宽恕我吧！”

“宽恕你？你过去为什么不宽恕那个可怜的中士，竟然冷酷无情地把人家赶出了家门？”

这时，商人才认出端坐在他面前的“国王”不是别人，正是他女儿过去的意中人。自从小伙子被赶出他家门后，他女儿常常哭哭啼啼。商人当即向中士承认了自己的错误，并跪下请求他宽恕。中士宽恕了商人，并把从魔鬼那里弄来的戒指交给了他。也就在当天，商人把他的女儿嫁给了曾经去过地狱的中士。

葡萄牙民间故事选



若奥·格里洛的故事

从前有个青年人，名叫若奥·格里洛。尽管他家境贫寒，而且未受过最起码的教育，但他父母亲却千方百计地想让他同某个富家闺秀结婚。

一天，当地传言公主的珠宝丢了。她父亲，也就是国王，发布命令说，谁抓住了那个偷珠宝的贼，谁就可以同他女儿结婚。但是，另一方面，国王又说，如果谁说他能抓到，可是在3天之内又没有抓到，那么，他就将被处死。

若奥·格里洛的父亲开始对此动起脑筋来。他希望他儿子去冒这

个险。可是，那小伙子起初不同意，因他知道已经有好几个人就是由于没有能找到国王的女儿丢失的珠宝而掉了脑袋的。

然而，格里洛最后还是被说服了。他去王宫进见国王。当他到达王宫门口时，卫士不但不让他进去(因为他衣裳褴褛!)，而且还拿他取笑。他差点被卫士们气疯了。隔了好一阵子，警卫们总算放他进去了。

国王和公主看见青年人那身装束，也开始嘲笑起他来。但是，除了履行他们的诺言之外，别无它法。他们把小伙子关进一个房间，给他 3 天时间好好思考。每天只有一个仆人来给他送饭吃。第一天吃晚饭时，仆人问小伙子还要不要别的东西，小伙子回答说他什么也不要了。但接着又自言自语地说：

“哎，有个人就要完蛋了!”

小伙子的话语使仆人感到很惊慌。出门后，他在途中碰见另外两个仆人。他立即把若奥·格里洛说的话告诉了他们。

原来这 3 人正是偷公主珍宝的贼。他们以为格里洛一定已经知道他们盗宝的底细，所以才感到惊慌。实际上是他们作贼心虚，因为小伙子说的那话是指他自己正在向绞刑架的方向走去。于是，仆人们经过商量，决定另外一个人第二天再去摸摸情况，看格里洛是否

真的知道他们的底细。

仆人们一切按计划进行。第二天晚上，当第二个仆人来送饭并问格里洛还要不要点别的什么时，小伙子除了说什么也不再要了外，仍自言自语地说：

"哎，有一个人就要完蛋了！"

这个仆人也像第一个仆人那样惊恐万分地走出房门，急忙把格里洛说的话转告他的同伙。大家不难想象，那3个仆人这时是多么的惊慌啊！

第三天由第三个仆人给格里洛送饭。晚饭后，当他告别小伙子时，那年轻人还是说：

"哎，有一个人就要完蛋了！"

这样，3个仆人一致认为，他们所干的见不得人的勾当确实暴露无疑了。于是，3个人一齐跑进若奥·格里洛的房间，跪在小伙子的面前哀求道：

"先生，公主的珠宝是我们偷的。我们请求您无论如何什么也不要对国王讲。否则，我们要遭大难的。只要您不告发我们，我们可以把所有的珠宝都给你。"

若奥·格里洛的心一下子放了下来，但他仍装出一副不在乎的样子。他答应仆人什么也不对国王说，只要求他们立即把珠宝取来。

3天期限到了，若奥·格里洛被带到国王跟前。国王问他：

“你抓到贼了吗?”

“是的，国王陛下。”

国王陛下哈哈大笑起来，心想这小子准是发疯了。可是，使他感到惊奇的是，小伙子顿时把他女儿丢失的珍宝一件不少地呈递给了他，只是没有对他说出贼人是谁。

你们大家想想，这时的公主是什么表情！因为她这时已意识到她眼看就要不得不嫁给那个在她心目中是个无赖的人！一想到这里，她立刻痛哭起来，并不住地哀求她父亲不要将她嫁给他。但是，她父亲说，国王是说一不二的，她必须同他结婚。公主没有办法，只得顺从。心地善良的若奥·格里洛见公主不情愿，便立即说他也厌恶这门婚事。

国王十分赞赏小伙子的气度，于是对他说：

“你要什么只管开口，我决不拒绝。”

若奥·格里洛只请求将他留在宫里。国王不仅同意了他的要求，而且还给了他许多许多的钱。小伙子由于为国王的女儿找到了她丢失的珍宝，所以在宫里得到很好的安置。

一天，国王在花园里抓到一只蟋蟀。他决定将它握在手里，看格里洛能否猜中。

“若奥，你猜我手里握的是什么东西?”

“陛下，您手中握的是蟋蟀，是一只蟋蟀！”

“你猜中了！你猜中了！正是一只蟋蟀！”国王无比兴奋地说。接着又给了他许多钱。

又有一天，国王发现一根埋在他花园里的死母猪的尾巴。他把若奥·格里洛叫去问道：

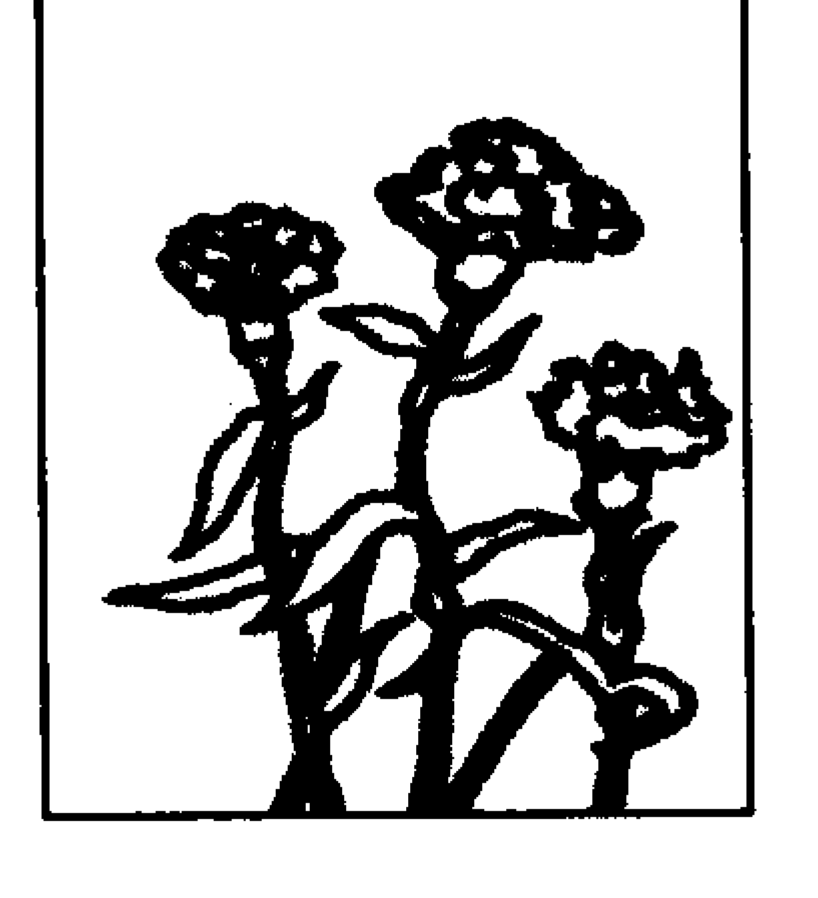
“若奥，你猜这里面埋的是什么？”

“陛下，里面埋的是一头死母猪的尾巴。”

国王高兴得立即上前去拥抱格里洛。然后又给了他许多钱。

若奥·格里洛生怕某一天猜不中国王可能说出的新谜。或者说某一天老天不保佑他了而遭到横祸。所以有一天，他彬彬有礼地告别国王，回到了他阔别已久的故乡，回到了他无限思念的父母亲身旁。

葡萄牙民间故事选



残忍的奶奶

从前有一户 5 口之家：两夫妻、一个小女儿、祖母和一个黑人奴仆。

一次，两夫妇要和奴仆一块去赶集。行前，儿子和媳妇要其母亲帮助照看好女儿，别让她独自出去玩耍。可是，老人没有听他们的话，仍让孙女出去玩耍。小女孩在玩耍的过程中，一个邻居送给她很多无花果。孩子将这些果子带回家里，老人看见后，叫孙女都给她，可小女孩不给。老人一气之下，跑到庄园里的一棵树旁挖了一个坑，把孙女诱到坑沿，谎说要亲吻她的脑袋。等小孩一过来，她便顺势将其推到坑里，并迅

速掩上石块和碎土，最后用杂草将坑的表面伪装好。

小女孩的父母亲赶集回来问孩子在哪里，老太太回答说：

“她出去玩儿了。”

主人立即对奴仆说：

“快去找找，看孩子在哪里！”

仆人迅速跑出门外，可是找了屋前屋后仍未发现孩子的踪影。

“妈，”小女孩的母亲不满地问，“您怎么让她出去玩儿？我们不是一再要您不要让孩子一个人出去吗？”

老妪很不以为然地回答说：

“是呀，我知道，但现在不知道她在哪儿玩儿。可能去庄园了吧？”

“啊，小黑，你快去庄园看看！”

仆人立即去庄园寻找，当他正走在一条小路上时，突然听见一个从路旁地里发出的声音。

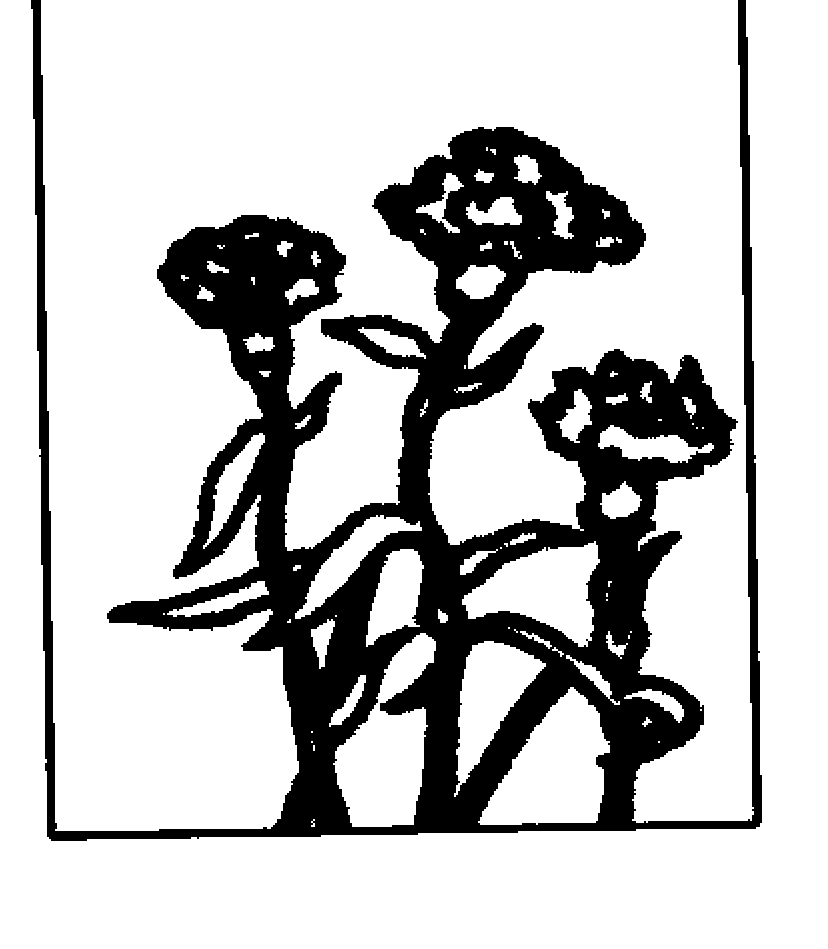
“黑哥哥，我亲爱的黑哥哥！可别踩着我的头发呀！这是我妈给我梳好的。因为不给奶奶无花果吃，她便拖着我的头发把我埋到这里了。那无花果已经全被小鸟叼走了。”

黑人奴仆被这声音吓得魂不附体。他上气不接下气地跑回家去向主人报告说，他虽然没有看见孩子，但

听见了那从地里发出来的声音，并将那一席话一字不差地对主人讲了。

两夫妇在仆人的带领下立即来到现场。他们用随身带来的铁锹迅速地挖开坑，发现了自己的孩子，可惜早已经咽气了。两夫妇在仆人的帮助下伤心地将女儿的尸体抬回家里，放到孩子生前睡觉的床头边的圣母、耶酥和小天使的圣像下，点上一支支蜡烛，虔诚地为死者的灵魂祈祷……

葡萄牙民间故事选



行　囊

从前有个穷寡妇，她有个从未出过家门的女儿。有一年的圣·若奥纪念日前夕，邻居的一些姑娘去求她准许自己的女儿同他们一道去江里游泳。寡妇同意了，她女儿在下水之前，一位女友对她说：

“先取下你的耳环放在一块石头上，然后同大伙儿下水。”

寡妇的女儿照女友的话办了。当她正在河里戏水的时候，有一个老者从岸上路过，他看见石头上有个耳环，便拾起来将它放到自己的行囊里。

寡妇的女儿见此情景顿时着急

起来。她迅速上岸，穿好衣服朝老头儿离去的方向追去。可是，这时老头儿已经消失在大路的尽头了。姑娘拼命地追赶。当她追上后，老头儿对她说：

“我还你的耳环,但必须由你自己到我的行囊里去取。”

然而，当姑娘一钻进行囊，老头儿便突然把行囊口收上了。接着，他将行囊扛在肩上继续向前赶路。

当那个可怜的寡妇发现游泳回家的姑娘中没有自己的女儿时，立刻陷入无比的悲痛和绝望之中。她不知道自己的女儿出了什么事，也不相信自己的女儿还能找到。

前面说的那个老头儿翻过一座山岭之后便停下来打开行囊对里面的姑娘说：

“从今以后你要帮助我谋生,每当在我沿路乞讨过程中对你说‘唱吧，行囊，要不，我就用拐杖揍你!’时，你必须立即开始唱歌！可别忘了，听清了吗?”

这样一来，不管老头儿走到哪里，那里的人们对他那神奇的行囊赞不绝口。一次，老头儿来到一个村子要饭,这里的人们早已听说他能让自己的行囊唱歌。所以他一到，大家就里三层外三层地包围了他，都希望看看是否真有其事。老头儿看见前来围观的人已经够多了时，便举起棍子命令道：

“唱吧，行囊，要不，我就用棍子揍你！”

人们随即听见从行囊里传出这样的声音：

“我被关在这行囊里，

我的生命将葬送在这里，

我非常喜欢我的耳环，我把它深藏在这行囊底。”

不久，地方当局知道了此事，决定揭开老头儿行囊的秘密。当局经过多方侦察，终于找到了老头儿的行踪。当局雇了个摆小摊的女人，要她在老头儿睡觉时偷偷地检查他的行囊。女人照当局的要求做了。

小贩在行囊里发现了那个可怜的姑娘。那姑娘这时不但很悲伤，而且已经病得不像样了。她向当局诉说了她的一切遭遇，当局因而很快就查清了那寡妇的女儿被拐的案件。

当局把小姑娘救出来后，又让那个做小买卖的女人弄些粪便垃圾之类的东西塞到老头儿的行囊里。第二天，老头儿又在大庭广众之下像往常一样开始表演让他行囊唱歌的把戏。可这次，他的指令不灵了。无论他如何叫行囊唱，它都无声无息。气急败坏的老头儿终于举起拐杖来抽打，结果行囊被打了个大窟窿，里面的粪便垃圾之类一齐从那窟窿里涌出来，把地弄得又脏又臭。在场的人们强迫老头儿把地上的脏东西收

拾起来，并要他用舌头把地舔干净。然后，大家把他送进了监牢。这时，那个被救的小姑娘已经回到了她母亲的身旁。

葡萄牙民间故事选



狡猾的狐狸

有一次，一只鹳去请狐狸到它家做客。鹳十分庄重地对狐狸说：

“狐狸大哥，我今天来请你到我家去吃玉米糊糊。我知道你很想吃这东西，早就想来请你美餐一顿了。”

贪吃的狐狸说：

“鹳老弟，我非常高兴地接受你的邀请，衷心感谢你的好意！”

鹳将狐狸接到自己家里。由于在走之前鹳已经把玉米糊糊盛进了一个油瓶里，所以他们一到，鹳就请狐狸入席。接着，它自己将它的又长又尖的嘴伸进瓶里，自由自在地吃

了起来。可是，可怜的狐狸却只能呆在一旁咽口水，至多也只能是舔吃些鹳偶尔掉在地上的糊糊。

鹳的这一招儿可把狐狸给气坏了。但它没有将自己的恼怒表露出来。不仅如此，它甚至客气地摇着尾巴，笑盈盈地感谢鹳老弟对它的招待。

狐狸回到家里，越想越感到窝火。它发誓要对鹳进行报复。

几天以后，狐狸到鹳的家里说：

“喟，鹳老弟，你好！我今天来请你到我家去吃晚餐。”

“谢谢，狐狸大哥，十分高兴地接受你的邀请。”

他俩来到狐狸家的一块石板前。狐狸早已在上面倒了些面糊糊。狐狸请鹳用餐后，自己便伸出它那灵巧的舌头，一会儿就把石板上的糊糊舔得精光。与此同时，鹳却感到很难看，因为它只能用它那尖尖的嘴闻闻糊糊的香味儿。最后甚至不得不灰溜溜地不辞而别了。它内心里不得不承认它斗不过狐狸。

狐狸吃呀、吃呀，由于吃得太多，因而不知不觉地睡着了。一个骑着毛驴到邻村去卖沙丁鱼的男人路过那里。他看见一只狐狸直挺挺地躺在那里，以为它死了。顿时他脑海里生出个念头：“如果能将这只死狐狸拿去卖给鸡主人，我一定会赚许多钱的！”于是，卖

鱼人把那只睡得很熟的狐狸拿来放在鱼筐的上面，然后继续赶路。途中狐狸醒了过来，发现自己躺在一个鱼筐里。它一点也未动弹，仍装成死狗一般，只是不时吃些沙丁鱼，以开开味口。

卖鱼人走着，走着，一件奇怪的事儿发生了：当他拉动毛驴的缰绳时，忽听到有人在说：

“顽皮的狐狸，你吃腻了面糊糊，现在又吃起人家的沙丁鱼来了！”

卖鱼人环顾四周，未发现任何人影。再看身后的鱼筐，狐狸仍像只死狗那样躺在那里。可是，这以后，每当他拉动毛驴的缰绳时，总是听见这同样的声音。而当他每次环顾四周时，也都未发现任何人。他感到很纳闷，但万万没有想到那狐狸还是活的！直到他来到一家商店的门前停下来歇息时，才发现狐狸不知什么时候逃走了，再一细看他的鱼筐，沙丁鱼几乎被狐狸吃光了。他不禁气得大叫了起来。

卖鱼人为了抓住狐狸，跑遍许多田野，但直到他筋疲力尽也一无所获。

实际上狐狸并没有走远，因为它沙丁鱼吃得太多，根本跑不动。它是躲在路旁的一片树丛里的。当它感到能跑动了时，当它觉得该溜走了时，便鬼鬼祟祟地逃跑了。它不住地跑呀、跑呀，直到遇见它的狼

大哥。

“喂，狐狸老弟，你怎么跑得这样气喘吁吁呀？是从哪里逃来的呀？”

“咳，我的朋友狼大哥，这一切都是为了你呀！我累死累活跑来这里是要告诉你有几个坏人想杀死你。你赶快逃吧！”

“那么，就让我们一块儿逃吧！”

“好，不过你得背着我，因为我是为了你才跑得这样疲惫不堪的。”

于是，狼将狐狸背在背上开始逃跑了。当它们来到一条小河边时，狐狸说：

“喂，狼大哥，停下来歇会儿吧，看你累成这个样子，渴成这个样子！到河边喝点水吧！”

狼果真停下来到河边喝起水来。它喝呀，喝呀喝，直到喝得肚子都胀得像个打足了气的皮球时才罢休。然后，它继续背着狐狸逃跑。不一会儿，它们来到一个场院，那里有许多人在打场。这些农夫一看见狼和狐狸就都大叫了起来。于是，狐狸对狼说：

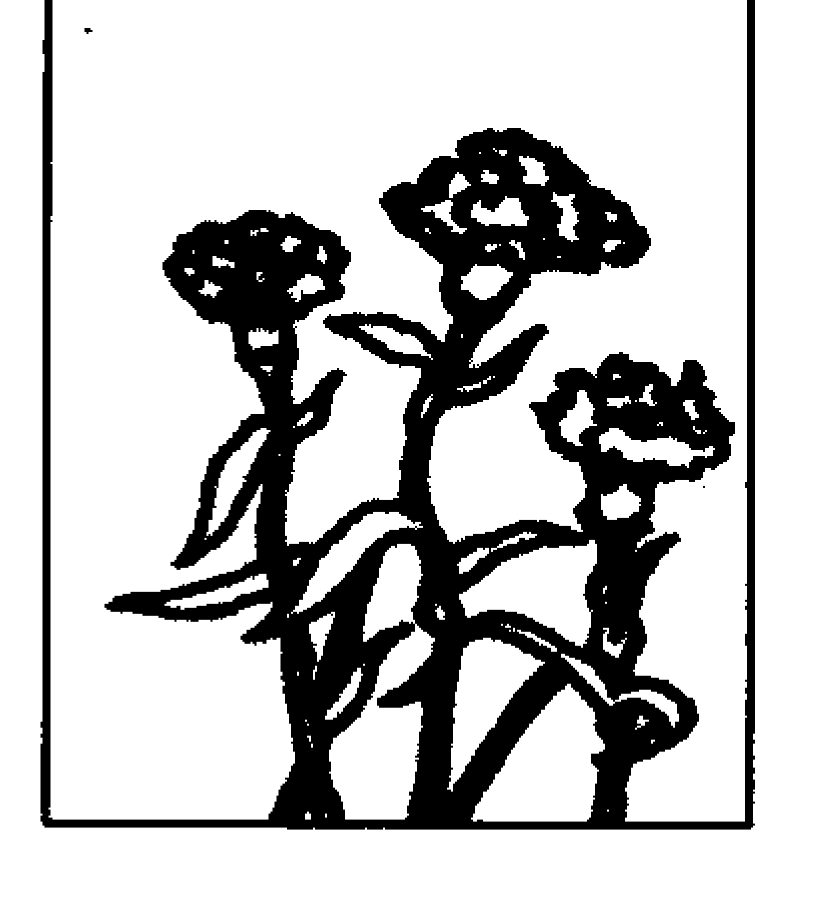
“瞧，狼大哥，就是那些人想要杀死你。我们赶快分头逃跑吧！”

可是，狼由于刚才喝了一肚子水根本就跑不快，所以那些手里拿着连枷和其它农具的人一齐向它们跑

来，打场的人们很快就追上了它。大家你一棍我一棒，一眨眼工夫就把它打死了。

这时，那只狐狸早已跑得无影无踪了。它一边跑一边嘲笑着那个卖沙丁鱼的商人，嘲笑着它的鹳老弟和狼大哥。

葡萄牙民间故事选



虚幻的王子

从前有个国王，他有一个独生女。他爱她胜过爱世间的一切。当姑娘长到该出嫁的年纪，她父母要她挑个称心如意的驸马，因为他不希望他的王位没有继承人。

姑娘不喜欢他父亲的意见，因为她爱上了一个虚幻的王子。她每天晚上在梦中见到他，他们总是没完没了的幽会。于是，她公开对父亲说，我只想嫁给那个每天晚上在梦中见到的意中人。

国王对女儿的离奇想法感到十分可笑。他想这也许是因为女儿还年轻，思想幼稚的缘故。所以在这以

后的很长一段时间里没有再向女儿提起这件事。可是就在这段时间里,姑娘却在梦中得到了更多的乐趣。随着时间的推移,她对她爸爸的意见的拒绝也一天比一天地坚决了,直到一天使她的父亲气得甚至以死相威胁:

“你要是不为我挑个驸马,我就去死!”

从此以后,国王便成天哭泣。这虽然使公主内心感到十分不安,但从未在根本上打动她的心。面对这一情况,国王已感到自己无计可施,于是对其女儿发出最后通牒:

“我给你3天时间考虑,如果你还是不听我的话,我就要强迫你同宫里的一位贵族结婚!”

可怜的姑娘只好同自己的奶妈一块抱头痛哭。她是奶妈一手拉扯大的,奶妈也总是把她当作自己的亲生女儿来抚爱。

姑娘决心同奶妈一块在窗前连续祈祷3天3夜。她希望在梦中见到的王子能出现在她眼前。可是,两天两夜过去了,她的心上人始终没有露面。直到最后一天夜幕降临时,当她心中还存一线希望并无限忧愁地哭泣时,她忽然听见远处传来一阵阵急促的马蹄声。公主激动地握着奶妈的手说:

“啊,阿姨!是他来了!是他来了!是他!是他!”

就在这一当儿，一个长得十分英俊的年轻人骑着一匹骏马出现在她们的面前，他没有说话，只是向她们做了个手势，示意她们跟他走，以便不让任何人知道。

公主和她的奶妈怀着无比喜悦的心情，假装去花园散步乘凉，紧接着就跟骑士走了。骑士走在前面，不时转过身来为她们指路，要她们沿着他手中的钻石照亮的大道走。她们就像是被磁铁吸引住似的，总是紧跟在年轻人的后面。

第二天拂晓时分，他们来到一个大城市。可是，当公主和她的奶妈隐隐约约地看见那座城市时，为她们领路的年轻人却突然消失不见了。然而，她们并没有因此而感到十分忧伤，因为她们觉得自己的良心已经得到了极大的安慰。她俩进城后，发现城里一片寂静，连蚊子的嗡嗡声都没有。只看见四处都堆放着洁白的大理石，只看见许多商人和各种衣着的人们，但他们都是用大理石雕刻成的。她们沿着一条大街往前走，则看见许多马车和马车夫，但他们仍都是用大理石雕成的。她们再往前走，则看见许多人家，看见许多公鸡、母鸡、鹦鹉、金翅雀和其它动物，以及大批头戴帽子、肩上披着披肩、手中拿着书本的读书人。可是，所有

这一切的一切都是用洁白的大理石做成的！

公主好奇地问道：

“啊，阿姨！这一切多有意思啊！您知道是怎么回事儿吗？”

“不知道，孩子。我现在感到很害怕，你的心上人怎么把我们扔在这渺无人烟的地方？！”

公主却说她一点也不感到害怕。她们继续往前走，不多会儿便看见一个大宫殿，宫殿门口站着门卫，石台阶上挤满了人，有的在上，有的在下……可是，当她们走近时，所有的人转眼间却都变成了石头人！她们走上台阶，发现宫殿十分富丽堂皇。她们走进宫殿的一个大厅，看见里面有许多王室人员，再往前走则无限惊奇地看见了国王、王后和王子——公主一眼就认出了他就是她的心上人！但可惜的是，他们转眼间也都变成了石头人！到吃中饭时，一桌丰盛的饭菜突然展现在公主和她奶妈的眼前。她们不知道是谁为她们做的，也不知道是谁为她们摆在面前的。到吃晚饭时，又发生同中午一样的情况。晚上，当她们感到有睡意时，突然在她们的面前出现了一间豪华的房间，里面有两张床。由于她们已经太困倦了，所以一躺下就睡着了。

第二天她们醒来时，四周一片寂静。公主对奶妈

说：

“您知道昨晚上我做了个什么梦吗，阿姨？这个城市使我的幻想破灭了！今天中午，等我见到那个已经死在大厅里的并穿着寿衣的王子时，一定要上前去狠狠地打他一记耳光。阿姨，您瞧着吧，我是怕他还是不怕他。要是怕他一点，我就不是人！我不会怕的！决不会！我什么也不怕！”

公主等到中午。当房间内的钟声敲响12点时，她打开房门，走出房间，看见她的意中人——王子穿着寿衣躺在一口棺材里。她鼓足勇气，走上前去，抓起王子的一只漂亮的手狠狠地打了一巴掌，接着又狠狠地打了他几记耳光。打击声在大厅里不断发出回响。也就在这一瞬间，那个死者突然从棺材里站了起来，成了个活人，并且一下子搂住了他亲爱的公主，深情地感谢公主使他摆脱了那不幸和灾难的深渊。令公主感到更为惊奇的是，原来周围静静的一切，怎么一下子都发出了声音？整个沉寂的城市怎么一下子都变成了一个热闹非凡的迷宫？人们在欢歌笑语，鸟在纵情歌唱，大钟在不停地敲，马车在四处行驶，狗在各处汪汪地叫，音乐家们在激情地演奏……这欢腾的气氛从一个角落传到另一个角落，人们都在打听：是哪个圣人使他们摆脱了妖术？是哪个英雄豪杰拯救了他们？人

们从四面八方涌向王宫，看见国王和王后正拥抱着一个姑娘。原来是她拯救了大家！原来是她使大家摆脱了灾难！国王派使者去通报公主的父亲，并邀请他来做其女儿的证婚人。那个国王因为不知女儿的下落，这时正处于万分的痛苦之中，眼看就要断气了。

由于国王已经后悔不该逼女儿嫁人，所以当他得知这一消息后，便立即风尘仆仆地赶去会见女儿。他到达后不久，公主和王子便举行了婚礼。从此，夫妻双双亲亲热热地生活到白头偕老。公主成了有史以来最好的最幸福的王后。

至于姑娘的奶妈，当她听见大厅里突然欢腾了起来时，真是感到吃惊得要死，但紧接着又感到无比的兴奋和欢乐。公主为感谢她的抚育和帮助，对她进行了妥善的安置和周到的照顾。

葡萄牙民间故事选



神奇的小玩意儿

在一个很遥远的地方住着两兄弟，一个很富，一个很穷。一次，富人家杀了两头大肥猪，它的穷弟媳便对丈夫说：

“你到哥哥家去要块肉吃吧。”

穷人来到哥哥家里要肉。他哥哥拿出一块肉来给他，并对他说：

“把这块肉拿去吧，就等于是我送给魔王的一样。”

穷人从他哥哥的话语中意识到那块肉实际上不是给他的，而是给魔王的。于是，他决定去寻找地狱，以完成其使命。途中他碰见一个老妪。

“你到哪里去，年轻人?”

老妪问。

“我受我哥哥的托付到地狱去,把我手中的这块肉送给魔王。”

“那你沿着这条路往前走。”老妪指着右边的那条路说。然后又补充道:“你到了那里，要是拿不到魔王手上的戒指，就不要回来。”

“那戒指我拿来有什么用呢?”

“你可以用它来得到你想得到的东西。”

穷人谢过老妪,继续朝前赶路。他经过千辛万苦,长途跋涉,终于找到了地狱,并把那块肉交给了魔王。魔王谢过穷人的赠品后，送他一口小锅作为纪念。穷人问魔王:

“这小锅有什么用?”

“当你想杀死谁或想烧毁某件东西时,你只须把脚伸进这锅里就行。”

“谢谢！不过，我还希望你把你手上的戒指送给我。”

“这可不行!再说那戒指现在不在我手上,而在我哥哥那里。他现在正在享用你刚才送来的肉。”

穷人猛然把脚伸进小锅里，顿时从锅里升起一股巨大的火焰，魔王一下子就被烧死了。穷人随即向魔

王的哥哥的住处奔去。他一到这魔鬼那里便对他说：

“请把戒指给我。”

“这，我可不能给你！再说，那戒指现在不在我这里，我哥哥带走了。但是，我可以送给你这个小玩意儿。”说着随即将小玩意儿给了穷人，并补充说道：“当你想害或想杀死某个离你很远的人时，你只要说‘小玩意儿，去把那人给我杀死！’或说‘小玩意儿，去把那东西给我摧毁！’就行了。”

穷人接过赠品，立刻把脚伸进小锅，一股熊熊的火焰顿时从锅里升起，魔鬼一眨眼工夫就被烧死了。然后，他利用刚得到的小玩意儿杀死了这个魔鬼的哥哥，并从他手上摘下他渴望得到的戒指。

穷人带着小锅、神奇的小玩意儿和戒指迅速离开地狱。他回到家中便兴奋地对妻子说：

“亲爱的，我们现在是幸福的人了！我们想要什么就会有什么。你瞧，这就是我们发财的法宝。”他一边说着，一边拿出戒指给妻子看。接着，他又给妻子看了另外两件宝物，并对他说：“这两件东西可以保护我们不受任何坏蛋的伤害。”

隔了一会儿，穷人对着戒指说：

“戒指，请你发挥上帝赋予你的神力，为我们在这里建造一幢豪华的别墅，并在饭厅的餐桌上为我们摆

上美味佳肴。”

一眨眼工夫，一切如愿以偿。过去一贫如洗的穷人如今一下变成了一个众人刮目相看的富翁。

他那富有的哥哥对他家的突然变化感到莫名其妙，对他突然变富十分嫉妒。于是，他开始琢磨如何对弟弟使坏。一天，他叫妻子到弟弟家去摸清他弟弟究竟是如何突然变富的。

尽管穷人之前一再告诫妻子一定要保守秘密，但他妻子在其嫂子的巧妙的盘问下，还是泄了密。她告诉嫂嫂说，他们家发财致富的全部秘密就在于丈夫为她制作的那只戴在她手上的戒指。“你只要有了这只戒指，你向它要什么它就可以给你什么。”穷人的妻子最后对嫂嫂说。

富人根据其妻带回的信息，立即吩咐人为自己的妻子赶制了一只类似于弟媳手上戴的那种戒指。不言而喻，这只戒指是不会给主人带来任何神奇结果的！但是，富人并未就此罢休。他脑瓜一转，又生一计。他叫妻子带着假戒指又来到弟弟的家中，要他弟媳再仔细看看戒指，以便重做一只与之完全一模一样的。富人的妻子趁其弟媳不注意之机，眼疾手快地用自己带来的那只一文钱不值的假戒指换走了弟媳手上的真品。富人的妻子一阵风似地跑回家里，立即掏出她骗

来的真戒指给丈夫看。富人拿过这只戒指后便迫不及待地说：

“戒指，发挥上帝赋予你的神力，立即为我们建造一座比王宫还漂亮的宫殿，并让所有的王室人员都坐到一张摆满美味佳肴的桌旁！”

转眼间一切如愿以偿，当富人正陪着国王和王室人员兴致勃勃地用餐时，忽听见外面有人敲门。仆人出去回来禀报说是主人的弟弟来了，并说来人有话要同主人谈。

当穷人被告知他那富有的哥哥不愿接见他后，他十分气愤地回到家里，并立即对那神奇的小玩意儿说：

“请你发挥上帝赋予你的神威，立刻从我哥哥家中把我的戒指取回来。如果他不给，就把他家中的东西全给毁了，并把那里的人统统打倒在地上！”

转眼间，一切变成了现实。那富人、国王和所有在场的人员，都被打瘫在地板上。最后富人不得不把戒指还给了弟弟。

当国王得知正是由于富人的弟弟捣鬼，他和王室的人才遭受如此苦难时，立即命令两个士兵去捉拿肇事者。但当这两个士兵一到穷人的家中，穷人便将自己的脚伸进小锅。一眨眼工夫，小锅里升起熊熊的火焰，随即便把那两个士兵烧死了。国王接着派来更多

的士兵，但均遭到同样的下场。面对这一系列灾难，国王感到十分恐惧。但这时他又想：如果自己身边有这样一个能人，那他将得到多少好处啊！于是，他派人去请穷人进宫，差人向穷人保证说，国王不但不惩罚他，而且还会大大地奖赏他。

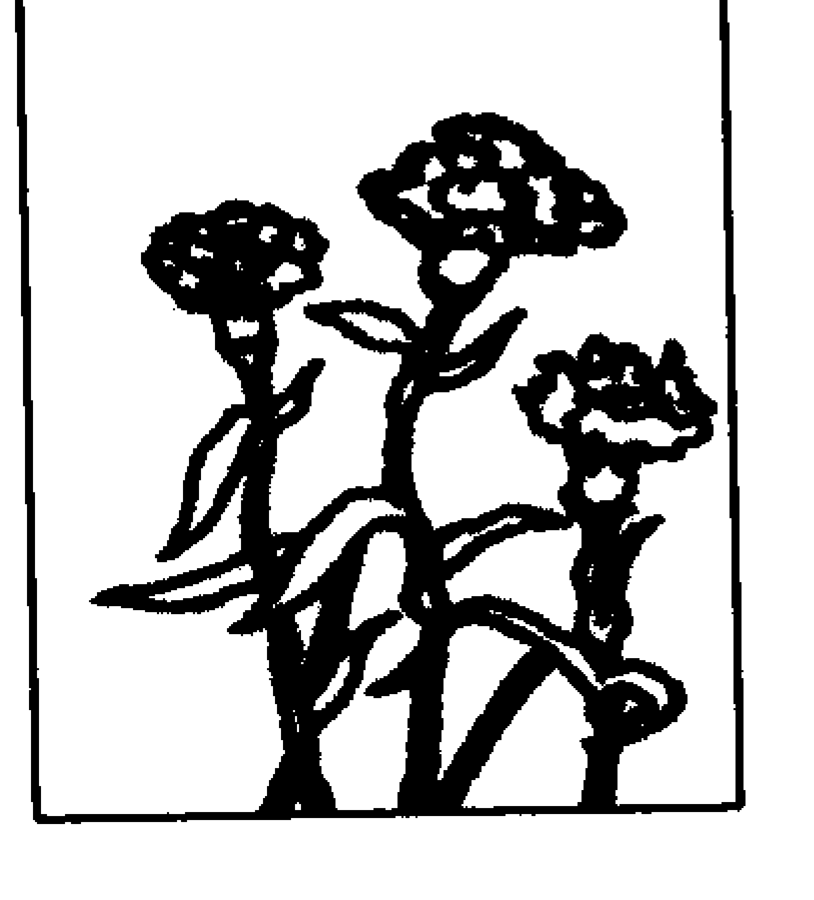
穷人来到国王面前，国王命令他指挥军队同邻国的入侵者打仗。穷人接受了国王的命令。

几天后，敌军逼近了王国首府的城门，眼看国家就要被征服。穷人沉着应战，他没有动用一兵一卒，仅他自己去迎击敌人。他对着神奇的小玩意儿说："小玩意儿，快向那些敌人冲锋！把他们统统消灭光！"敌人的部队顿时溃不成军。接着，这个军人指挥官把脚伸进小锅里。小锅里顿时升起了令敌军胆战心惊的熊熊火焰。转眼间，敌军遭到巨大的伤亡，敌人的装备受到惨重的摧毁。敌人除仓皇逃窜的之外，全部被歼灭了！

获胜的国王从此就十分器重他的这个新指挥官，始终不让他离开王宫一步。国王还应指挥官的请求，将其妻接进宫来同他一块生活。

至于指挥官的那个哥哥，从此便销声匿迹，永远被人遗忘了。

葡萄牙民间故事选



卡迪尔牛

从前有个国王，他有个仆人。国王对这个仆人非常信任，因为他从未说过一句谎话。一次，国王收到一份礼物，是一头长得非常漂亮的牛，人们都亲切地叫它“卡迪尔”。国王十分喜欢它，下令把它送到一个公园里去饲养，并命令他的那个忠实的仆人去照料。

有一回，当国王同一个贵族聊天，说起他对那个仆人的忠诚坚信不移时，那个贵族笑了起来。

“你干嘛笑呀！”国王感到奇怪地问。

“因为我认为你的仆人同别的

所有仆人一样，他们都善于欺骗自己的主人！”那个贵族答道。

“但我这个仆人例外！”

“陛下，那我用我的脑袋打赌。让我们看看他是怎样欺骗您的！”

国王接受了那个贵族的赌注。可是，那个贵族回到家里，怎么也想不出办法来。他像热锅上的蚂蚁，心急火燎地在屋里踱来踱去。他有个小女儿，长得像朵花儿似的。当她知道父亲的忧愁后，便对父亲说：

“别犯愁，爸爸，我有办法让那个仆人不得不对国王撒谎。”

姑娘的父亲应允了。她穿上殷红的长袖绒上衣和红色短裙，故意袒露着胸膛从公园旁经过，以便让那个照料卡迪尔牛的小伙子看见。她看见小伙子没有理睬她，便径直走到他跟前开口道：

“亲爱的，很久以来我就迷上你了，可是一直没有机会对你说点什么！…”

起初，小伙子感到很不好意思。可是，后来，当那个姑娘越说越甜，而且做了许多亲昵诱人的动作后，他终于接受了姑娘的亲吻。小伙子被征服后，姑娘要他杀死卡迪尔牛，以报答对她的爱。在这种情况下，小

伙子真的狠心地杀死了卡迪尔。当然，他接着得到的便是姑娘肉体的享受！

贵族的女儿回到家里把国王的仆人如何上当受骗，如何杀死卡迪尔牛的事一一讲给了她爸爸听。贵族当即欣喜若狂地跑去向国王通报了此事，一心以为那仆人被国王召来后一定会虚假地向国王解释卡迪尔的死因。国王得知自己的仆人竟然杀死了他如此心爱的卡迪尔后，简直气得肺都差点儿炸了。他立即下令传讯那个仆人。

不一会儿工夫，仆人来到国王跟前。国王假装一无所知地问他：

“我心爱的卡迪尔现在怎么样，还好吗？”

仆人感到国王的问话犹如一个晴天霹雳打在他的心上。他预感到自己的性命快要完了，于是带着求饶的口吻答道：

“国王陛下，卡迪尔被我杀死了，是一个漂亮的令人心醉的美人让我杀的。我有罪，我罪该万死！”

国王命令他把事情的来龙去脉讲清楚。于是，仆人向国王如实地讲述了所发生的一切。

国王为自己赢了赌注感到十分满意。然而，他对那个贵族说：

“我不准备按照你的赌注砍下你的脑袋，因为你女儿的耻辱已经够你忍受的了。我也不打算惩罚我的仆人，因为他的忠诚已经胜过了我心中的痛苦。”

葡萄牙民间故事选



苦命的安东尼奥

从前有一个富商，他荒淫无耻，竟然奸污了自己唯一的女儿，致使她生下一个儿子。为了掩盖自己的羞耻和罪恶，他和女儿一起商量决定将婴儿放在一个箱子里，并放进许多金银首饰和金币，再放进一张纸条，上面写着他们给孩子起的名字——安东尼奥·森·佛尔吐纳(意为：苦命的安东尼奥)。然后把箱子放进大海里。

箱子在海面上飘浮了很久很久，最后被一艘轮船上的水手发现了。一个水手驾着小船把箱子捞上海轮。当他打开箱子后，所有在场的

人都惊呆了。他们发现箱子里有个小孩，而且还是活着的。大家都争着承担扶养和教育这小孩儿的义务。经过大家抽签，那个驾小船打捞箱子的船员抽中了。他把孩子带回家里，和自己的妻子一道，像照顾自己的亲生儿女一样来照料。一天天地过去了，一月月地过去了，一年年地过去了。终于有一天，孩子到了上学的年纪。在学校里，他非常勤奋刻苦，学习成绩优秀，被公认为班里学得最好的学生。这引起了他的一个同班同学的嫉妒。一天，那个同学对他说：

“你有什么了不起？只不过是个弃儿，是人家从海浪中捡起来的。”

这天，安东尼奥·森·佛尔吐纳一放学回到家里就缠着父母亲，要他们告诉他关于他的身世。他终于如愿以偿。他请求父母允许他去周游世界，以寻找自己的亲生父母。在他的再三恳求下，他的养父养母终于答应了。他把装过他的箱子、金银财宝以及那张纸条放进一个大木箱里，驮在一匹马背上就出发了。

小伙子游历了一年又一年，走遍了天涯海角，但仍没有找到自己的亲生父母。后来，他把自己的名字改成维托里诺，并来到一个城市谋生。在这个城市里，他结识了个富商，不久便成了这富商的一名雇员。富商渐渐地喜欢上了他，甚至决定将自己的老闺女嫁给

他为妻，尽管她比他大十几岁。他们结婚后，小伙子要求妻子不要打开他的木箱。他的这一告诫反而勾起了妻子的好奇心。就在他第一次外出做生意后，他妻子就迫不及待地打开了那个木箱，并翻看了装在里面的东西。她立刻发现她的丈夫原来正是她的亲生儿子！她将此事告诉了自己的父亲。父女俩一下子都傻了眼。当维托里诺做生意回来后，发现自己的妻子和岳父都非常悲伤，感到很纳闷。他搂住妻子硬要她说出他们悲伤的缘由。妻子终于将一切真相都告诉了他。于是，小伙子当即离开自己的妻子（也是自己的母亲！），到罗马去向教皇忏悔。

教皇为了洗涤他的罪孽，命令他到一个羊群去挑一头羊远走高飞，并要他在赎罪期间只能吃狗食。悔罪时间为 3 年。

小伙子严格按教皇的要求悔罪。不幸的是，在他悔罪的最后一年里，他的那只羊死了。他把羊的尸体背在自己的背上，直到他悔罪满 3 年为止。死羊的肉腐烂了，尸体上长满了虫子，但小伙子奇迹般地忍受了这一切。悔罪期满后，教皇赦免了他，他重新回到他妻子（也是他母亲！）所在的城市。

可是他回来后，城里的人谁也不认识他了。只是听说他的岳父（也是他的父亲！）和他的妻子（也是他

的母亲!)也都公开忏悔了，并早已离开人间。他的岳父(也是他的父亲!)生前把他拥有的一切财富统统出卖了，把卖得的钱全部分给了当地的穷苦人。

葡萄牙民间故事选



一个恶魔般的老太婆

从前有一对夫妇，他们有两个女儿。可是，这两个女儿的品行却截然不同：一个善良纯真，一个狡猾奸诈。她俩的父母相继去世后，她们俩住在一起，靠自己的劳动为生。当她们到了不能劳动的年纪，就开始靠乞讨度日。因为她们仅有一个斗篷，所以只得轮流出去要饭，一个人要一个星期。名叫玛丽亚娜的那个老妪虽然心地善良，可是她出去要饭时总是要得很少，因为她不具有干要饭这一行所需要的手腕和胆量，不善于忍气吞声。相反，轮到她的妹妹安娜要饭的那一周时，因为她狡

猾奸诈，诡计多端，因而总是要的很多，家里始终有吃不完的东西。

一天，她走进一家商店，发现里面的计账员长得很俊美，一下子便被迷住了。她先是笼络他的心，夸他的棕色八字胡长得如何如何的美，并说有一个住在很幽静的地方的漂亮姑娘爱上了他。于是，计账员请她在一个晚上将那个漂亮的姑娘带到商店里来。安娜十分善于伪装自己，以致于使计账员觉得她忠厚老实，并因此送了她一大笔钱。她一边伸手接钱，一边不住地向他保证一定会在预订的时间里将那个姑娘带来。

安娜回到家里一面把骗来的钱给姐姐看，一面要她巧妙地伪装好到那个商人家里去乞讨，并说那商人一定会出于善心给她施舍的。“你进店时，一定要用面纱把脸罩严，然后坐在一条长椅上。这时，那个计账员准来找你。”

玛丽亚按照妹妹的主意将自己打扮得漂漂亮亮后便来到商店。她一进店门，就坐到她妹妹说的那条长凳上。这时，那个正在接待最后一位顾客的计账员以为来人就是先前那个老太太向他介绍的那位漂亮的姑娘。所以他把顾客打发走后，便走到玛丽亚娜跟前，接着把她带进了店堂的里屋。玛丽亚娜因为心虚，从而对计账员的品质和行为起了疑心，所以不禁害怕得突

然尖叫了起来。这样一来，记账员便注意到了来人的面容，发觉她原来也是个老妪。于是，他顿时气得将她赶出店门，并暗中发誓要对那个坏女人进行报复。

奸诈狡猾的安娜因惧怕再次碰见计账员，再也不敢在白天外出要饭了。可是，一个星期天，她不巧仍被计账员碰上了。这个狡猾的女人，还没有等对方说出一个字来，就抢先走上前去对他说：

“啊，我亲爱的孩子！我一直在凑钱还你的债。我总想早点还你，但老是差一点，现在我已积攒够了，那钱现在存在这条街上的牙医师家里。孩子，我们一块儿去取吧！”

计账员同老太太来到了牙医诊所。老太婆向所里的一个年轻的雇员打听主人在哪里。

“老板正在里屋用餐。”店员回答说。

老妪转过身来对计账员说：

“孩子，我进去找主人拿钱，你在这里等我吧。”

老太太进里屋找医师了。她一见到他便说：

“先生，你好！我儿子有颗牙痛得很厉害，现在在外屋。我请先生快点吃完饭，去把我那可怜的儿子的坏牙拔掉吧。可我这个人胆小，不敢看您做手术，我想先从您家后院回家。”

医生从桌旁站起身来，把老太婆送到他后院的门

口，然后迅速向外屋诊室走去。他向小伙子打招呼后，就从手术箱里拿出一把英国钳子。

“请张开嘴，先生。”医生对小伙子说。

“干嘛？”小伙子惊奇地问。

“给你拔牙，是您母亲求我的。”

“那老太婆不是我的母亲！她欠我些钱，她说她的钱存放在先生这里，她让我同她一块儿来这里取。”

他们这才明白他们都上了那个狡猾的老太婆的当。计账员只得哭丧着脸走出牙医诊所。

安娜感到自己很难在当地呆下去了。恰逢这时她姐姐玛丽亚娜死了。于是，她趁机搬迁到了另外一个城里。

几个月后，这个城里举行一个盛大的节日。四面八方的人都来到这里参加庆祝活动。那个计账员和他的两个朋友也来了。不巧，他在街上又碰上了那个曾骗过他的老太婆。老太婆一见到计账员便灵机一动，又要出了新花招。

“嗨，孩子，在这里见到你真是幸运！我现在在一个法官的家里干活儿，我有一大笔钱在他那里。我是出来还你的债的，你跟我走吧！”

计账员不想跟可恶的老太婆一起去，因为他怕再上她的当。但是，他的两个朋友劝他还是去的好。于

是，他只好同他的朋友一块儿跟在狡猾的老妇人之后。他们来到法官家的门口时，老太婆对他们说：

“你们在这里等我一下，孩子们，我进去找到法官后就让你们进来取钱。”

安娜上楼来到法官的客厅里，法官问她有什么事。她对法官说：

“先生，我有3个儿子，他们同在一家商店里做事，因为这家商店最近破了产，老板解雇了他们。我不想把我的3个儿子分开，因为他们要好得很。我知道先生这里需要雇两个伙计，还需要聘一个管家。我恳求您将他们都安排在您这里工作。”

“是的，我是需要招两个雇员。至于管家嘛，暂时还不需要。不过，我8天后有望在刑事法庭进行公开拍卖时，卖一笔财产。如果那样的话，我倒是要雇一个管家的。”

“我再次恳求先生将她们3个都留下。”

法官沉思片刻后问道：

“他们要多少工钱？”

“每人每月6千雷亚尔。”

“那好，叫他们来吧。”

“他们就在楼下。我马上叫他们上来。另外，先生，我请您现在就预讨点钱给我，有几千雷亚尔就可以了，

因为我想立刻回去一趟，以便给孩子们买些急需用的东西送到这里来。”

法官答应了她的请求，随即站起身来，到隔壁房间去取钱。趁此机会，诡计多端的老太婆手急眼快地将法官放在椅背上的袍子拿来藏到自己的裙子里。等法官出来后，她迅速从他手中接过钱，并随即走到窗前叫他的3个“儿子”上楼来。可是，当这3个人还在上楼时，狡猾的安娜却已经溜到了大街上。

法官热情地迎接他的3个新“职员”。他让他们坐下后，便问他们谁愿当管家。法官的问话使那3个年轻人面面相觑，个个都感到莫名其妙。

“我们谁也不想当管家呀！我们是邻近一个城里的3个商店的雇员。”记账员说。

“但是，你们的母亲对我说这……”

“我们的母亲？！……”

“刚才那个老太太难道不是……？”

接着，屡次受骗的记账员向法官详细地讲述了那个女骗子的故事。

法官为自己上了老妪的当感到非常的羞愧，后悔不该让她溜了，并发誓要对她进行报复。

“您别白费劲了，法官先生！那女人是会逃脱一切惩罚的！”记账员规劝道。

3个年轻人告别了法官，一块儿灰溜溜地走下楼去。

下一个星期天，法官来到刑事案件审理法庭，为的是想买一笔法庭拍卖的财产。那个狡猾的老太婆见此情景，立即拿着法官的长袍来到法官的家里，对他家人说：

“法官先生需要50多磅钱。他现在离不开拍卖市场，托我来取。先生将这件衣服给我，要我交给夫人。”

法官夫人从老太婆的手中接过袍子，并拿出50多磅钱放在她的手里。当法官回来得知此事后，他立刻想到一定是几天前骗过他的那个老太婆干的。他简直气得肺都快炸了！

几个月后的一天，法官到他购买的房地产那里去。正当他走在一条大路的拐弯处时，又突然碰见了那个老太婆。这回老太太还没有来得及逃跑，他就一把抓住了她。法官把她带到他买的房地产处，将她捆在一棵树上。然后，他到仆人工作的地方去吩咐他们弄些柴火来把罪恶的老太婆烧死。

当仆人还在找柴火时，一个驼背的小伙子从老太太的面前经过。

“老奶奶，您干嘛被捆在这树上呀？”驼背人问道。

“是我儿子把我捆在这里的。孩子，你不知道，这

是棵圣洁的树，我的背从前也像你现在的一样，是驼的。后来，我儿子把我捆在这树上，不到两个小时，我的背就变直了。你看是不是？从那以后，我就时常让我儿子将我捆在这里，以便表达我对这树的感恩之情。"

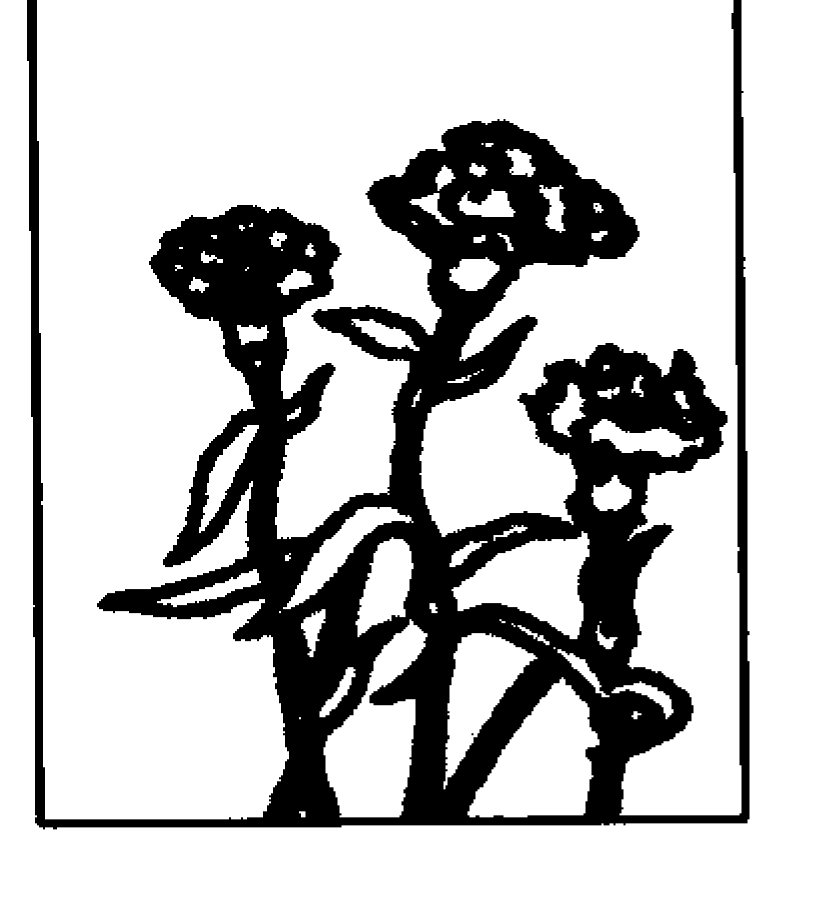
早就渴望治好自己驼背的年轻人马上对老太太说：

"让我来给你解开，然后请你把我捆在树上，好吗？"

"好的。"

驼子为老太太松了绑，老太太立刻把驼子捆到了树上。随即就一溜烟儿地逃跑了。当法官的仆人抱着柴火来到树前，看见绑着的不是老太太，而是一个年轻的驼背人时，一个个都惊呆了。他们立即向法官报告了此事。法官赶快问驼背人这是怎么回事。驼背人把老太太所说的一切都告诉了法官。法官感到自己再也没有任何办法来对付老太太了，只好就此罢休。

葡萄牙民间故事选



“开门，老兄!”

从前有两兄弟，一个很富，一个很穷。穷的那个天天上山砍柴烧炭。

一天，他在山里干活时，突然看见从山外走进来好几个男人。他赶紧躲到附近的一块大石头后面。那伙人来到大石头前，其中的一个男人对着石头说：

“开门，老兄!”

大石头立刻裂开了一个大口子，那伙来人随即走了进去。不一会儿，这伙男人又从里面走了出来。他们鬼头鬼脑地环视了一下，当断定四周无人后，便开始数起什么来。

那伙男人数完东西后就离开

了。烧炭工随即走到大石头前，也学着他们说：

“开门，老兄！”

大石头也裂开了一个大口子。烧炭工急忙走进去，看见那里面有几大堆金币和许多别的宝物。使他最为感兴趣的是那些金币。他拿来几个装炭的麻袋，把钱装到麻袋里，直到一个个都装得满满的，才把他们都搬出洞外，放在一匹驴子上驮着下山了。

烧炭工回到家里，立刻对妻子说：

“亲爱的，你再也别成天愁眉苦脸的了，我们已成富人了！”

“你今天怎么了，亲爱的？你在胡说些什么？”

“我说我们已成富人了！你瞧，我这里带来了什么？是几袋金币！但这可是个秘密啊！”

烧炭工停了一会儿后又对他儿子说：

“到你伯父家去，请他把他家的斗借给我们用用。”

有一会儿工夫，他儿子从他伯父家借来了斗。他们一起量了钱，大家都乐得合不上嘴。

第二天，烧炭工又从那个地方运回来几口袋金币。他又让孩子去他伯父家借斗。这回，烧炭工的行动引起了他嫂嫂的疑心。她对她丈夫说：

“他们家既然那么穷，干嘛老来咱家借斗用？难道只是为了量炭？我们得想办法弄清楚这其中的奥妙

……”

她想出了个办法：在斗底下涂了些石蜡油，然后把斗给了她侄子。小孩儿拿着斗回到家里，和爸爸妈妈一块儿量了钱。可是，他们没有注意到，那斗底上已粘上了几个金币。然后，照父亲的吩咐，小孩儿把斗还回了他伯父家。

等小孩儿一走，那富人的妻子就看了看斗底，发现那石蜡油上竟粘了几个金币。于是，立即把斗拿去给丈夫看，并说：

“你瞧，弟弟总到咱家来叫苦，说他家什么也没有，可他借斗去却是为了量金币！”

眼前的情景使富人感到十分吃惊。他对妻子说：

“我马上到弟弟家去打听打听，看他是从哪里弄来这些钱的。”

富人来到弟弟家，开门见山地问道：

“弟弟，你是怎么弄到这么多钱的，你怎么没事先告诉我一声？”

烧炭工向哥哥讲述了所发生的一切。接着，富人对弟弟说：

“明天我想跟你一块去，你看好吗？”

“好。但是，这件事可要绝对保密啊！”

第二天，哥俩一同进了山。他们来到那块大石头

前齐声说道：

“开门，老兄！”

大石头应声裂开了一个大口子。他们走进去，把他们带去的口袋都装满金币后便急忙逃出洞来。途中，穷弟弟对富哥哥说：

“现在我们都有了这么多钱，足够我们过好日子了。我看我们不要再到那里去弄钱了，因为不知道哪一天可能会发生什么不祥的事。我们有了这些钱，应该心满意足了。你本来就很富，现在加上这些钱就更富了。我看你不必要更多的钱了……”

不管烧炭工如何说，他哥哥都沉默不语。因此，他不得不问哥哥：

“难道我说得不对吗？”

他哥哥这才冷冷地说：

“对，你说得对。”

富人带着钱回到家里。当他的妻子儿女看见这么多钱后都高兴得载歌载舞。

第二天一大清早，不听弟弟忠告的富人，瞒着自己的老婆和孩子，迫不及待地独自来到那宝库所在的地方。他走到那块大石头前叫道：

“开门，老兄！”

大石头照样应声裂开了。他慌忙走进去，迅速地

装满他带来的所有口袋，然后便仓皇地离开了。

富人就这样连续去了好几天。但是，在最后一天，可悲的事终于发生了。当他来到大石头前，还未来得及说“开门，老兄！”时，一伙强盗便突然出现在他眼前。这伙盗贼为了寻欢作乐，竟然砍下了他的脑袋，并将他的身子吊在装有宝物的洞里。

这天晚上，富人的妻子因一直没有见自己的丈夫回来感到非常忧伤，几乎彻夜未眠。次日一大清早，她就来到弟弟家里打听她丈夫的下落。

烧炭工不知道他哥哥的情况，所以对嫂嫂说：

“他是不是上山去了？”

“看来他是去那里了。”他嫂嫂答道。

烧炭工立刻上山寻找。他来到那块大石头前说：

“开门，老兄！”

大石头立刻裂开了。他一走进洞里便发现他哥哥的尸体吊在那洞里。他赶快上前将尸体放下，并迅速地把它装进口袋运回家里。可是，他没有注意到他哥哥的脑袋还在洞里。

烧炭工又将他哥哥的尸体运到他哥哥的家里。把尸体小心谨慎地藏好后，便来到镇上的一家修鞋铺。他对鞋匠说：

“先生，你愿意同我一块儿去一个地方吗？但是，

我有一个要求：你必须把你的眼睛蒙起来去，回来时也得把眼睛蒙住。如果你同意的话，我会给你许多钱的。”

“你给多少钱？”鞋匠问。

“我可以给你一大碗金币。”烧炭工回答说。

鞋匠同意了，他们来到富人家里。烧炭工把哥哥的尸体给鞋匠看，并要他把装死者的口袋缝好。鞋匠缝好口袋后，他们一块儿把装着尸体的袋子放进一口棺材里，然后运到山里掩埋了。

那伙强盗又来到那块大石头前。当他们进洞后发现他们先前杀死的人的尸体不见了时，都感到十分奇怪。刚到傍晚，一个强盗来到那个曾经缝过装死人口袋的鞋匠家里，要鞋匠当晚为他们制作几双鞋。但是，他想了想又对鞋匠说：

“不过，现在天已经快黑了，你看不见做怎么办？”

鞋匠回答说：

“不要紧的，我看得清楚。先生也许不知道，昨天晚上我就是摸黑缝好了一个装有死人的口袋的。”

“你在哪里缝的？”

“我不知道，因为当时我的眼睛是被蒙着的。但是，如果现在有人将我的眼睛蒙住，我会径直走到那个地方去的。”

晚上，强盗把鞋匠的眼睛蒙上后，他们便一块出发了。当他们来到富人家的门前时，鞋匠把手放在门上，贼人随即在门上划了个十字作记号。这时，四周一片漆黑，伸手不见五指。

第二天上午，那个穷烧炭工来到哥哥家门前时，他惊奇地发现门上有个十字。于是，他灵机一动，在左邻右舍的门上也都划上个十字。当天晚上，强盗们带着死者的脑袋来到划有十字记号的门前，想敲门进去看看屋里究竟有没有什么异常。可是，当他们发现附近所有的门上都有十字时，则不知道该敲哪家的门为好。强盗只好一无所获地回去了。次日晚上，他们又带着死人的脑袋来到那条街道转悠。这回，他们终于听见一人家里有个姑娘在哭。

“只因一点小事，我叔叔就割了我一个指头，真疼得我要命呀！”当强盗冲进屋去问她干嘛哭时，那姑娘这样伤心地回答说。“你们说说看，要是我今后残废了，怎么干活啊！”

强盗们一看，这与死者的脑袋毫不相干，又只好无可奈何地离去了。

葡萄牙民间故事选

跋

这套丛书旨在向中国读者介绍以葡萄牙语写作的名著。葡萄牙1143年脱离邻国，成为独立的国家，自此开始拥有了自己的语言和文化，因此其文学是欧洲最古老的文学之一。

葡萄牙位于欧洲的一端，版图呈长方形，两面濒临大西洋。这样的地理位置对葡萄牙的历史和文化产生了根本的影响。西班牙把葡萄牙与欧洲的其它部分相隔离，这决定了葡萄牙的航海家不得不走出狭小的疆域，去寻找新的发展空间。因

此，葡萄牙的航海家征服了前人从未航行过的海洋，发现了陌生的土地，并为所遇到的不同文化和民族而惊叹不已。如果说在曲折的历史中，葡萄牙人曾占领过土地，统治过他国人民，那么可以说他们真正征服的是大海，他们是这场人与自然的生死搏斗中的胜利者。

葡萄牙人身上体现出敢于面对困难的勇气和抵御痛苦的能力，葡萄牙著名诗人佩索阿在《葡萄牙海》这首标题意味深长的诗中，淋漓尽致地道出了葡萄牙人的这些品质：

啊！葡萄牙海，你咸涩的泪水
饱含着葡萄牙人的多少悲伤愁苦。
为征服你的万顷波涛
多少慈母把泪抛，
多少儿女徒劳祈祷，
多少姑娘未成秦晋之好，
啊！大海，一切都是为了让你属于我们！

葡萄牙被誉为诗人之国，自12世纪到现在，诗歌一直繁荣不衰。葡萄牙的叙事文学也有悠久的历史，尤其在航海大发现时期，远航至印度和日本的航海家创造了大量作品。目前，许多葡萄牙诗人和散文作家的

作品已被译成多种文字。

澳门文化司署与花山文艺出版社自 1994 年开始实施这套丛书的出版计划，迄今已出版了 20 部著作，成功地使中国读者对在欧洲享有声誉的葡萄牙文学有所认识。

现在，由于东方葡萄牙学会和积极向中国读者介绍外国作家的海南出版社/三环出版社的参与，这套丛书的出版进入了一个新的发展阶段。东方葡萄牙学会总部设在澳门，但与葡萄牙国内的许多机构联系紧密，她的参与表明了葡萄牙方面，特别是资助翻译作品出版的葡萄牙图书馆暨图书学会对这套丛书的鼎力支持。

值得强调的是，为这套丛书撰写评介文章的人士除了在葡萄牙高等院校任教的知名教授外，还有长期从事葡萄牙文学译介工作的中国专家和教授。

林宝娜　姚京明

［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝葡萄牙民间故事选
作者＝黄徽宪选译
页数＝２５８
ＳＳ号＝１２４０１０７７
出版日期＝１９９９